



**TRABAJO DE FIN DE MÁSTER**

**«TRADUCCIÓN JURÍDICO-ADMINISTRATIVA EN EL ÁMBITO  
ACADÉMICO. DESARROLLO DE UN GLOSARIO BILINGÜE  
(ESPAÑOL-RUSO, RUSO-ESPAÑOL)»**

**Autora: OLGA POPOVA**

**Tutora: ANA ISABEL RODRÍGUEZ-PIÑERO ALCALÁ**

**MÁSTER EN COMUNICACIÓN INTERNACIONAL**

**CURSO ACADÉMICO 2020-2021**

**FECHA DE PRESENTACIÓN: 20 DE SEPTIEMBRE DE 2021**



**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

**UNIVERSIDAD DE CÁDIZ**

# ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN .....	4
1.1. Justificación y objetivos del trabajo .....	4
1.2. Metodología y materiales de investigación .....	5
1.3. Estructuración del trabajo.....	6
2. LENGUAJES ESPECIALIZADOS O LENGUAS DE ESPECIALIDAD .....	6
2.1. Problemas de la denominación y definición de los lenguajes especializados .....	6
2.2. Características de los lenguajes especializados desde el punto de vista lingüístico, pragmático y funcional.....	9
3. LENGUAJE JURÍDICO .....	11
3.1. Características generales .....	11
3.2. Plano léxico .....	13
3.3. Plano morfosintáctico.....	19
3.4. Plano semántico y pragmático.....	24
3.5. Plano estilístico .....	27
3.6. Problemas actuales del lenguaje jurídico español .....	28
3.7. Particularidades del lenguaje jurídico ruso en comparación con el lenguaje jurídico español.....	29
4. TRADUCCIÓN Y SUS PROBLEMAS GENERALES .....	31
4.1. El concepto de “traducción” .....	31
4.2. Las principales transformaciones o técnicas de la traducción.....	34
4.3. Síntesis general de los actuales problemas de la traducción .....	36
5. INVESTIGACIÓN PRÁCTICA .....	40
5.1. Análisis de problemas generales de la traducción de los documentos .....	40
5.1.1. <i>Introducción a la investigación y metodología</i> .....	40
5.1.2. <i>Organización de los documentos</i> .....	40

5.1.3. Problemas de la traducción jurídico-administrativa, detectados en el análisis de los textos desde el punto de vista léxico .....	43
5.1.4. Algunos problemas de la traducción jurídico-administrativa, detectados en el análisis de los textos desde el punto de vista morfosintáctico .....	51
5.1.5. Resultados del análisis .....	53
5.2. Creación del glosario terminológico basado en corpus.....	55
5.2.1. Metodología de la investigación previa a la creación del glosario.....	55
5.2.2. Resultados de la investigación previa y creación del glosario .....	63
6. CONCLUSIONES .....	69
7. BIBLIOGRAFÍA.....	72
8. ANEXOS.....	77
8.1. Anexo 1. Fichas terminográficas.....	77
8.2. Anexo 2. Glosario ruso-español de los términos utilizados en los textos jurídico-administrativos del ámbito académico .....	93

## **RESUMEN**

El presente trabajo describe los problemas de la traducción jurídico-administrativa en el ámbito académico, basándose en los resultados del análisis de las traducciones de los convenios de la Universidad de Cádiz. El objetivo principal es analizar los problemas de traducción en dicha área y proponer soluciones. Una de las soluciones que encontramos y desarrollamos en el marco del presente trabajo es la creación del glosario bilingüe (español-ruso, ruso-español) a base de corpus y de los resultados del análisis de las traducciones como herramienta de ayuda en el proceso de traducción.

**PALABRAS CLAVE:** Traducción, Traducción jurídico-administrativa, Problemas de la traducción, Problemas de la traducción jurídico-administrativa, Lenguaje jurídico-administrativo, Lenguaje académico, Glosario terminológico

## **ABSTRACT**

The present investigation describes some problems of legal-administrative translation in the academic field, based on the results of the analysis of the University of Cádiz's agreements translations. The main objective is to analyze translation problems in this area and propose solutions. One of the solutions we found and developed in this work is the creation of a bilingual glossary (Spanish-Russian, Russian-Spanish), based on a corpus and the results of the analysis of translations, as a tool to help in the process of translation.

**KEYWORDS:** Translation, Legal-administrative translation, Translation problems, Legal-administrative translation problems, Legal-administrative language, Academic language, Terminological glossary

# 1. INTRODUCCIÓN

*La traducción es un proceso siempre presente en el estudio del lenguaje y al que en todo momento se llega como actividad aplicada en la investigación lingüística.*

Casas Gómez (2021: 35)

## 1.1. Justificación y objetivos del trabajo

Tal y como lo ha dicho el autor anteriormente citado, la traducción es como un hilo rojo que atraviesa de una forma u otra toda investigación relacionada con el lenguaje, y no solo la investigación, sino también cualquier trabajo en el ámbito internacional. Al realizar las prácticas de empresa en el Instituto Pushkin de la Universidad de Cádiz durante dos años y tener contacto directo con las traducciones e interpretaciones (español-ruso, ruso-español) en el ámbito académico, se llegó a la conclusión de que es un campo poco investigado, y que presenta una serie de problemas.

Actualmente se encuentra un escaso número de estudios teóricos dedicados en general a la traducción jurídica y jurídico-administrativa de español a ruso y viceversa, lo que, sin duda, afecta negativamente la práctica. La mayoría de los estudios existentes se centran en las ramas grandes del derecho, como derecho constitucional o civil, pero se le da mucha menos importancia a las traducciones, que se realizan en el día a día en las instituciones educativas o para el acceso a estas instituciones. Se trata de las traducciones de los convenios de diferentes tipos entre dos o más organizaciones educativas, títulos, certificados, etc. Los traductores no tienen una guía que seguir para realizar las traducciones de alta calidad y evitar posibles errores, que pueden costar al cliente particular su carrera, si se trata de un título, por ejemplo, o a una universidad, la firma de un acuerdo importante.

Por lo tanto, el objetivo principal del presente trabajo es analizar los problemas de la traducción jurídico-administrativa en el ámbito académico.

Los objetivos secundarios que aparecen como la consecuencia del objetivo principal son los siguientes: 1) recopilar un corpus de textos jurídico-administrativos del ámbito académico; 2) extraer los términos; 3) validar los términos extraídos; 4) crear un glosario bilingüe como primer acercamiento a la solución de algunos problemas de la traducción jurídico-administrativa en el ámbito académico.

Creemos que, entre todos estos problemas, destaca el de la traducción de los términos, ya que es posible que se necesite la aclaración de algunos conceptos y definiciones y la unificación de los términos y sus equivalentes.

El presente trabajo podría ser de utilidad, ante todo, para los traductores en prácticas en el Instituto Pushkin y el Centro Universitario de Europa del Este y Asia Central de la Universidad de Cádiz, así como para todos los especialistas que se dedican a la traducción de los documentos en el ámbito académico.

## **1.2. Metodología y materiales de investigación**

El presente trabajo es una investigación aplicada de carácter descriptivo, en la cual se aplica la metodología mixta. El primer paso se basa en el análisis de las traducciones y la búsqueda de sus problemas principales, lo cual es el método cualitativo de investigación. Los textos sujetos al análisis son los convenios y sus respectivas traducciones de la Universidad de Cádiz. Para llevar a cabo dicho análisis, utilizamos el método comparativo, contrastando los textos en español y en ruso. Además, en algunas ocasiones, hicimos el análisis de errores del traductor.

Después, utilizando los resultados de la primera fase del estudio, se realiza una recopilación de los datos cuantitativos con la ayuda de la Lingüística de Corpus. Ya que, la cantidad de los convenios y sus traducciones no es excesiva, se ha tomado la decisión de coger como muestra para la creación de corpus todo el conjunto de elementos, en otras palabras, toda la población. La muestra puede considerarse representativa, porque contiene diferentes tipos de convenios para distintas situaciones que pueden aparecer en el ámbito académico.

Para crear el corpus y extraer los términos utilizamos el programa *AntConc*, el funcionamiento del cual fue estudiado en el marco del presente Máster. Además, el uso de este programa, en comparación con algunas otras herramientas, no supone gasto ninguno.

Una vez extraídos los términos, procedemos a su validación con el uso de las bases de datos y corpus específicos. Las herramientas principales aplicadas para validar los términos son TermCat, los recursos ofrecidos por IULA (IULATERM), AETER y su base de datos TERMINESP. Estos recursos proporcionan toda la información necesaria sobre el término, desde su definición hasta los campos de uso. Sin embargo, también utilizamos el *Diccionario panhispánico del español jurídico* de la Real Academia Española, sobre todo, para la búsqueda de las definiciones más amplias. A continuación, buscamos los equivalentes a los términos validados, utilizando también las bases de datos y corpus paralelos específicos.

Como el último paso, la creación del glosario se basa en las fichas terminográficas de Casas Gómez (2006) adaptadas para el objetivo del presente trabajo.

### **1.3. Estructuración del trabajo**

El presente trabajo consta de cinco partes, de las cuales tres forman parte del marco teórico del trabajo. Una parte está dedicada a los lenguajes especializados o lenguas de especialidad, que es importante para acercarnos a la siguiente parte que trata sobre las particularidades del lenguaje jurídico español y el lenguaje jurídico ruso. Finalmente, al comparar estos dos lenguajes de especialidad, hablamos sobre la traducción y sus problemas.

La parte práctica del presente trabajo se divide en dos subpartes, en una de las cuales describimos el análisis de las traducciones y en la segunda desarrollamos el corpus, analizamos los resultados y creamos un glosario.

Además, el trabajo tiene una introducción, conclusiones y bibliografía. Las fichas terminográficas y el glosario ruso-español se han puesto en el anexo por su extensión. El glosario hispano-ruso, a su vez, se encuentra en el apartado 5.2.2. del presente trabajo.

## **2. LENGUAJES ESPECIALIZADOS O LENGUAS DE ESPECIALIDAD**

### **2.1. Problemas de la denominación y definición de los lenguajes especializados**

En el mundo moderno los lenguajes especializados han ganado mucha importancia, ya que la comunicación internacional se desarrolla con una increíble velocidad. Hoy día, sobre todo en el ámbito profesional crece la demanda de los cursos de idiomas diseñados solamente para un área de especialidad, en las facultades de economía se imparten las clases de una lengua extranjera para este fin, o sea economía, negocios y finanzas, los juristas se centran en el aprendizaje del lenguaje jurídico, a los médicos les interesa el idioma para la comunicación en el ámbito de medicina y así sucesivamente. Ahora los estudiantes de lingüística y filología tienen hasta una asignatura dedicada exclusivamente a las lenguas especializadas, se convocan simposios y congresos sobre el tema y los traductores, para tener más éxito laboral, tienen que poner los temas de su especialidad en sus currículums, ya que dedicarse a muchos contextos diferentes a la vez no es una señal del profesionalismo y, además, no juega a favor del traductor. Cada lenguaje de especialidad requiere un conocimiento profundo de todos sus aspectos y sus

problemas, que pueden variar de un idioma a otro, por eso un buen traductor no podría profundizar en todas las lenguas especializadas a la vez.

Cabré y Gómez de Enterría (2006: 9-10) explican este crecimiento de interés hacia los lenguajes especializados con tres razones. La primera es la importancia que tienen las especialidades en general en el mundo moderno, cada vez se aprecia más la información sobre ellas. La segunda razón es el plurilingüismo de la sociedad actual que está en una transferencia constante de productos y conocimientos de diferentes áreas. Y la tercera es el nuevo papel de la lingüística aplicada en el marco de la lingüística general, que ahora tiene más importancia social demostrada por los gestores de conocimiento e investigación.

Todas estas razones y las necesidades comunicativas del mundo actual hacen que por encima de la corrección gramatical se reconoce que la adecuación discursiva es una de las mejores herramientas para conseguir una comunicación eficiente. Aquí hay que tener en cuenta también que esta comunicación se desarrolla en contextos diferentes y algunos de ellos se caracterizan por un alto grado de especialización, en el cual entra el lenguaje de especialidad.

Hablando de los lenguajes especializados, nos enfrentamos a una gran cantidad de términos utilizados para la denominación de este concepto: *lenguajes especializados*, *lenguas especializadas*, *lenguas de especialidad*, *lenguas para propósitos* (o *finés*) *específicos*, *lenguajes para propósitos* (o *finés*) *específicos*. Vemos que se alterna el uso de los sustantivos *lenguaje* y *lengua*, al igual que del adjetivo *especializado* frente a las expresiones adjetivas *de especialidad* y *para propósitos* (o *finés*) *específicos*. Además, en algunas fuentes podemos encontrar el uso de la expresión en singular *lenguaje* o *lengua*, y no en plural *lenguajes* o *lenguas*.

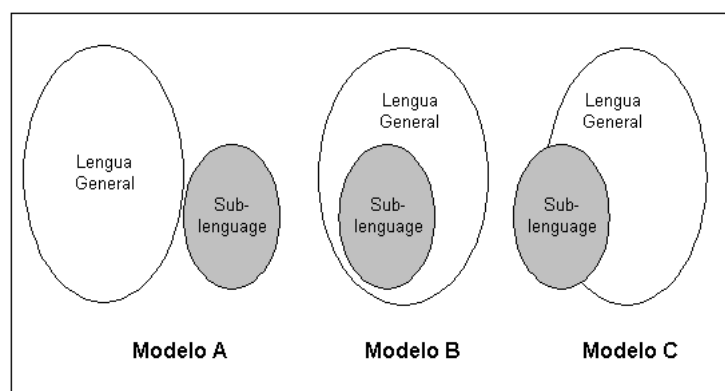
Esta gran variedad de términos, según López Ferrero (2002: 196) se debe a los cambios de enfoques y herramientas de estudio de estas modalidades lingüísticas, además, refleja la dificultad de dar nombre a una realidad muy compleja y cambiante, la que todavía se considera un campo muy amplio para las investigaciones que realizar, a pesar de muchos avances ya hechos en este ámbito. Hay que destacar que actualmente no se refiere solo a los discursos lingüísticos que transmiten la especialidad, sino incluye también a los que ejercen una determinada profesión u oficio, o sea, los participantes de la comunicación en el contexto especializado.

Otra cuestión que nos llama la atención al tocar el tema de los lenguajes especializados, es si estos pueden definirse como lenguas independientes o son un registro dentro de una lengua común. Entre los investigadores existen las opiniones completamente diferentes al respecto. De esta manera, Ahmad *et alii* (1995) propone un esquema que resume todas las visiones entre



lengua general y lenguajes de especialidad, presentándolas en tres modelos diferentes que se pueden observar en la figura 1.

Figura 1. Relación entre lengua general y lenguaje de especialidad



Hoffman (1987) afirma que se trata de códigos completos diferenciados de la lengua general: “A complete set of linguistic phenomena occurring within a definite sphere of communication and limited by specific subjects, intentions and conditions”.

Pero, por lo contrario, Quemada (1978)<sup>1</sup> defiende otro punto de vista:

La lingüística descriptiva condena las designaciones de “lengua” técnica y científica que son igualmente impropias. Conviene hablar más bien de vocabularios, al tratarse de empleos particulares del francés y de sus variedades que se refieren, para la pronunciación, la morfología y la sintaxis, al fondo de la lengua común, a partir del que nuestro análisis establece relaciones funcionales pero no jerarquizadas.

Junto con la autora citada anteriormente podemos destacar a otros que apoyan el mismo punto de vista, como Rey (1976) y Rondeau (1983) entre otros.

Como los dos puntos de vista son bastante extremos, existe también una tercera opción de la denominación, según la cual los lenguajes especializados se definen como subconjuntos del lenguaje común, que se actualizan en determinadas circunstancias de comunicación, Varantola (1986):

---

<sup>1</sup> En Cabré, Gómez de Enterría (2006: 16).

Special languages are semi-autonomous, complex semiotics systems based on and derived from general language; their use presupposed special education and is restricted to communication among specialists in the same or closely related fields.

Esta tercera postura intermedia se apoya también por los autores como Sager *et alii* (1980) o Picht y Draskau (1985), que afirman que las lenguas de especialidad forman parte de la lengua general en forma de sus subconjuntos dependientes, que han de atender las cuestiones pragmáticas y extralingüísticas.

Cabré y Gómez de Enterría (2006) apoyan el tercer punto de vista y denominan los lenguajes especializados como “...subconjuntos de recursos específicos, lingüísticos y no lingüísticos, discursivos y gramaticales que se utilizan en situaciones consideradas especializadas por sus condiciones comunicativas”.

Por tanto, las lenguas de especialidad no son lenguas independientes, sino forman parte de una lengua general y se utilizan para conceptualizar una temática específica en el proceso de la comunicación especializada, donde el emisor o los emisores son especialistas en una determinada materia, pero el receptor o los receptores no obligatoriamente lo son. La situación, en la que se utiliza el lenguaje especializado, tiene carácter profesional, manteniendo un cierto nivel de formalidad, aunque sea de grados distintos. Hay que destacar que, a pesar de las mencionadas diferencias en denominación de los lenguajes especializados, todos los autores, citados anteriormente, coinciden que las lenguas de especialidad tratan de parcelas específicas del conocimiento. Desde este punto de vista todos los ámbitos científicos, técnicos o profesionales están dentro de la comunicación especializada.

## **2.2. Características de los lenguajes especializados desde el punto de vista lingüístico, pragmático y funcional**

Como hemos visto anteriormente, existen formas diferentes de conceptualizar los lenguajes especializados y, como es obvio, también podemos encontrar varias maneras de caracterizarlos. Alcaraz Varó (2018), por ejemplo, denomina las lenguas de especialidad como “lenguas profesionales y académicas”. Se llaman profesionales, porque se emplean por los especialistas de diferentes áreas específicas en su comunicación diaria, en los congresos, libros, etc. Pero también son académicas, porque antes de poder ser utilizadas en cada ámbito profesional, se enseñan y se aprenden en las universidades. Todo eso caracteriza a las lenguas de especialidad desde el punto de vista funcional.

El criterio lexicalista nos permite decir que las lenguas de especialidad son básicamente una lista de términos con algunas particularidades sintácticas. Sin embargo, los funcionalistas dicen que los lenguajes especializados son un subsistema lingüístico que cumple una función específica en la comunicación, añadiendo que cada uno de estos subsistemas dispone de algunas estructuras y formas lingüísticas propias y comparte otras.

Desde el punto de vista pragmático, los lenguajes especializados se definen como el subconjunto de todos los medios lingüísticos que se utilizan en un área determinada de la comunicación para garantizar el entendimiento y el éxito comunicativo a las personas que se dedican a esta área (Cabré y Gómez de Enterría, 2006).

Según Cabré y Gómez de Enterría (2006), las características principales de las lenguas de especialidad, necesarias para la realización de la comunicación específica, son la precisión y la exactitud metalingüísticas. Por tanto, la función prioritaria de los lenguajes especializados es la referencial, debido a que el objetivo de la comunicación en los ámbitos específicos, normalmente, es informar, describir, explicar, etc.

Como ya hemos comentado antes, las lenguas de especialidad forman parte de la lengua común y, como consecuencia, comparten los rasgos de carácter estructural, como la morfología y la sintaxis. No obstante, los lenguajes especializados se diferencian de la lengua común, ya que tienen sus propias terminologías y otros rasgos lingüísticos (sobre todo, a nivel de sintaxis y estilística), pragmáticos y funcionales que las caracterizan (Cabré, 1993). Los rasgos lingüísticos más destacados de las lenguas de especialidad, según Gómez de Enterría (2010), son el léxico y las marcas discursivas de los textos especializados.

A nivel morfosintáctico podemos encontrar un claro predominio de elementos nominales como sustantivos y nominalizaciones para dar más generalidad y objetividad. Con la misma finalidad se emplean artículo generalizador, tercera persona y plural de modestia, impersonales y pasiva refleja entre muchos otros. Desde el punto de vista del nivel léxico-semántico, se utilizan ampliamente términos abstractos, tecnicismos, repeticiones, enumeraciones, definiciones, etc.

Es importante decir que el lenguaje especializado de cada ámbito en concreto se caracteriza por el predominio de unos u otros recursos mencionados anteriormente.

Para demostrar las formas particulares, las estructuras y las funciones de los lenguajes especializados, Bungarten (1990: 886-887) propone un conjunto de indicadores, según criterios sociológicos, psicológicos, comunicativos y de la teoría de la información. Partiendo de estos criterios, podemos hacer las siguientes conclusiones que caracterizan las lenguas de especialidad:

- el lenguaje especializado se adquiere en una etapa posterior a la lengua común;
- el lenguaje especializado es prestigioso y, por esta razón, lo son también los actos comunicativos, en los que participa;
- el objeto de la comunicación siempre es específico, ya que el lenguaje especializado se utiliza para satisfacer determinados intereses, directamente relacionados con la situación;
- la realidad a la que se hace referencia también es específica;
- existe una amplia tipología textual de los lenguajes especializados.

En el presente trabajo, en próximos capítulos, analizaremos detalladamente el lenguaje jurídico y sus recursos lingüísticos con todos los ejemplos necesarios para ilustrarlo.

### 3. LENGUAJE JURÍDICO

#### 3.1. Características generales

Lenguaje jurídico es el que tiene una evidente e indivisible conexión con el derecho. Existen varias denominaciones, salvo la anteriormente mencionada, como, por ejemplo, *lenguaje administrativo*, *lenguaje judicial*, *lenguaje forense*, *lenguaje jurídico-administrativo*, *lenguaje legal entre otras*. Aunque la razón de la aparición de todos estos términos, sus parecidos y sus diferencias son el tema para una investigación aparte, Martín Martín *et alli* (1996) dice que lenguaje jurídico es “la definición más restringida de lenguaje legal, que se ha entendido como la lengua escrita en los textos de leyes y decretos, y en los documentos oficiales en general”.

Según el *Libro de Estilo de la Justicia* (2017), editado por Real Academia Española y dirigido por Santiago Muñoz Machado,

Se denomina lenguaje jurídico a la variedad del idioma que se utiliza en los textos legales, judiciales, administrativos, notariales y otros concernientes a la aplicación y la práctica del derecho, como los producidos por los abogados y otros colaboradores de la justicia.

En otras palabras, el lenguaje jurídico es el que se utiliza en la comunicación legal, tanto escrita como oral, en la mayoría de los casos por los especialistas de este ámbito. Decimos que la gran mayoría de los productores de los mensajes en el lenguaje jurídico son profesionales del área legal, porque, por ejemplo, en un juicio, el acusado o los testigos no utilizan el lenguaje jurídico contestando a las preguntas del fiscal o del abogado, sino sus mensajes se construyen

dentro de la comunicación formal, aunque a veces hasta la formalidad de algunos participantes del proceso podría cuestionarse. Pero dictando la sentencia, el juez, sin duda, utiliza el lenguaje jurídico. No obstante, escribiendo una instancia o un contrato, un ciudadano ya se convierte en el usuario del lenguaje jurídico, porque tiene que seguir las normas estrictas dictadas por el estilo de dichos documentos jurídico-administrativos. De este modo, podemos concluir que no en todos los enunciados producidos dentro del área jurídica se utiliza el lenguaje jurídico, es importante tener en cuenta al emisor del mensaje, tanto escrito como oral.

Una de las características más importantes del español jurídico es que es el lenguaje que prácticamente no ha cambiado desde su aparición basada en el derecho romano hace siglos. Es curiosa la descripción que le da al lenguaje jurídico español Martín Martín *et alli* (1996): “Si un ciudadano romano despertara de su largo sueño de siglos, acaso el diálogo menos lleno de sorpresa que podría mantener con nosotros sería el relativo a las instrucciones y reglas del Derecho”.

Sin embargo, tenemos que subrayar que el lenguaje jurídico español, siendo parte de la lengua común, no está parado en su desarrollo, aunque admitimos que evoluciona bastante lento. Está influenciado también por muchas otras lenguas como francesa e inglesa entre otras. Hablaremos sobre los préstamos en el español jurídico en su correspondiente apartado del presente trabajo. Los mencionamos aquí para demostrar que el lenguaje jurídico español no es del todo arcaico, sino también contiene algunos términos traídos por la Revolución Francesa y la globalización que estamos viviendo hoy día.

A continuación, daremos algunas características generales del español jurídico, siguiendo a los autores como Alcaraz Varó (2018), Martín Martín *et alli* (1996), Prieto de Pedro (1996), Semaniego Fernández (2005), Rodríguez-Aguilera (1969) y otros.

Lo primero que se destaca es el predominio del lenguaje escrito sobre el oral. A pesar de que el lenguaje jurídico se expresa tanto oralmente como por medio del lenguaje escrito, este último es en el que se desarrollan sus géneros y formas más características. Por eso tenemos tantos documentos escritos, como las leyes, los decretos, las sentencias, los reglamentos, los acuerdos, las instancias, las notificaciones, etc. Todos los Boletines Oficiales, como, por ejemplo, Boletín Oficial del Estado o Boletín Oficial de la Junta de Andalucía entre otros, también se editan en el lenguaje jurídico. Esta así llamada “textualización” del derecho es imprescindible, porque las normas escritas proporcionan la independencia y seguridad jurídica plena, que sería imposible de conseguir con la transmisión oral. De ahí en la práctica del derecho, una prueba escrita tiene mucho más valor que una prueba oral.

Al seguir se comenta que el lenguaje jurídico tiene que ser preciso para evitar la ambigüedad, pero el español jurídico se caracteriza por falta de naturalidad y alta complejidad. Alcaraz Varó (2018) comenta este hecho de la siguiente forma: “No obstante, la realidad del español jurídico parece que va por otros derroteros, ya que para el lector no especializado se trata de un lenguaje oscurantista y, en ocasiones, misterioso”. Esta complejidad del español jurídico es uno de los problemas que comentaremos en adelante.

Si hablamos de la función que predomina en el lenguaje jurídico es conativa o de mandato, ya que este lenguaje especializado, según Martín Martín *et alli* (1996) se caracteriza por ser normativo o imperativo, aunque no exclusivamente, porque, como sabemos, junto con las normas y leyes coexisten indicaciones, definiciones, declaraciones, etc.

Otras características que mencionan los autores son la marcada inclinación hacia los términos latinos, el recurso formalizador que se manifiesta en el uso de gran número de abreviaturas, y el estilo formulario. Estos rasgos no son aplicables a todos los géneros del lenguaje jurídico, ya que, por ejemplo, el último, estilo formulario, se utiliza normalmente en los documentos a rellenar, o sea del área jurídico-administrativa. Pero, de todas maneras, todas estas características son propias del lenguaje jurídico en general, y nosotros tenemos que tenerlas en cuenta, describiendo este concepto.

Además de todo lo mencionado anteriormente, también se destaca la impersonalidad del lenguaje jurídico, la que se refleja en sus particularidades léxicas y morfológicas.

### **3.2. Plano léxico**

El léxico jurídico está conectado con las relaciones jurídicas, jurisprudencia y derecho, en los cuales las leyes, órdenes y otros documentos ocupan uno de los lugares principales.

El léxico del español jurídico, al igual que el léxico de cualquier otra lengua de especialidad, tiene sus particularidades. En este apartado vamos a ver las características principales del vocabulario jurídico español, las tendencias léxicas más importantes y sus fuentes clásicas y modernas.

El rasgo más importante del léxico jurídico son sus términos. A día de hoy todavía no existe una definición de aceptación general del concepto de “término”. Diferentes científicos ofrecen muchas definiciones diferentes. Según la norma ISO 1087 (1990) un término es “a conventional symbol for a concept which consists of articulated sounds or their written representation. A term may be a word or a phrase”. Rey (1995: 26) determina aún más diciendo “A term can also take on the form of a graphic symbol, a numerical expression, etc., but most frequently it takes

the shape of a word (noun, verb, adjective or a phrase)". Se discute si el término puede ser solamente una unidad léxica simple o también la combinación de varias unidades.

Destacan varias visiones del concepto de "término", dependiendo de una u otra perspectiva. Así, Sager (1997) menciona cinco diferentes puntos de vista a este fenómeno. Desde el área cognitivo, en la definición del *término* deben ser marcados sus dos rasgos: que los términos se utilizan como un medio de consolidación de los resultados de la actividad cognitiva en las materias profesionales; y que, además, los términos tienen la función de abrir nuevos conocimientos. En filosofía, un término es simplemente una palabra o una frase que denota un individuo o una clase o el componente proposicional que expresa. Como expresión normalizada, se utiliza por un grupo de usuarios para proporcionar la comunicación dentro de este grupo, un término designa las entidades, actividades, cualidades y relaciones normalizadas por el mismo grupo. En otras palabras, en este caso, el término forma parte de un lenguaje artificial y solamente tiene el significado del concepto definido como parte de léxico de este lenguaje creado por un organismo normalizador. Como un signo extralingüístico, un término se puede expresar por números, letras u otros símbolos. Y, por último, como signo lingüístico, el término es una variedad funcional del sustantivo, aunque antes hemos dicho que, según Rey (1995), un término no es obligatoriamente un sustantivo.

Podríamos concluir que el término se define como un signo verbalizado o una unidad léxica o combinación de estas unidades de una u otra lengua de especialidad, que puede tener variantes diferentes, dependiendo de la teoría y la profundidad de conocimientos. El término nombra un concepto, es como una encarnación de un objeto abstracto de una materia especial. Desde el punto de vista terminológico, el término es un fenómeno basado en una unidad léxica, pero son sus características las que forman su naturaleza terminológica.

Todas nuestras conclusiones en esta breve síntesis sobre la terminología se basan en los trabajos de Cabré (1993), Estopá (2003), Castellá (1996), Sager (1993), Tebé (2003) entre otros.

A continuación, explicaremos con más profundidad las funciones del término. Tradicionalmente, la función del término es el papel que hace denominando los conceptos especiales. El término está funcionando en varias esferas: en la léxico-semántica de un idioma, en la terminología de la lengua de especialidad y en la teoría de esta especialidad. En todas estas esferas las funciones del término son diferentes, pero son interrelacionadas.

Siendo una unidad léxica, el término tiene una función nominativa, pero denomina los conceptos generales, categorías, características de los conceptos y, además, las relaciones en las esferas diferentes como, por ejemplo, en la ciencia, vida social, etc. Entonces, el término contiene un conocimiento especial. En este caso se trata de la relación entre un signo y un objeto

o, más bien, como un signo denomina un objeto. Basándose en esta función, se formó una teoría que al término le pertenece la función definitiva, cuando el término puede sustituir la definición o, al revés, la definición puede sustituir el término. Aquí, hay que mencionar un problema existente sobre la claridad del término, que se considera un requisito para el mismo. La terminología moderna explica que la claridad del término es el resultado que se consigue en el proceso de la actividad cognitiva en comunicación. Cuanto más clara y terminada es una teoría, más claros son los términos usados en ella.

Otra función del término es cognitivo-informativa, porque el término es un medio de transmisión de un conocimiento especial entre los profesionales, es importante que esta transmisión pase a través del tiempo y espacio.

La función pragmática del término está relacionada con la comunicativa, depende de las condiciones o el ámbito, de los participantes de comunicación y sus intenciones, que puedan convencer, motivar, etc. Para los términos estas intenciones no se varían mucho. Aquí es necesario añadir que esta función está en desacuerdo con una característica del término, en concreto, que el término debe ser neutral. Por eso normalmente la función pragmática del término se cumple en la esfera política, sobre todo cuando en los debates, discusiones, etc. Lo que toca a la esfera jurídica, podemos mencionar los interrogatorios de la policía, cuando una parte no tiene bastantes conocimientos para entender el significado del término y otra parte interesada puede manejarlos como quiera para sacar la información necesaria; además, esa función es aplicable para los procedimientos judiciales, alegatos, cuando la intención es defenderse, convencer o comprobar la inocencia, etc.

Actualmente en la terminología moderna el lugar más importante lo ocupa la función cognitiva del término. Según esta función, el término es el resultado de la actividad cognitiva, proceso de la investigación de los objetos y fenómenos de la vida humana, de la verbalización de los conceptos abstractos.

Podemos concluir que el sistema de las funciones del término es bastante complicado, teniendo en cuenta que, además, de las funciones nombradas, que son comunes para todos los términos, hay funciones adicionales que caracterizan los términos de una esfera concreta, como, por ejemplo, la función de clasificación de los términos de las ciencias naturales, etc.

Todo lo anteriormente dicho se aplica a los términos jurídicos, pero existen algunos rasgos específicos que son necesarios subrayar.

Los términos jurídicos cumplen una función que no la tienen los términos de otros ámbitos, se trata de la función jurídica, por estar preceptuadas en las leyes y otros documentos normativos. Algunos de estos documentos, además, empiezan por un artículo o capítulo



llamado “Los términos y conceptos claves”, en este caso los términos y sus definiciones están bajo la protección de la ley. Lo mismo pasa con los términos usados en un patente que se protege por la ley de la propiedad intelectual.

Los términos jurídicos tienen sus clasificaciones, podríamos destacar los términos que denominan las ramas del derecho, los términos con el significado de persona, los términos que denominan las instituciones jurídicas, los términos relacionados con los documentos jurídicos, los términos que significan los crímenes y delitos entre otros.

Como una característica muy importante del español jurídico tenemos que mencionar algunos préstamos de latín o de francés, por ejemplo, las palabras como *alibi*, *persona non grata*, *sub júdice*, *ut supra*, etc.

Los términos que vienen de latín suenan bastante altisonantes, por tanto, el vocabulario jurídico español se caracteriza por ser altisonante, es decir que es muy sonoro y elevado. Hablando de los préstamos en el lenguaje jurídico español, salvo los latinismos y galicismos, tenemos que destacar también los anglicismos que ganan la popularidad por el proceso de la globalización (*holding*, *cash-flow*, *leasing*); germanismos (*marca*, *káiser*, *morganático*); arabismos (*albarán*, *albacea*, *alarde*) entre algunos otros.

En relación a otros casos de altisonancia, Alcaraz Varó (2018) escribe que en ocasiones el léxico jurídico no puede evitar la connotación de “exageración” o “afectación”. Como por ejemplo en el caso de utilizar el verbo “desprenderse” en vez de sus sinónimos neutros “inferirse” o “deducirse”: “Si del cotejo o del otro medio de prueba *se desprendiere* la autenticidad del documento...” (Ley del Enjuiciamiento Civil).

Sin embargo, el lenguaje jurídico no está limitado por el uso solo de los términos. Allí podemos encontrar también el léxico común, profesionalismos, jerga, formulas estereotipadas o frases hechas.

Alcaraz Varó (2018) escribe que el léxico común de la lengua jurídica son las palabras que no se consideran como los términos jurídicos, pero se usan en la comunicación jurídica para nombrar los conceptos que están relacionados con esta esfera. Estas palabras son, por ejemplo, *un criminal*, *testigo*, *ejecutor*, etc.

Los profesionalismos son las palabras o conjuntos de palabras que se utilizan en un grupo profesional, están extendidos solo entre los representantes de una profesión. Los profesionalismos se usan con el fin de la economía de los recursos de habla, para expresar una idea u opinión de la forma breve, además, los profesionalismos añaden metaforismo. Exactamente lo último es lo que se difiere a los profesionalismos de los términos, porque los términos son neutrales, y los profesionalismos, a veces, expresan la actitud subjetiva. Sin

embargo, los profesionalismos pueden entrar en el sistema oficial de términos, si cumplen algunas condiciones. Por ejemplo, cuando un profesionalismo recibe una amplia extensión y pierde su expresividad, tiene todas las oportunidades para convertirse en un término, que después, entra en uso en los documentos normativos. Normalmente, eso pasa cuando aparece un objeto o fenómeno nuevo que no tiene un término para denominarse, así, por ejemplo, la expresión *blanqueo de capitales* entró en la terminología de los profesionalismos. Esta ya se usa en los textos de las leyes. Por ejemplo, Ley 10/2010, de 28 de abril, sobre determinadas medidas de prevención del *blanqueo de capitales*:

Existirá **blanqueo de capitales** aun cuando las conductas descritas en las letras precedentes sean realizadas por la persona o personas que cometieron la actividad delictiva que haya generado los bienes [...]

A los efectos de esta Ley [...], se determinen por la Comisión de Prevención del **Blanqueo de Capitales** e Infracciones Monetarias.

La jerga jurídica es un fenómeno que se encuentra en la comunicación oral, en las conversaciones de los profesionales entre sí, o a veces, en el proceso del interrogatorio. En los textos escritos no vamos a ver nada de la jerga, porque los documentos jurídicos deben ser neutrales, y las palabras de jerga son muy expresivos.

Asimismo, hay que añadir las, así llamadas, fórmulas estereotipadas. Se trata del léxico relacional, que sirve para señalar relaciones existentes entre las diversas unidades de la oración y del texto (Alcaraz Varó, 2018). Miquel Serra (2013) denomina este tipo de léxico como la base que guía la organización de la oración. Este tipo del léxico junto con los arcaísmos hace la estructura del español jurídico aún más altisonante y complicada, es un rasgo característico de los textos jurídicos por lo cual es fácil reconocerlos. Además, estas fórmulas sirven para unificar todos los textos jurídicos, en la mayoría gracias a este tipo del léxico los textos así tienen una estilística específica. El léxico relacional normalmente consiste en la unidad en la que siempre hay una preposición compuesta. Estas fórmulas son muy frecuentes, por eso no tendremos ninguna dificultad en encontrar varios ejemplos.

Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial, CERD/C/66/D/31/2003, 10 de marzo de 2005: “...que deba agotarse *a los efectos del apartado a)* del párrafo 7 del artículo 14 de la Convención”.

Real Decreto 425/2013, de 14 de junio: “por razón de las funciones asignadas al mismo, *en virtud de* la reorganización de la Administración Turística Española”.

Real Decreto 425/2013, de 14 de junio: “...coordinación y ejecución de las políticas turísticas del Estado, *sin perjuicio de* las competencias de la Comisión Interministerial de Turismo”.

Sentencia 142/2009, de 15 de junio de 2009: “Por providencia de 1 de octubre de 2008, la Sección Primera acordó la admisión a trámite de la demanda y, *a tenor de lo dispuesto* en el art. 51 LOTC”

Código Penal: “Por lo tanto, la pena en que incurren los cómplices de un delito o infracción es la misma que el autor principal, *salvo disposiciones en contrario* de la ley”.

Hablando del léxico del lenguaje jurídico, sería importante mencionar las unidades fraseológicas en los textos jurídicos, sobre todo, las locuciones y las colocaciones. Según Ortiz (2012), las locuciones son un conjunto estable de palabras que se caracteriza por su fijación e idiomatidad y puede presentarse en un sentido figurativo. Las colocaciones, a su vez, son, como dice Corpas (1998: 167), una “combinación estable de unidades léxicas formadas por al menos dos palabras gráficas, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta”. En el lenguaje jurídico los ejemplos de las colocaciones serían “*prestar juramento*”, “*dictar sentencia*”, etc. Tanto en el lenguaje jurídico español, como en ruso, vamos a encontrar muchas unidades fraseológicas debido a las particularidades del estilo jurídico y la tradición. Kjaer (2007) plantea una clasificación de la fraseología jurídica, destacando cinco categorías, entre ellas términos poliléxicos (*representante legal, buenas costumbres* etc.), colocaciones (*otorgar testamento, concluir un contrato*, etc.), construcciones con verbo soporte (*entrar en vigor, imponer una pena*, etc.), binomios fraseológicos (*daños y perjuicios, daños y gravámenes*, etc.) y frases con componentes únicos (*de oficio, ad solemnitatem*, etc).

Tabares (2016) propone otra clasificación de la fraseología jurídica, dividiéndola en tres niveles: cadenas gramaticales con valor preposicional y formulas adverbiales (*en virtud de, a instancia de*, etc.), construcciones verbonominales (*estimar la demanda, otorgar el consentimiento*, etc.) y textos formularios, que incluyen las expresiones fijas que forman parte de la estructura del texto.

En nuestra opinión, la fraseología jurídica tanto española, como rusa, y los problemas que puede causar en la traducción merecen una investigación más detallada. Sin embargo, en el marco del presente trabajo nos limitamos a esta breve síntesis y continuamos con la descripción del lenguaje jurídico.

Asimismo, en el español jurídico se utilizan las siglas y los acrónimos, sobre todo cuando se trata de los nombres de los organismos públicos y disposiciones legales, para hacer el texto

más lacónico. Algunos ejemplos bastante frecuentes: *ONU* (Organización de Naciones Unidas), *IVA* (Impuesto sobre el Valor Añadido), *EGA* (Estatuto General de la Abogacía), etc.

Hemos mencionado las principales particularidades léxicas de la lengua jurídica en general y del español jurídico en particular. Por supuesto, dependiendo del género o aún del tipo del documento, estas particularidades pueden variar. El campo del léxico jurídico es bastante amplio, por lo tanto, más adelante vamos a limitarnos por el léxico utilizado en los documentos escritos.

### 3.3. Plano morfosintáctico

Al igual que a nivel léxico, existen rasgos morfológicos y sintácticos que son característicos del lenguaje jurídico. A continuación, ilustraremos brevemente los más destacados de ellos.

Como ya hemos mencionado antes, el español jurídico es bastante arcaico, por tanto, utiliza algunos recursos que mantienen esta característica. Se trata, por ejemplo, del uso del futuro de subjuntivo, que, según Cartagena (1996), prácticamente ha desaparecido de la lengua común. Este tiempo verbal se utilizaba como habitual hasta el siglo XVIII, hoy ha caído en desuso en el lenguaje hablado. Se conserva solo en algunos modismos como, por ejemplo “sea lo que *fuere*”, “venga de donde *viniere*”, y en algunos refranes: “adonde *fueres* haz lo que *vieres*”. El futuro imperfecto de subjuntivo expresa una acción hipotética no acabada en el futuro o en presente, paralelamente, el futuro perfecto expresa una acción hipotética acabada con relación a otro futuro. Ahora este tiempo se reemplaza por otros tiempos verbales del indicativo o del subjuntivo. El futuro de subjuntivo se usa, además, en el lenguaje bíblico y en el jurídico. Como escribe Alcaraz Varó (2018; 103):

En los manuales que tratan de la modernización del español jurídico se dice que se debe abandonar este tiempo verbal, y, sin embargo, su uso sigue muy arraigado en el Derecho español, sobre todo en los textos legislativos.

Por ejemplo, en el artículo 485.1 de la Ley Orgánica del Código Penal de 1995 está puesto: “El que *matara* al Rey... será castigado...”. De este modo aquí se deja claro que lo dicho supuesto no tiene por qué ocurrir. Pero, al contrario, si el texto dijera: «El que mate al Rey...», significaría que se da como seguro que alguien le va a matar. Podemos concluir que el uso del futuro de subjuntivo no solo sirve para hacer el texto altisonante, sino también tiene algunos

matices del sentido, pero, por otro lado, de nuevo subraya la antigüedad y falta de actualización de esta lengua de especialidad.

Teniendo en cuenta que en el lenguaje jurídico predomina la función conativa, pero al mismo tiempo es impersonal, observamos la abundancia del imperativo sin referencia al agente: *dispóngase, convóquese, notifíquese, retírese*.

Otra particularidad morfológica del español jurídico, utilizada con la misma razón que está expuesta en el párrafo anterior, es el uso constante de la forma del futuro, llamada futuro de obligación. En algunas investigaciones este fenómeno se llama “la modalidad deóntica y la epistémica”, la deóntica expresa el deber, la necesidad, y la obligación; y la epistémica alude al permiso, la posibilidad, la especulación, la conjetura, según Fowler (1991). En todos los documentos jurídicos podemos ver los verbos en la forma del futuro de obligación:

“Para el desarrollo de cada acción concreta que se programe *se firmará* un Convenio Específico”

“Esos Convenios Específicos *se añadirán* como Anexos al presente Protocolo General de Colaboración y *contendrán* una referencia expresa a éste”

El uso de este tiempo verbal no deja ninguna duda de que lo expresado en las cláusulas será cumplido.

Otro fenómeno que podemos encontrar en los textos jurídicos españoles es la cláusula absoluta o el “ablativo absoluto”. Este fenómeno consiste en expresar un complemento circunstancial subordinado al verbo formado por un sustantivo y un adjetivo concordados y yuxtapuestos a la construcción principal. De acuerdo con DRAE el ablativo absoluto es una expresión elíptica sin conexión o vínculo gramatical con el resto de la frase a que pertenece, pero de la cual depende por el sentido. Se utiliza mucho en el lenguaje jurídico por su tono lacónico, que es muy apropiado para las normas, instrucciones, procedimientos y trámites, como dice Alcaraz Varó (2018).

Por ejemplo:

“*Cumplidos los trámites establecidos* en el párrafo primero...”

“*Finalizado el plazo de presentación de solicitudes*...”

El uso de las formas verbales es algo que caracteriza el español jurídico, a veces la cantidad de gerundios o infinitivos en el texto o en un párrafo e, incluso, en una oración parece abusiva, pero es lo que se requiere por el estilo de los textos de este estilo. Primero, vamos a analizar el uso del gerundio en el español jurídico.

El gerundio es una forma verbal definida como una conjugación del verbo que demuestra una acción; pero no está definida ni por el tiempo, ni el modo, ni el número, ni la persona. De

acuerdo con Moliner (1970), el manejo del gerundio es uno de los puntos muy delicados, su cantidad ilimitada descubre la pobreza de recursos, y su empleo en algunos casos es francamente incorrecto.

Alcaraz Varó (2018) escribe que el empleo abusivo del gerundio en el español jurídico procede de la influencia del Derecho francés en el español. El autor destaca los siguientes casos del uso del gerundio en los textos jurídicos:

1. La forma durativa, cuando se utiliza con el verbo «estar» u otro verbo equivalente: “Estaba fiscal *exponiendo* sus conclusiones...”.

2. La expresión de una acción que acompaña a la expresada en la oración principal o coincide con ella. Dicho de otro modo, en este caso el gerundio transmite el significado de *a la vez que*: “El Registro de Condiciones Generales va a posibilitar el ejercicio de las acciones colectivas y a coordinar la actuación judicial, *permitiendo* que esta sea uniforme...”.

3. Gerundio de posterioridad: “Se podrá recurrir al Presidente del Tribunal Superior [...] o al Juez de Primera Instancia, quienes decidirán *oyendo* al Registrador”.

4. Uso incorrecto del gerundio, cuando al gerundio se le otorga la función del adjetivo, los ejemplos de este caso los podemos encontrar en los documentos del BOE: “La sentencia *desestimando* la excepción [...], y *acordando* no haber lugar a declarar nulidad de actuaciones”.

5. La acumulación de gerundios: “Los que *perteneciendo, actuando* al servicio o *colaborando* con bandas armadas, organizaciones o grupos...”.

A veces, tanta cantidad del gerundio hace difícil el entendimiento del texto, y de verdad hace pensar que faltan mucho los medios de expresividad. Aún Martín del Burgo (2000; 197), que normalmente defiende el gerundio en ciertos casos, reconoce lo siguiente:

La sensibilidad de nuestros juristas ha situado como uno de sus puntos de mira el abatimiento de los gerundios, organizando contra ellos una razzia, una redada, cobrándose así las piezas más emblemáticas: los malditos resultandos y considerandos.

A continuación, analizaremos el uso del infinitivo en el español jurídico. Es una de las formas no personales del verbo como el gerundio o el participio. Antes hemos comentado que la lengua jurídica debe ser neutral, en el español jurídico para cumplir este requisito sirven estas formas impersonales. En los textos legislativos podemos encontrar muchos casos del uso del infinitivo y de las construcciones con él. A veces, el infinitivo se utiliza en las situaciones donde se podría usar los sustantivos. Por ejemplo:

“1. *Regular* los términos y requisitos...”

## 2. *Establecer* el modelo oficial de carta de invitación...”.

Otro rasgo gramatical que comprueba la impersonalidad del español jurídico es el empleo de las construcciones pasivas. La voz pasiva se expresa con los verbos *ser*, *quedar*, *estar* o *venir*, pero la pasiva más utilizada es la pasiva refleja (*se regirán*, *se ajustarán*).

“Además, el Real Decreto 1823/2011, de 21 de diciembre, por el que *se reestructuran* los departamentos ministeriales...”

“En el PNIT *se destaca* la necesidad de completar la adecuación de la estructura organizativa turística...”

“...por las modificaciones establecidas en este real decreto subsistirán y *serán retribuidos* con cargo a los mismos créditos presupuestarios...”

Ya que estamos hablando sobre el verbo, cabe mencionar que en el español jurídico muchos de ellos se forman mediante tales sufijos característicos como *-izar* (*formalizar*, *teorizar*, *liberalizar*) o *-iar* (*evidenciar*, *compendiar*). Este tipo de sufijos tienen una tendencia a crear palabras innecesariamente largas, sobre todo porque en la lengua ya existen estos mismos verbos más cortos y claros: *concretar* en vez de *concretizar*, *complementar* en vez de *complementarizar*, *ejercer* en vez de *ejercitar*, etc.

Asimismo, existe otra tendencia del español jurídico que es sustituir verbos simples por circunloquios formados con la ayuda de los así llamados *verbos de apoyo*: *hacer manifestación* por *manifestar*, *dar información* por *informar*, *presentar recurso* por *recurrir*, etc.

Hablando de los sustantivos, lo que más tenemos que mencionar es la creación de los nombres por derivación. Según el *Libro de Estilo de la Justicia* (2017), los sufijos más empleados para generar nuevos sustantivos son: *-on/-ión* (*tramitación*, *identificación*, *apelación*), *-dad* (*legalidad*, *excusabilidad*, *inadmisibilidad*), *-encia* (*sentencia*, *persistencia*, *diligencia*) y *-miento* (*reforzamiento*, *requerimiento*).

Además, es bastante frecuente el uso de los términos delocutivos. Como escribe Vigo (2012) en su artículo, los delocutivos son unidades léxicas que se generan desde un segmento del enunciado y se refieren a este mismo acto mencionado en el enunciado. Un ejemplo de este fenómeno que se repite por muchos autores es la palabra *pordiosear* que significa “mendigar”, ya que los mendigos en la comunidad hispanohablante pedían diciendo *por Dios*. En el lenguaje jurídico español también podemos encontrar los sustantivos creados de esta forma como, por ejemplo, *considerando*, *adeudo*, *exhorto* entre otros.

Por último y a modo de conclusión sobre los rasgos morfológicos, podemos decir que todo lo que hemos visto de momento, parece que tiene como el objetivo, hacer el lenguaje jurídico español lo más complejo posible. De esta forma se utilizan muchos sufijos para crear un término

nuevo incluso en aquellos casos cuando esta creación es innecesaria, ya que la lengua dispone de los términos más simples que definen el mismo concepto.

Además de los fenómenos morfológicos utilizados para cumplir con las funciones del texto jurídico, hacerlo impersonal, complejo y conativo, se usan algunas construcciones sintácticas propias de esta lengua de especialidad, que la hacen aún más compleja. Uno de estos fenómenos son los sintagmas nominales largos. Estos sintagmas normalmente consisten en varios sustantivos unidos por preposiciones y uno o varios adjetivos y adverbios.

“...el que se regula *el régimen retributivo de los máximos responsables y directivos en el sector público empresarial y otras entidades, y sus normas de desarrollo...*”

“*Las unidades y puestos de trabajo de nivel orgánico inferior a subdirección general que resulten afectados...*”

Sin embargo, el sintagma nominal puede ser aún más complicado, Whisttaker (1999; 155):

Los alumnos podrán solicitar del Rector *la revisión de los ejercicios en que consideren que se ha producido una aplicación incorrecta de los criterios específicos de corrección a que se refiere el apartado dos de la disposición quinta de la presente Orden.*

Los sintagmas largos se usan muy a menudo, en vez de hacer las oraciones más extendidas y diluir esta cantidad de sustantivos, las ponen así para hacerlas breves y lacónicas, pero los sintagmas nominativos largos pueden confundir.

Además de estas construcciones, en el español jurídico se utilizan las oraciones extremadamente largas, llamadas *oraciones-párrafos*. Las oraciones de este tipo provocan la innecesaria complejidad sintáctica y van contra todo principio de economía y funcionalidad comunicativa, porque para poder entender lo que realmente se quiere decir, habría que leerlas varias veces. Por ejemplo:

Las competencias que el Reglamento de 12 de enero de 1932 atribuyó al Patronato Nacional de Turismo han constituido el punto de partida de la normativa turística española, pero tanto éste como el Decreto de 15 de febrero de 1952 hacen una relación de competencias en tal modo casuística que no puede responder ya a las necesidades actuales planteadas, por lo que se hace imprescindible proceder a una clara delimitación de la competencia del Ministerio de Información y Turismo, salvando en cualquier caso la incidencia que sobre las manifestaciones turísticas deriva de la de otros órganos de la Administración central o local, en razón de aspectos generales, comunes a otras actividades, pues lo que se pretende es el tratamiento unitario de lo turístico en lo que tiene específicamente de tal.



Inevitablemente, las oraciones tan largas dificultan no solo la comprensión de la frase como unidad, sino también la apreciación de las relaciones entre sus partes. Así, para un lector no especializado será difícil entender el sentido de las frases, pero para los juristas este fenómeno es algo a lo que ya están acostumbrados.

### 3.4. Plano semántico y pragmático

En la teoría del lenguaje se diferencian dos nociones: el significado y el sentido. Bajo el significado se entiende el contenido literal, constante, propio y común a los hablantes de una lengua. A su vez, el sentido es el contenido ocasional, que depende de la intención del emisor. El significado es el objeto de la semántica y del sentido se ocupa la pragmática.

El artículo 3.1 del Código Civil señala un criterio en la interpretación de las normas jurídicas:

Las normas se interpretarán según el sentido propio de sus palabras, en relación con el contexto, los antecedentes históricos y legislativos, y la realidad social del tiempo en que han de ser aplicadas, atendiendo fundamentalmente al espíritu y finalidad de aquellas.

Además, en el artículo 675 de la LEC (Ley de Enjuiciamiento Civil) de 2000 se dice que “toda disposición testamentaria deberá entenderse en el sentido literal de sus palabras, a no ser que aparezca claramente que fue otra la voluntad del testador”. Las preguntas que encontramos son qué es el *sentido literal* y si existe. Asimismo, en este caso lo correcto sería escribir el *significado literal* y no el *sentido*, por lo que hemos dicho anteriormente, ya que el sentido es el campo de la pragmática. El lingüista Searle (1969) propone que lo que llamamos significado literal de un enunciado no es más que el sentido que aplicamos a dicho enunciado de acuerdo con el contexto actual o el contexto de la emisión, o el que está aceptado dentro de la comunidad de conocimientos a la que pertenecemos.

De igual manera, según Alcaraz Varó (2018), en el español jurídico existen los casos de la polisemia, la homonimia, el lenguaje figurado (algunas metáforas léxicas, la personificación), la sinonimia, la antonimia y la hiponimia<sup>2</sup>. La existencia de estos fenómenos deja claro que no sería lo más conveniente hablar del significado literal, especialmente en el caso de metáforas.

---

<sup>2</sup> En este campo, relacionado con los estudios de sinonimia, antonimia, hiperonimia, hiponimia, etc., tiene lugar un debate científico sobre la situación actual y la existencia de dichos fenómenos. El presente trabajo no tiene como objetivo entrar en esta discusión, que se describe en los siguientes trabajos:

Cuando hablamos de la polisemia, nos referimos a que una unidad léxica puede tener varios significados. Es un medio perfecto para crear la ambigüedad comunicativa. Para demostrar que el español jurídico es polisémico, Alcaraz Varó (2018) da como ejemplos las palabras *derecho* y *deponer*. Nos propone al menos siete definiciones del término *derecho* y tres del *deponer* en el marco del lenguaje jurídico. Salvo estos dos ejemplos, existen muchos más en esta lengua de especialidad, pueden ser tanto sustantivos como verbos u otras unidades morfológicas.

La homonimia es un fenómeno próximo a la polisemia. Dos términos son homónimos cuando su forma es igual, pero los significados son completamente distintos. En el español jurídico podemos encontrar varios ejemplos. Para ilustrar este fenómeno utilizaremos un ejemplo clásico del mundo del Derecho, que es la palabra *casar*. Puede significar *unir en matrimonio* o *anular, abrogar, derogar*. Es otro argumento que pone en duda la existencia del significado literal.

Muy peculiar es el caso de las metáforas y el lenguaje figurado. Partiendo de la base que el lenguaje jurídico en general ha de ser neutral y claro, podríamos decir que el uso de las metáforas sería inapropiado. De esta forma, estaríamos de acuerdo con Martín de Burgo (2000: 169-170) que dice que la metáfora “en el lenguaje jurídico es una perturbación, un quiste llamado a la extirpación”, y añade, además: “el estilo metafórico invita a dar a cualquier cosa cualquier nombre menos el suyo; [...] la metáfora es como intrusa entrando de rondón sin permiso de nadie”. A pesar de estas opiniones, las metáforas y otros medios del lenguaje figurado siguen existiendo, y la primera de ellas es *la justicia es ciega*. Podríamos encontrar más ejemplos como *blanqueo de capitales*, *el cuerpo del delito*, *delito de guante blanco*, etc. El área de las metáforas jurídicas o del derecho es un campo amplio para las investigaciones de la lingüística cognitiva, a nosotros, en el presente trabajo, la metáfora nos interesa, sobre todo, desde el punto de vista de la traducción y los problemas que puede causar a la misma.

Siguiendo con los diferentes campos semánticos, hemos de mencionar también la sinonimia, aunque en el lenguaje jurídico podría cuestionarse. Por ejemplo, Alcaraz Varó (2018) escribe

---

Casas Gómez, M. (1994): “Hacia una caracterización semántica de la terminología lingüística”, *ELUA*, 10, 45-65.

Casas Gómez, M. (1999): *Las relaciones léxicas*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.

Casas Gómez, M. (2002): *Los niveles del significar. Documentos de Investigación Lingüística*, 7, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

Casas Gómez, M. (2005): “Relaciones ‘significativas’, relaciones semánticas y relaciones léxicas”, *LEA: Lingüística Española Actual*, Vol. 27 (1), 5-32.

Además de los trabajos de este autor, estos fenómenos se estudian por el grupo ineruniversitario y consolidado del Plan Andaluz de Investigación “*Semaínein*” (código HUM 147): <https://hum147.uca.es>.

que las palabras como *acuerdo, pacto, contrato, convenio, compromiso*, etc. son sinónimas. Y lo serán en lenguaje común, pero en el lenguaje jurídico se trata de diferentes tipos de documentos. El mismo autor escribe: “el problema que existe con este tipo de sinonimia es que muchas de estas unidades léxicas que son sinónimas en el lenguaje común [...], en el jurídico no siempre lo son”.

Al haber hablado sobre la sinonimia, sería lógico nombrar también la antonimia, aunque este fenómeno en el lenguaje jurídico es algo más evidente que los demás. Tenemos como ejemplos las palabras *defensa y acusación, deudor y acreedor, arrendador y arrendatario*, etc.

Como ya hemos dicho antes, todas estas características semánticas del español jurídico nos sirven especialmente desde el punto de vista de la traducción, pero también es un área bastante rica para las futuras investigaciones.

En lo que respecta al nivel pragmático del lenguaje jurídico, para su análisis hay que tener en cuenta algunas variables más relevantes, como el contexto socio-cultural, los sujetos (emisor del mensaje y el destinatario del mismo) y el tono del mensaje (Calvo, 1996: 77).

Hay que destacar que en el lenguaje jurídico se establecen diferentes niveles de textos y sus géneros. Por tanto, cada uno de ellos no puede ser tratado de la misma manera desde el punto de vista pragmático, ya que el nivel expresivo o la fuerza ilocutiva del texto jurídico depende de las intenciones y del uso del lenguaje que da cada uno de los emisores. Además, el destinatario también puede ser distinto según el género jurídico que tratemos.

El lenguaje jurídico se compone, al menos, por cinco subsistemas: el lenguaje normativo, el lenguaje judicial, el lenguaje administrativo, el lenguaje de los especialistas del Derecho y el lenguaje de la autonomía privada. Cada uno de estos subsistemas tiene sus determinados documentos, llamados también los documentos estereotipados o géneros jurídicos. Entre ellos se encuentran las normas, las demandas, las sentencias, los actos administrativos, etc.

Prieto de Pedro (1991: 172) escribe que cuanto más especializado sea el destinatario de la comunicación, más complejo puede ser el texto jurídico, aunque eso podría ser cuestionable en algunas ocasiones, al igual que lo expuesto en el artículo 101 de las directrices de la técnica normativa aprobadas por el Estado Español en 2005: “el destinatario de las normas jurídicas es el ciudadano”, por lo que “deben redactarse en un nivel de lenguaje culto, pero accesible”.

Lo primero es que no existe un único tipo de ciudadano, hay una variación por nivel de educación, nivel económico, estatus social, edad, etc. Los ciudadanos de diferentes tipos perciben los textos jurídicos de la forma distinta: unos pueden entenderlos mejor, otros necesitarán ayuda de los especialistas. Y lo segundo es que, a pesar de lo expuesto en el artículo

mencionado anteriormente, los textos jurídicos en general, y los textos normativos en particular siguen redactándose en un lenguaje poco comprensible.

Para continuar hablaremos sobre el emisor del lenguaje jurídico y su papel. Según Robles (2009: 60), los sujetos que hablan derecho, que toman decisiones en el mundo jurídico son los emisores de la comunicación jurídica y desempeñan un papel fundamental, teniendo aún más peso que en otras lenguas de especialidad. Los emisores del lenguaje jurídico, al igual que los destinatarios, dependen del género del jurídico: los legisladores o el gobierno crea o decide el Derecho, los jueces o la administración lo hacen cumplir, los abogados, los notarios o los juristas académicos lo describen, lo interpretan e incluso lo sistematizan en un nivel de metalenguaje.

Sin embargo, hablando de la pragmática del lenguaje jurídico, tenemos que destacar que existe un evidente fracaso comunicativo por todas las razones descritas anteriormente: el lenguaje jurídico es demasiado complicado para la gran mayoría de sus destinatarios. Este es el problema principal del lenguaje jurídico español, al que vamos a dedicar el siguiente punto del presente trabajo.

### **3.5. Plano estilístico**

En el presente apartado describiremos brevemente los principales rasgos estilísticos del lenguaje jurídico español, basándonos en los anteriormente descritos niveles léxicos y morfosintáctico, tomando como fundamento el *Libro de Estilo de la Justicia* (2017).

Lo primero que mencionaremos es que el lenguaje jurídico español, sobre todo, el escrito presenta un estilo acumulativo de párrafos largos, muchas enumeraciones, circunloquios, etc., tal y como lo hemos descrito en el apartado anterior. Además, debido a sus características generales de ser arcaico, complejo y altisonante, en ocasiones el estilo es desordenado, confuso, monótono y difícil para leer y comprender.

Para lograr la mayor precisión posible y evitar la ambigüedad, abundan las expresiones explicativas y los incisos que aluden a las disposiciones legales. En los últimos a veces hasta se incluyen citas literales de las leyes u otros documentos legales, haciendo un punto aún más largo. Refiriéndose a esta particularidad del español jurídico, el *Libro de Estilo de la Justicia* (2017) escribe: “el punto se alarga de forma ilimitada y es causa de que los textos resulten absurdos e incomprensibles”. Se utilizan muchas repeticiones sinonímicas, las construcciones reiterativas de carácter enfático y las expresiones redundantes con el fin de matizar los significados.

A causa de la abundancia de los términos, tecnicismos y latinismos, el estilo culto del español jurídico resulta ser frío y distante, lo que también se debe a su impersonalidad. Asimismo, el vocabulario, las expresiones estereotipadas y las formas verbales obsoletas hacen este lenguaje conservador y arcaizante. Los giros retóricos y las expresiones antiguas por ser obsoletos y pomposos, dan al lenguaje jurídico español un tono ritual y muy alejado de la forma habitual de expresarse.

Como podemos concluir, todas estas particularidades estilísticas, al igual que las léxicas y morfosintácticas, hacen que los textos resulten extraños y complicados no solo para un ciudadano ordinario, sino también para un profesional. La lectura de los textos jurídicos requiere mucha atención y, sobre todo, el conocimiento especializado. Lo curioso es que este carácter incomprensible de los textos jurídicos resulta ser contradictorio con su finalidad, ya que se supone que la norma jurídica, afectando a todos los ámbitos de la vida de los ciudadanos, tiene que ser inteligible.

### **3.6. Problemas actuales del lenguaje jurídico español**

Mientras estábamos describiendo las particularidades del lenguaje jurídico español desde los puntos de vista de diferentes niveles, hemos mencionado varias veces que el mayor problema que tiene esta lengua de especialidad es su gran complejidad para la comprensión, sobre todo, por parte de un destinatario no especialista del área jurídica. El lenguaje jurídico español lleva las tradiciones del lenguaje muy antiguo, basado en el Derecho Romano, las Partidas de Alfonso X el Sabio, el Fuero Real y el Fuero Juzgo (Prieto de Pedro, 1996: 111), y desde aquel entonces este lenguaje ha cambiado muy poco, lo que nos permite concluir que no es solo un lenguaje complejo, sino también anticuado.

Por estas razones a finales del siglo XX apareció el movimiento a favor de la simplificación del lenguaje jurídico y por el derecho a comprender dicho lenguaje. Como pone el Informe de la Comisión de modernización del lenguaje jurídico del Ministerio de Justicia (2010: 2):

Una justicia moderna es una justicia que la ciudadanía es capaz de comprender [...]. La ciudadanía confía en el rigor y la calidad de los profesionales del derecho pero [...], al mismo tiempo, no les comprende o, en el mejor de los casos, les comprende con dificultad. [...] Asimismo, los barómetros de opinión del CGPJ muestran, a su vez, que un 82% de los ciudadanos consideran que el lenguaje jurídico es excesivamente complicado y difícil de entender.

Evidentemente, modernizar y simplificar el lenguaje jurídico no es solo la labor de los especialistas del Derecho, sino en una gran parte es el trabajo de lingüistas. Así que, una apuesta por la mejora de los textos jurídicos requiere medidas específicamente lingüísticas. Sin embargo, tienen que acompañar el criterio jurídico, ya que los juristas son quienes escriben estos textos. Los requisitos básicos para el lenguaje jurídico comprensible son claridad, accesibilidad y neutralidad.

La claridad se refiere a la claridad semántica, o sea el uso adecuado del lenguaje ordinario, y a la claridad normativa. En lo que toca a la accesibilidad, hay que decir que las normas jurídicas escritas exclusivamente en el papel no son accesibles a las personas con discapacidades, por eso sería apropiado hacer que el lenguaje jurídico sea para todos los ciudadanos.

Como hemos dicho antes, el lenguaje jurídico casi no se ha cambiado desde hace siglos, por tanto, siendo anticuado, también es discriminatorio. Esta es la razón, por la que se incluye la neutralidad a los requisitos del lenguaje jurídico. Se refiere, ante todo, a que debe ser neutral en cuanto al género, es decir, inclusivo, no discriminatorio y no sexista.

Las soluciones que se proponen son la modernización del lenguaje jurídico y la introducción de los cambios en el procedimiento legislativo y, en general, al procedimiento de aprobación de todos los textos normativos. De esta forma, los lingüistas también podrían participar en la elaboración de los textos jurídicos de forma sistemática (Salvador, 2019: 84).

Otra propuesta, que hacen en su artículo Guillermo Salvador Salvador y Jilio Salvador Salvador (2019: 84), es la participación de la RAE en el procedimiento legislativo, haciendo la revisión lingüística, estableciendo las normas de redacción de textos, etc. Aunque la propuesta es bastante convincente, los mismos autores aceptan que por una parte podría ser poco realista por la cantidad de trabajo que tiene la RAE.

### **3.7. Particularidades del lenguaje jurídico ruso en comparación con el lenguaje jurídico español**

El lenguaje jurídico ruso, en comparación con el lenguaje jurídico español, es relativamente moderno y actualizado, ya que después de la Revolución de Octubre de 1917, la lengua rusa ha sido modernizada en todos los ámbitos, incluido el lenguaje jurídico. Han aparecido nuevos términos y nuevos conceptos, por ejemplo, desapareció la jerarquía social y todos los títulos

aristocráticos, cada habitante del país debió llamarse simplemente “el ciudadano de la República Rusa” (Горбачевич<sup>3</sup>, 1990: 7-8).

En la medida de que la sociedad rusa ha ido cambiando, evolucionaba también el idioma, su organización, su terminología y sus requisitos para cada ámbito. Hoy en día, el lenguaje jurídico ruso se caracteriza por tener simples estructuras gramaticales para conseguir claridad de expresión y evitar la ambigüedad. Pero a pesar de ser algo más preciso, claro y, sobre todo, directo que el lenguaje jurídico español, el ruso es bastante complejo y poco comprensible para un no especialista del área jurídica, sobre todo, por el uso abusivo de los términos y locuciones específicas.

El lenguaje jurídico ruso es impersonal, bastante estructurado y bien organizado, intentando evitar las interpretaciones libres. De esta manera, cada ley, cada cláusula, cada artículo y cada documento jurídico debería de tener solo una posible interpretación, aunque sabemos que existen algunas lagunas, que podrían ser el tema para futuras investigaciones. Además, los textos jurídicos rusos de un género suelen tener una plantilla, un protocolo, que han de seguir, por lo que a veces hasta puede dar la impresión que todos estos textos son absolutamente iguales.

Junto con el uso de los verbos en tercera persona para conseguir la impersonalidad, se utilizan los nombres colectivos (elecciones, menores, ejército, etc.) y sustantivos para determinar a las personas, según sus papeles (acusado, comprador, cliente, etc.)

El carácter imperativo del lenguaje jurídico ruso se expresa con los siguientes medios. En primer lugar, se utilizan infinitivos con el significado de orden y obligación (*обеспечить своевременную выплату зарплаты* – garantizar el pago oportuno del salario, *в возбуждении уголовного дела отказать* – negar la iniciación del caso penal, etc.) Los infinitivos también se encuentran en el lenguaje jurídico español, pero más a menudo la imperatividad se expresa con el futuro de obligación y las palabras de obligación como “ha de”, “debe”, “se debe”, “se obliga”, etc. Estas palabras también se utilizan en el lenguaje jurídico ruso, pero en vez del futuro de obligación se usa el presente con el mismo fin, es lo que tenemos que tener en cuenta, realizando las traducciones.

En el lenguaje jurídico ruso predomina el sustantivo y no el verbo, por tanto, es muy frecuente el uso de los sustantivos verbales y los adjetivos y preposiciones que provienen de los sustantivos. En cuanto a los verbos, se suele utilizar la forma pasiva y reflexiva.

---

<sup>3</sup> Горбачевич Кирилл Сергеевич (en transliteración Gorbachévich Kiril Serguéyevich) es un lingüista soviético y ruso, uno de los principales miembros investigadores de la Academia de Ciencias de Rusia.

Los documentos jurídicos carecen de palabras y expresiones coloquiales, el vocabulario utilizado no suele tener connotaciones positivas o negativas, en este sentido, es neutro. Se usan muchos términos y clichés jurídicos, como *произвести обыск* – realizar registro (traducido literalmente), *возместить ущерб* – reparar los daños, etc.

Como el Derecho ruso también tiene influencia del Derecho Romano, podemos encontrar algunos latinismos escritos en cirílico, aplicando la transcripción, en los textos, por ejemplo, *де-юре* – de jure, *де-факто* – de facto, etc.

En la sintaxis predomina el orden directo de palabras, y normalmente las oraciones son extendidas con muchas conjunciones compuestas y específicas. Sin embargo, las oraciones no suelen ser tan largas como en los textos jurídicos españoles, sino cada oración contiene solo una idea finalizada.

Y, por último, es bastante frecuente el uso de las expresiones con participios y gerundios, que hacen el texto más lacónico.

Como podemos ver, en el lenguaje jurídico ruso tiene tanto rasgos parecidos, como distintos del lenguaje jurídico español. Por ser el lenguaje más moderno no tiene formas anticuadas de expresión, como futuro de subjuntivo en español, y, por intentar conseguir la claridad y buena organización de los textos, utiliza la estructura más simplificada y directa. Aunque si hablamos de las leyes y algunos documentos como convenios, contratos, se indica la dificultad de comprensión por parte de ciudadano. Así que, podemos decir que el problema de simplificación es común para el lenguaje jurídico ruso y español.

Las diferencias gramaticales, sintácticas, estructurales y, a veces, léxicas (algunos términos de la lengua meta pueden contener no todo el significado que se expresa en la lengua original; existencia de falsos amigos) llevan a los problemas de la traducción que hemos de solucionar.

## **4. TRADUCCIÓN Y SUS PROBLEMAS GENERALES**

### **4.1. El concepto de “traducción”**

Antes de empezar a hablar sobre la traducción, analizarla y, sobre todo, dedicarnos a la traducción jurídica, deberíamos ver las nociones básicas de este concepto, sus existentes definiciones, sus estrategias y sus problemas generales. En primer lugar, hay que mencionar que la traducción como tal puede considerarse como proceso y como resultado de este proceso. Como escribe García Yerba (1982: 29), cuando hablamos sobre la dificultad de la traducción



del alemán en comparación con la traducción del francés, nos referimos al proceso y, en este caso, “traducción” equivale a la palabra “traducir”. Sin embargo, cuando hablamos de una compra de una traducción de *Crimen y castigo*, o decimos que las traducciones de las novelas de León Tolstói al español son bastante complicadas para la comprensión, nos referimos, obviamente, al resultado del proceso de traducir. En el presente trabajo nos interesa la traducción como proceso, ya que precisamente en el proceso nos encontramos con dificultades y tenemos que buscar soluciones. Sin embargo, el resultado también es importante, por ser un reflejo de nuestra actividad, porque analizando el resultado podemos hacer conclusiones sobre las dificultades, sus soluciones y sobre el trabajo realizado en general. No podemos ver el proceso de traducción y su resultado por separado, porque uno concluye en el otro, es decir que el proceso se podría considerar un camino hacia el fin de esta actividad, que es el resultado. Entonces, para recibir un buen resultado hay que elegir un buen camino, solucionando todas las dificultades que aparezcan.

Como todos los conceptos complejos, el de la “traducción” se estudia y se define desde diferentes enfoques, por tanto, podemos encontrar muchas definiciones de la traducción desde los diferentes puntos de vista. Hurtado Albir (2001) hace una clasificación de todas las definiciones según los enfoques: actividad entre lenguas, actividad textual, acto de comunicación o proceso.

Vinay y Darbelnet (1958) dicen que la traducción es “pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad”. Esta definición tiene en cuenta solo los elementos lingüísticos, situando la traducción en el plano de lengua, por tanto, en este caso, la traducción se entiende como actividad entre lenguas.

Por lo contrario, Seleskovitch y Lederer (1984: 256) afirman que “traducir es un acto de comunicación y no de lingüística” y que “traducir significa transmitir el sentido de los mensajes que contiene un texto y no convertir en otra lengua la lengua en este está formulado”. Vemos que dichos autores destacan el carácter textual de la traducción, al igual que lo hace Catford (1965/1970) y House (1977).

Otros investigadores como Nida y Taber (1971), Hatim y Mason (1990/1995) entre otros hacen hincapié en el hecho de que la traducción es un acto de comunicación que, además, está influido por el contexto sociocultural. En esta misma línea Lvóvskaya (1997: 98) plantea “la relación de equivalencia comunicativa que deben guardar el TO y el TM”, insistiendo que esta es la única característica exclusiva de la traducción.

Algunos autores, tales como Vázquez Ayora (1977), Delisle (1980) entre otros, se centran en el proceso que se lleva a cabo para traducir, refiriéndose a las transformaciones,

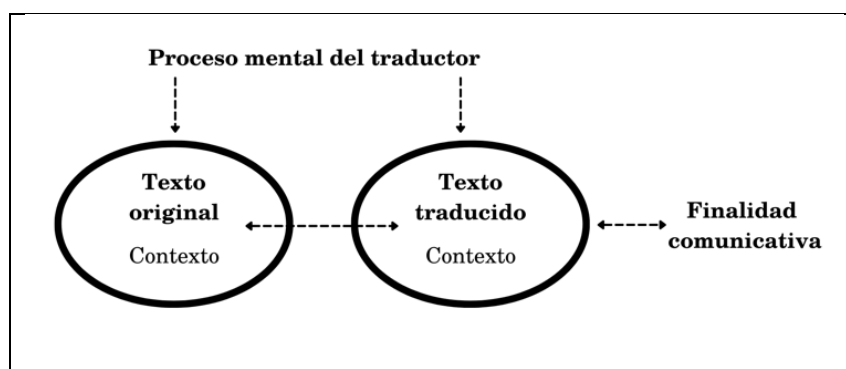
procedimientos y operaciones que tienen que realizarse para hacer una traducción. Steiner (1975/1980: 44) define este proceso como un proceso de transformación, interpretativo, hermenéutico.

Bell (1991: 13), a su vez, destaca tres sentidos en el término traducción:

[...] de hecho, la palabra tiene tres significados diferentes. Puede referirse a: 1) el traducir, el proceso (traducir, la actividad más que el objeto tangible); 2) una traducción, el producto que resulta del proceso de traducir (el texto traducido); 3) la traducción, el concepto abstracto que abarca tanto el proceso de traducir como el producto del proceso.

Al analizar toda esta diversidad de definiciones, Hurtado Albir (2001) concluye que la traducción se podría caracterizar por tres rasgos principales: acto de comunicación, operación textual y actividad cognitiva. En el marco del presente trabajo estamos de acuerdo con la autora y seguimos su definición, que está presentada de forma esquemática en la figura 2.

Figura 2. La traducción: texto, proceso cognitivo y acto de comunicación<sup>4</sup>



Partimos de la base de esta definición y este esquema, ya que, desde nuestro punto de vista, la autora hace la recopilación más completa de lo que es traducción. Además, el presente esquema refleja muy bien los aspectos que analizaremos en el presente trabajo, sobre todo, los que están relacionados con el proceso mental del traductor (las transformaciones y las decisiones que ha de tomar en el proceso de la traducción).

---

<sup>4</sup> En Hurtado Albir (2001: 42).

## 4.2. Las principales transformaciones o técnicas de la traducción

Vinay y Darbelnet fueron unos de los primeros en definir los procedimientos técnicos de la traducción y proponer una clasificación de ellas. Estos autores dividen la traducción en dos tipos: traducción directa y traducción oblicua (García Yerba, 1982: 327). A continuación, haremos una breve síntesis de los procedimientos que incluye cada uno de estos tipos.

La traducción directa incluye traducción literal, préstamo y calco. Los procedimientos oblicuos de la traducción, a su vez, constan de transposiciones, modulaciones, equivalencias, adaptaciones, explicitaciones, omisiones y compensaciones.

En cuanto a la traducción literal, se refiere a las correspondencias precisas de estructura y significado en una lengua y otra, aunque en este sentido tenemos que tener cuidado con los falsos amigos, que a pesar de la misma (o parecida) forma, tienen el significado completamente distinto. Un ejemplo de la traducción literal de español a inglés sería “Universidad de Cádiz”, que se traduce “University of Cadiz”, copiando la estructura de la lengua original y transmitiéndola en la lengua meta. Lo mismo pasaría si tradujéramos esta frase al ruso, sería “Университет Кадиса”.

Los préstamos imitan el esquema, el significado y la entidad fonética de una palabra o una locución. Por ejemplo, las palabras “perestroika”, “bolchevique” o “Teatro Bolshói” se calificarían como préstamos de la lengua rusa en español. Al igual que en ruso podemos encontrar muchos préstamos de la lengua española, como “тортилья” (tortilla), “паэлья” (paella), “фламенко” (flamenco), etc.

En relación con calco, se imita el esquema o el significado, pero no se copia la entidad fonética. Un ejemplo clásico de calco en la traducción de inglés a español es la palabra “skyscraper” que se traduce como “rascacielos”, lo mismo pasa cuando traducimos la misma palabra al ruso: “небоскре́б”.

Respecto a los procedimientos oblicuos, empezaremos con la transposición que consiste en expresar el mismo contenido o la misma idea de la lengua de origen en la lengua meta, pero utilizando una distinta categoría gramatical. Aplicando la estrategia de modulación, expresamos una idea con distinto punto de vista. En este caso se trata de no utilizar un equivalente directo, sino buscar un sinónimo más apropiado, según el contexto. Por ejemplo, traduciendo “student”, dependiendo de la situación, podemos decir “estudiante” o “alumno”, si optamos por la segunda variante, aplicamos modulación.

Otro procedimiento oblicuo que tiene mucha importancia en el proceso de la traducción es equivalencia, la que no siempre es posible. La equivalencia como transformación se refiere a la

expresión de la misma situación con distintas modalidades. Sobre todo, se aplica a locuciones idiomáticas. Pero, en el caso del presente trabajo, también nos interesaría este procedimiento desde el punto de vista de la traducción de los términos.

Hablando de la adaptación, nos referimos a que el mismo mensaje se expresa con una situación equivalente, dependiendo de las diferencias de culturas y realidades. Por ejemplo, en inglés existen varias palabras para determinar lo que se traduce al español como “abogado”, son “solicitor, barrister, lawyer”. Si hablamos de la traducción del español al ruso, también podemos encontrar algunos ejemplos de este tipo. En el lenguaje jurídico ruso no se diferencian las palabras “instancia” y “denuncia”, las dos se traducen igual, como “заявление”.

El procedimiento de amplificación consiste en emplear en la lengua meta un mayor número de lexemas y morfemas para transmitir el mensaje de la lengua original. Al igual que en el proceso de explicitación se expresa en la lengua meta lo que está implícito en la lengua original. Normalmente, estas estrategias se aplican tomando en consideración las diferencias de conocimientos de fondo de los hablantes de la lengua original y de los receptores de la traducción.

En cuanto a la omisión, se trata de la supresión de elementos innecesarios, tanto desde el punto de vista del mensaje y su objetivo como desde el del traductor. A veces los traductores acuden a las omisiones como al último recurso, cuando no hay ninguna otra posibilidad de expresar algunos elementos de la lengua original en la lengua meta. Pero en este caso, también pueden utilizar la compensación, cuando una pérdida de significado se compensa en otro punto de texto.

Cuando se trata de la traducción de culturemas, muy a menudo se utilizan las estrategias de domesticación y extranjerización. Creemos que para la traducción jurídica estos dos procedimientos, al igual que la omisión y la compensación, no serían relevantes, ya que la traducción jurídica requiere claridad y exactitud.

En lo que toca a los procedimientos sintácticos, podríamos destacar la unión y separación de las oraciones. El último va a ser bastante frecuente en la traducción jurídica del ruso al español y viceversa, teniendo en cuenta las particularidades de sus correspondientes lenguajes jurídicos.

Además de esta clasificación de Vinay y Darbelnet, en la que se basa nuestro trabajo, ya que es una clasificación más completa y coincide con nuestro punto de vista, existen otras clasificaciones. Nida (1964), Taber (1971) y Margot (1979) no plantean una taxonomía bien estructurada y diferenciada, como los autores anteriormente mencionados, sino proponen una serie de consideraciones para los casos cuando es imposible la equivalencia, como cambios de

categoría gramatical, de orden sintáctico, de significados, etc. Según estos autores, las notas a pie de página sirven para explicar diferencias lingüísticas y culturales y añadir información adicional.

Vázquez Ayora (1977) defiende que toda traducción es oblicua y, recogiendo la propuesta de Vinay y Darbelnet, hace una distinción entre procedimientos principales (transposición, modulación, equivalencia, adaptación) y procedimientos complementarios (amplificación, explicitación, omisión y compensación). Además, este autor añade nuevos procedimientos como la omisión, el desplazamiento y la inversión.

Delisle (1993) en su propuesta combina el uso de varias denominaciones y hace algunas matizaciones a la clasificación de Vinay y Darbelnet.

Newmark (1988) también recoge la propuesta de Vinay y Darbelnet y de Nida, Taber y Margot y añade otros procedimientos como la traducción reconocida, el equivalente funcional, la naturalización y la etiqueta de traducción.

Todas estas propuestas de las clasificaciones de transformaciones, técnicas o procedimientos de la traducción nos van a servir en este trabajo, sobre todo, para el análisis de las traducciones y distinción de problemas de la traducción.

#### **4.3. Síntesis general de los actuales problemas de la traducción**

Lo primero que tenemos que subrayar es que los problemas de la traducción son innumerables. Hurtado Albir (2001: 288) propone una clasificación general de todos los problemas de la traducción, dividiéndolos en lingüísticos, extralingüísticos, instrumentales y pragmáticos. En el presente trabajo proponemos analizar algunos problemas en concreto que destacan otros investigadores.

Algunos autores dicen que traducir es una utopía y la traducción es una empresa destinada al fracaso (Costa Picazo, 1989: 30). Todo eso quiere decir que el primer problema es la cuestión si la traducción es posible. Los que apoyan la imposibilidad de la traducción se basan, ante todo, en las pruebas de cada uno de los estratos lingüísticos: léxico, morfología y sintaxis (García Yerba, 1982: 33). Claro que, si la traducción se centrara en reproducir todos los detalles de la estructura formal del texto, sería imposible, ya que es evidente que cada idioma tiene sus particularidades y su estructura, a la que es imposible encontrar algún equivalente, por la razón de que no existen dos idiomas absolutamente iguales. Pero el objetivo de la traducción es la reproducción de su contenido y, en lo ideal, de su estilo, para transmitir el mismo fin

comunicativo. Así que, la traducción siempre es posible, puede ser más o menos acertada o adecuada, pero no hay nada que pueda impedirla.

Otro problema que es bastante reciente y que nos gustaría destacar es la intrusión en la profesión de los traductores y como consecuencia la aparición de las traducciones inadecuadas y poco profesionales. Puede que este problema existiera siempre, pero cada vez se está haciendo más evidente y más preocupante. En los últimos años, con el aumento de la popularidad de trabajos a distancia, creció la cantidad de los falsos traductores que ofrecen sus servicios sin tener las titulaciones ni experiencia necesarias.

Pero, ¿qué es una buena y mala traducción? Nida (1986: 227) hace un esquema donde propone dos tipos de mala traducción en comparación con una buena. En el primer tipo de mala traducción se mantiene la forma del texto original a costa del contenido, ya que se pierde el sentido de lo escrito. Y en el segundo tipo se aplica la paráfrasis libre que al final termina destruyendo el sentido también. Una buena traducción, según Nida, mantiene la equivalencia dinámica, o sea, “se reestructura la forma (sintaxis y léxico diferentes) para mantener el mismo sentido”.

Las personas que ejercen de traductores sin haber estudiado nunca al menos las nociones básicas de la traductología muy a menudo caen en los errores graves y distorsionan el sentido del texto original. En la traducción literaria el lector potencial sufre por no entender al autor, pero, en este caso, las traducciones verdaderamente malas no salen de las editoriales, por tanto, hay alguna forma de control. Pero, en lo que toca a la traducción jurídica, existen menos posibilidades de revisión y control. Un grave error en la traducción de algún documento puede costar al cliente una plaza de trabajo o un visado de residencia, y al traductor, desde una multa o inhabilitación hasta una condena, si el cliente llega a denunciarlo. Sería necesario establecer alguna forma de control para que los traductores no sean falsos y para evitar el intrusismo por el bien de todos.

Ya que empezamos a hablar sobre los traductores, tenemos que ser conscientes, que son un blanco para múltiples “amenazas contradictorias: no omitir nada, no agregar nada, explicar en el texto, explicar en una nota al pie de página. Jamás usar las notas de pie de página, pues son la vergüenza de traductor” (Costa Picazo, 1989: 32). Así que, las diferencias de requisitos para las traducciones y, a veces hasta la incertidumbre, son uno de los problemas actuales de la traducción. Además, un traductor no solo tiene que ser especialista en la traducción, sino también en otras áreas de conocimiento. En nuestro caso se trataría de derecho y, como mínimo, de dos países, ya que el traductor jurídico, por lo general, no solo tiene que manejar bien el

lenguaje jurídico, sino también ser un poco jurista, notario o abogado. Por tanto, la traducción jurídica es una carga y una responsabilidad muy alta.

Otro problema de la traducción es la, así llamada, fidelidad al original. ¿Hasta qué grado el texto meta ha de ser fiel al texto original? Y, sobre todo, ¿cuál es el criterio de esta fidelidad y de equivalencia? El problema consiste, especialmente, en la definición. Como escribe Hurtado Albir (2001), a veces se efectúa la asimilación entre fidelidad y traducción literal, lo que es equivocado, ya que la fidelidad que existe, tanto en la traducción literal como en la traducción libre, es a las cosas diferentes. Así que, para definir el concepto de “fidelidad de la traducción”, habría que definir primero a qué es fiel y, segundo, cómo ha de serlo.

En el proceso de la traducción inevitablemente el traductor utiliza las transformaciones diferentes, transmitiendo el contenido del texto y adaptándolo a las normas de la lengua meta y a la visión del mundo de los receptores de la traducción. La elección justificada de una u otra estrategia a veces se convierte en un problema bastante difícil con el que se encuentra el traductor.

La equivalencia de la traducción depende de la decisión que toma el traductor, sin equivalencia la traducción no tiene valor ninguno. El concepto de equivalencia es la cuestión clave en la teoría de la traducción, pero hasta hoy día no existe una definición exacta de este término. A veces, lo confunden o mezclan con otro concepto, que es adecuación, o incluso los utilizan como sinónimos.

El concepto de equivalencia apareció en lógica formalista y en los años sesenta del siglo XX entró en la teoría de traducción. La equivalencia en traducción significa que entre dos textos: el texto original y el texto meta, existen las relaciones determinadas de equivalencia. Aunque en lógica la equivalencia se entiende como identidad absoluta, es imposible crear dos textos totalmente iguales en dos idiomas diferentes, teniendo en cuenta la diferencia de sistemas lingüísticos, objetivos de la traducción, individualidad de los receptores de la traducción, etc. (Garbovsky, 2007). Así, la equivalencia se entiende como las relaciones entre el texto original y el texto meta, apartándose de la definición literal de la lógica.

Komissarov (1990) escribe que la equivalencia de traducción se entiende como la proximidad semántica del texto original y el texto meta, que se consigue por el traductor en el proceso de la traducción. Es decir, que la equivalencia de traducción se determina como la igualdad de las unidades léxicas equiparadas de la lengua o del habla y que sirve de base para la igualdad comunicativa. Las diferencias en los sistemas lingüísticos y las particularidades de creación de los textos en cada idioma limitan las posibilidades de la conservación completa del contenido del texto original en la traducción. Por eso la equivalencia en la traducción puede

basarse en la conservación o pérdida de los elementos del sentido que contiene el texto original. Dependiendo de la parte que se transmite en la traducción para lograr la equivalencia se distinguen los tipos o niveles de equivalencia. Pero en cada nivel de equivalencia la traducción garantiza la comunicación intercultural.

Para concluir lo dicho, podemos añadir, que Alcaraz Varó (2018) divide el proceso de la traducción en dos fases:

- 1) la comprensión del significado en la lengua de origen;
- 2) la búsqueda de una unidad lingüística equivalente en la lengua meta que exprese con naturalidad, sin violentar los recursos lingüísticos que esta lengua ofrece, el sentido de la unidad del idioma de origen.

En la traducción jurídica, una de las maneras más óptimas para traducir, es buscar un equivalente del término o expresión en la lengua meta. La aplicación de este método es posible cuando los países de la lengua de origen y de la lengua meta han conseguido un nivel más o menos igual del desarrollo del Derecho. Lo que toca a Rusia y España, aquí el trabajo del traductor se hace más fácil, porque los sistemas jurídicos de ambos países están basados en el Derecho Romano, por eso existe alguna semejanza en el estilo y terminología, pero evidentemente no es absoluta.

Para resumir todos los problemas de traducción destacados anteriormente, proponemos la figura 3.

Figura 3. Recopilación de los problemas de la traducción

	<b>Problema</b>	<b>Autor / es que lo propone / n</b>
1.	Posibilidad y existencia de la traducción	Costa Picazo, 1989
2.	Equivalencia	Komissarov, 1990 Garbovsky, 2007
3.	Fidelidad al texto original	Hurtado Albir, 2001
4.	Traducción de la terminología	Cabré, 2000
5.	Notas a pie de página como “vergüenza de traductor”	Costa Picazo, 1989
6.	Malas traducciones	Nida, 1986

A continuación, realizaremos un análisis de las traducciones de los convenios de la Universidad de Cádiz, en las cuales intentaremos encontrar los problemas enumerados



anteriormente en la figura 3, así como destacaremos los problemas que provocan más dificultades en la traducción jurídico-administrativa en el ámbito académico.

## **5. INVESTIGACIÓN PRÁCTICA**

### **5.1. Análisis de problemas generales de la traducción de los documentos**

#### *5.1.1. Introducción a la investigación y metodología*

El presente análisis tiene como objetivo investigar las traducciones de los convenios de la Universidad de Cádiz para encontrar los problemas de traducción, recopilados en la figura 3. Además, se propone realizar una búsqueda de los problemas que resulten ser más frecuentes y provoquen más dificultades a la hora de traducir.

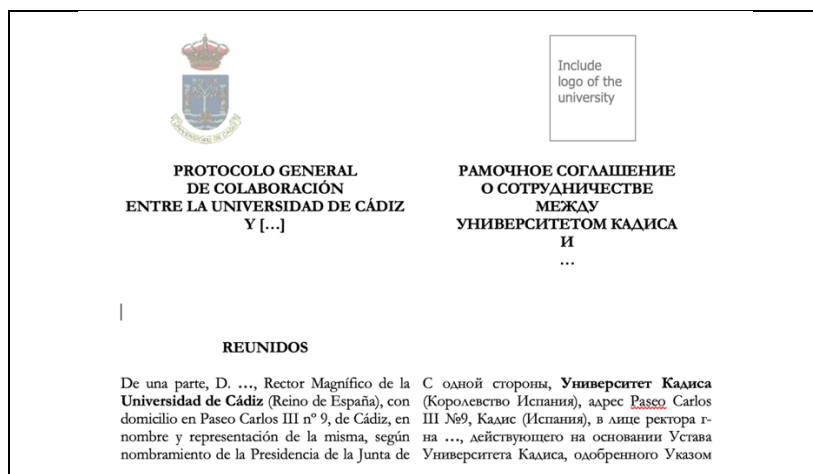
Para llevar a cabo dicho análisis, utilizamos el método comparativo, contrastando los textos originales en español con sus respectivas traducciones al ruso y viceversa. Acudimos a la clasificación de las estrategias de la traducción propuesta por Vinay y Darbelnet (1958) para la búsqueda más detallada de los problemas de la traducción y sus posibles soluciones, analizando las decisiones del traductor en cada caso en concreto. En algunas ocasiones, hicimos el análisis de errores del traductor.

#### *5.1.2. Organización de los documentos*

En la selección de textos para el análisis tenemos tanto los modelos originalmente en español, como en ruso. De esta forma podemos comparar la estructura y organización de un tipo de documento “convenio”, redactado según la norma de dos países distintos. A continuación, observaremos las diferencias principales, con las que nos encontramos en el proceso del análisis de los textos.

Los convenios redactados originalmente en español empiezan con la presentación de las partes firmantes. Este apartado se abre con la palabra “REUNIDOS”, centrada y en mayúscula. Podemos observar que en las traducciones al ruso esta palabra se omite, ya que, a pesar de que a continuación la traducción sigue la estructura del texto original, que es poco natural para el estilo jurídico ruso, pero aceptable, ningún documento en ruso empieza de esta forma y conservar este participio se vería demasiado forzado.

### Ejemplo 1. Estructura de los convenios<sup>5</sup>






A esta parte le sigue la palabra “EXPONEN” o “DECLARAN” y se enumeran las cláusulas de forma nominal y en mayúscula: “PRIMERO”, “SEGUNDO”, etc. Dependiendo del tipo de convenio, puede haber otras partes, como “ESTIPULACIONES”, por ejemplo. Como hemos dicho anteriormente, en el caso de la traducción de español a ruso se conserva la organización del texto original, aunque sea muy distinta a la estructura de este tipo de documentos en ruso.

Los convenios redactados originalmente en ruso empiezan con la indicación del sitio y la fecha de su firma. A continuación, viene la presentación de las partes: en ruso las expresiones como “de una parte” o “de otra parte” se ponen al final del párrafo, pero en su respectiva traducción al español observamos el cambio de la posición, siguiendo la norma española y consiguiendo de esta forma la naturalidad del formato sin perjudicar el contenido.




<sup>5</sup> Ejemplo extraído del modelo del Convenio Regulador de la cotutela de tesis doctorales entre la Universidad de Cádiz y la Universidad de ... .

## Ejemplo 2. Estructura de los convenios<sup>6</sup>

  <p>ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. А.С. ПУШКИНА</p>	
<p>+</p> <p><b>СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ</b></p>	<p><b>CONVENIO DE COLABORACIÓN</b></p>
<p>г. Москва</p> <p>«__» _____ 20__ г.</p>	<p>En Cádiz, a __ de _____ de 20__</p>
<p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», именуемое в дальнейшем «Институт», в лице Ректора Русецкой Маргариты Николаевны, действующего на основании Устава, с одной стороны,</p>	<p>De una parte, Dña. Margarita N. Rusetskaya, Rectora de la Institución Federal Pública de Educación Superior “Instituto Estatal de Lengua Rusa A.S. Pushkin” (en adelante, el Instituto), en nombre y representación de la misma, de conformidad con las competencias que le atribuyen los Estatutos del Instituto,</p>

Después, vemos los apartados divididos, según su contenido: “ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ” (“OBJETO DEL CONVENIO”), “ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН” (“RESPONSABILIDADES DE LAS PARTES”), etc. Todos los apartados y todas las cláusulas están presentados de forma numérica.

## Ejemplo 3. Estructura de los convenios<sup>7</sup>

  <p>ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. А.С. ПУШКИНА</p>	
<p><b>1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ</b></p>	<p><b>1. OBJETO DEL CONVENIO</b></p>
<p>1.1. Совместная деятельность и сотрудничество Сторон по организации и проведению Первой Иberoамериканской онлайн-олимпиады по русскому языку</p>	<p>1.1. Realización de actividades conjuntas y colaboración para la organización y celebración de la Primera Olimpiada Iberoamericana Online de Ruso entre</p>

<sup>6</sup> Ejemplo extraído del texto de *Соглашение о сотрудничестве* (Convenio de colaboración) entre la Institución Federal Pública de Educación Superior “Instituto Estatal de Lengua Rusa A. S. Pushkin” y la Universidad de Cádiz.

<sup>7</sup> Ejemplo extraído del texto de *Соглашение о сотрудничестве* (Convenio de colaboración) entre la Institución Federal Pública de Educación Superior “Instituto Estatal de Lengua Rusa A. S. Pushkin” y la Universidad de Cádiz.

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН	2. RESPONSABILIDADES DE LAS PARTES
<b>Стороны:</b>	<b>Las Partes:</b>
2.1. Создают совместный Организационный комитет (далее – Оргкомитет) с участием представителей каждой из Сторон для решения вопросов организационно-методического обеспечения Онлайн-олимпиады.	2.1. Establecerán un Comité Organizador conjunto (en lo sucesivo, el Comité Organizador) formado por representantes de cada una de las Partes para tratar las cuestiones organizativas y metodológicas relacionadas con la Olimpiada Online.

Aunque esta forma de organizar un convenio no es la habitual para el estilo español, en la traducción principalmente se conserva esta estructura. La última parte de firmas coincide en los dos modelos de documentos.

Podemos concluir que, en el proceso de traducción de un convenio, su organización estructural no es un problema para el traductor, ya que la solución es evidente: guardar la forma y centrarse en el contenido. ¿Podría el traductor adaptar la estructura del documento? Creemos que, además de ser un cambio injustificado, sería un grave error, ya que, si comparáramos el texto original y el texto meta, nos encontraríamos con dos textos totalmente distintos.

### *5.1.3. Problemas de la traducción jurídico-administrativa, detectados en el análisis de los textos desde el punto de vista léxico*

Como ya hemos comentado, muchos problemas de traducción aparecen por la diferencia de conceptos y términos en dos idiomas, sobre todo, en los idiomas tan distintos como el español y el ruso. En este caso, el traductor ha de tener en cuenta los matices de cada término para elegir bien su estrategia. En los textos analizados hemos encontrado ejemplos que ilustran este problema.

El primer ejemplo que hemos encontrado es, que una palabra española “convenio” se traduce de dos formas distintas al ruso: “соглашение” y “договор”. Además, la colocación “convenio específico” se traduce también de dos formas diferentes, como “специальное соглашение” y “специальный договор”.

Ejemplo 4. Posibles traducciones del término “convenio”<sup>8</sup>

<i>Ambas partes se reconocen mutuamente capacidad jurídica suficiente para suscribir el presente <b>Convenio</b> y a tal efecto...</i>	<i>Обе Стороны взаимно признают свою правоспособность для подписания данного <b>Соглашения</b> и в этих целях...</i>
<i>Прекращение действия настоящего <b>Соглашения</b> не повлечет за собой прекращение действия других <b>договоров</b> и (или) <b>соглашений</b>, заключенных между Сторонами.</i>	<i>En cualquier caso, la terminación de este <b>Convenio</b> no implicará la terminación de cualesquiera otros <b>convenios</b> y (o) <b>acuerdos</b> celebrados entre las Partes.</i>

Tenemos que saber si esta variación del término en los documentos del mismo tipo está justificada, para ello tenemos que definir tanto la palabra española “convenio”, como las dos palabras rusas, encontradas como sus equivalentes.

Según el *Diccionario panhispánico del español jurídico* de la Real Academia Española, un convenio es “pacto, acuerdo o contrato establecido entre dos o más personas o entidades, con la finalidad de regular una determinada situación o poner punto final a una controversia”. Si el término español está bastante explicado y claro, y este es el término que se utiliza en el tipo de los documentos elegidos para el análisis, los dos términos en ruso provocan más dudas. A primera vista, parece que significan lo mismo, sobre todo, porque las definiciones ofrecidas por el Código Civil de Rusia son casi idénticas, la única diferencia es que el término *соглашение* es más amplio que *договор*. Entonces, qué criterio tienen que seguir los traductores para elegir una u otra opción. El Doctor de la Universidad Estatal de Moscú Diomin (2013: 1-2), especialista en Derecho, dice que el término *договор* se utiliza cuando las partes firmantes obtienen algún beneficio y satisfacen cada uno sus propios intereses (compra, venta, alquiler, etc.); y el término *соглашение* se usa cuando los intereses de las partes son comunes. Eso quiere decir que, en el caso de los documentos que tenemos, la mayoría de ellos son convenios de colaboración, lo que sería *соглашение* en ruso. Sin embargo, cuando se trata de algún servicio que compra una de las partes, sería *договор*. Entonces, el traductor ha de tener en cuenta el objetivo del convenio que se firma. La cuestión si existe alguna diferencia en español entre los

<sup>8</sup> Ejemplos extraídos del modelo del Convenio Regulador de la cotutela de tesis doctorales entre la Universidad de Cádiz y la Universidad de ... y del texto de *Соглашение о сотрудничестве* (Convenio de colaboración) entre la Institución Federal Pública de Educación Superior “Instituto Estatal de Lengua Rusa A. S. Pushkin” y la Universidad de Cádiz.

términos *convenio*, *contrato*, *acuerdo* y *pacto*, ya que en muchos diccionarios se dan juntos, se quedará abierta para futuras investigaciones.

Además, encontramos algunos términos compuestos que incluyen el término *convenio*, como *convenio específico*, *convenio marco*, *convenio complementario* y *convenio regulador*.

Ejemplo 5. El uso y la traducción del término “convenio regulador”<sup>9</sup>

<i><b>Convenio regulador</b> de la cotutela de tesis doctorales entre la Universidad de Cádiz y la Universidad de...</i>	<i><b>Нормативное соглашение</b> между Университетом Кадиса и ... о совместном руководстве кандидатскими и докторскими диссертациями</i>
--	--

En el caso de este último, es bastante complicado encontrar algún equivalente, basándose solo en la definición del término, que es la siguiente, según el *Diccionario panhispánico del español jurídico* de la RAE:

Negocio jurídico familiar de carácter mixto por intervenir los particulares y la autoridad judicial que tiene por finalidad regular los efectos de las situaciones de crisis de matrimonio. Incluye una serie de pactos entre los cónyuges, cuyo contenido mínimo está integrado por las medidas relativas a la guarda y custodia, régimen de vistas, atribución del uso de la vivienda familiar, alimentos y cargas del matrimonio, liquidación del régimen económico matrimonial y pensión compensatoria.

Al leer esta definición, es lógico que un traductor tenga la pregunta de qué relación tiene el derecho familiar con un convenio de la universidad en el ámbito de cotutela de las tesis doctorales. Para encontrar un equivalente a este término, lo primero que debería hacer el traductor es consultar con el propio cliente y con los especialistas en la materia, para saber si es un error o hay más matices de este término. En este caso, el problema no es lingüístico, sino jurídico. El traductor decide traducir este término como *нормативный договор*, creemos que esta solución es muy acertada, ya que este término en ruso es más amplio que el término español, pero incluye también el significado reflejado en el diccionario de la RAE, y, además, describe muy bien el mismo documento y su contenido.

<sup>9</sup> Ejemplo extraído del modelo del Convenio Regulador de la cotutela de tesis doctorales entre la Universidad de Cádiz y la Universidad de ... .

Los ejemplos descritos anteriormente son del ámbito jurídico, donde a veces los mismos especialistas en Derecho o Jurisprudencia no pueden llegar a un acuerdo sobre cómo llamar correctamente a un documento, de esta forma, no es sorprendente que tengamos este tipo de problemas en la traducción, cuando no hay claridad en el mismo lenguaje. Pero, hay que destacar que, con algunos términos del ámbito académico, muy simples y claros a primera vista, también encontramos algunos problemas a la hora de analizar las traducciones.

Por ejemplo, “tesis doctoral” en español no puede traducirse al ruso con una sola colocación, ya que en la realidad académica rusa se escriben dos tesis doctorales, o sea, para llegar a lo que se llama Doctor en España, hace falta superar dos escalones, con el primero se consigue ser aspirante al doctor, por así decirlo, con el segundo se obtiene el doctorado y se puede ser Doctor.

Ejemplo 6. Variantes de traducción de los términos *doctorado* y *tesis doctoral*<sup>10</sup>

<i>La Universidad de Cádiz y la Universidad ... formalizarán un convenio específico para cada uno de los estudiantes de <b>doctorado</b> que realice la <b>tesis doctoral</b> en régimen de cotutela...</i>	<i>Университет Кадиса и ... подпишут Дополнительное соглашение по каждому конкретному <b>аспиранту</b> / <b>докторанту</b>, реализующему <b>кандидатскую</b> / <b>докторскую диссертацию</b> в условиях совместного научного руководства.</i>
<i>... y el procedimiento para ordenar el régimen de la cotutela de <b>tesis doctorales</b>.</i>	<i>... а также установить процедуру совместного руководства <b>диссертациями</b>.</i>

En este ejemplo vemos dos posibles formas para traducir un término que significa un concepto más amplio y más complejo en la lengua meta. En el primer caso ponemos las dos variantes con una barra, ya que el texto original puede referirse tanto al aspirante, como al doctorado y a sus respectivas tesis. Y en el segundo caso el término se generaliza y no especifica la escala académica, se traduce solo como “диссертация” (tesis), quitando la palabra “doctoral”.

Sin embargo, hemos detectado un fallo de traductor en este mismo convenio con el concepto muy parecido a los anteriormente descritos.

<sup>10</sup> Ejemplos extraídos del modelo del Convenio Regulador de la cotutela de tesis doctorales entre la Universidad de Cádiz y la Universidad de ... .

Ejemplo 7. Fallo de traductor al traducir el término *doctores*<sup>11</sup>

...acordar el régimen de ejercicio de cotutela de tesis doctorales por <b>doctores</b> de ambas instituciones...	...определить порядок руководства диссертациями <b>докторами наук</b> со стороны каждого из университетов...
--	--

El mismo traductor no sigue la estrategia elegida y no traduce el término *doctor* poniendo dos posibles variantes, dividiéndolas con una barra. De este modo, el traductor menciona solo al Doctor como el mayor cargo académico, dejando de lado al, así llamado, candidato al doctor, que también puede dirigir las tesis.

Otro problema, detectado en el proceso de análisis de las traducciones, es la falta de un solo término en la lengua meta que exprese el significado del término en la lengua de origen. Por ejemplo, se trata del término *cotutela*, que aparece en los ejemplos 5, 6 y 7. En ruso no existe una sola palabra para referirse al significado de este término, por eso el traductor en algunos casos (ejemplo 5) utiliza la traducción descriptiva, y en otras ocasiones (ejemplo 7) hace una traducción bastante generalizada. Creemos que los términos en este tipo de documentos tienen que estar unificados, ya que se trata de la traducción jurídico-administrativa. Son solo algunos ejemplos de los problemas y fallos que pueden provocar los términos en la traducción, en todos los convenios analizados se han encontrado más casos, pero la extensión del presente trabajo no nos permite comentarlos todos.

Salvo los problemas relacionados con la traducción de terminología, encontramos otros que también requieren una solución adecuada por parte del traductor. Hablamos, por ejemplo, sobre algunos acrónimos y las formas distintas para traducirlos.

Ejemplo 8. Algunos acrónimos y sus traducciones<sup>12</sup>

... <b>BOJA</b> núm. 117, de 20 de junio...	...Офиц. бюллетень Правительства Андалусии № 207 от 28.10.2003г...
...con indicación expresa del registro correspondiente, domicilio, <b>CIF</b> ...	...с указанием данных о регистрации, местоположении, <b>номере налогоплательщика</b> ...

<sup>11</sup> Ejemplo extraído del modelo del Convenio Regulador de la cotutela de tesis doctorales entre la Universidad de Cádiz y la Universidad de ... .

<sup>12</sup> Ejemplos extraídos del modelo de Protocolo General de colaboración entre la Universidad de Cádiz y ... .



<i>La Universidad de Cádiz, en su caso, está sujeta al Reglamento (EU) 2016/679 del Parlamento Europeo...</i>	<i>В этом отношении, деятельность Университета Кадиса регулируется Регламентом (ЕС) 2016/679 Европейского парламента...</i>
---	---

El acrónimo “BOJA” es algo propio del país y de la comunidad autónoma en la que se redacta el convenio, por tanto, es evidente que no vamos a encontrar un equivalente en la lengua rusa. En este caso la estrategia que se elige es traducir cada palabra que forma el presente acrónimo, o sea, “Boletín Oficial de la Junta de Andalucía”, y dejarlo en su forma completa sin crear ningún nuevo acrónimo en ruso, ya que no se va a comprender por los lectores.

En relación con el acrónimo “CIF”, el traductor decide explicarlo igual que ha hecho con “BOJA”. Su explicación es correcta, pero, desde nuestro punto de vista, lo más coherente sería poner el acrónimo equivalente que existe en economía rusa, que es “ИИИ”. Este acrónimo se utiliza como equivalente a “CIF” en la traducción de muchos documentos, sobre todo, fiscales, como las declaraciones entre otros.

En cuanto al acrónimo “EU”, se utiliza su equivalente “EC”. Es uno de los acrónimos más utilizados no solo en la traducción, sino en los textos de los medios de comunicación, por eso normalmente no hace falta realizar una investigación para descubrir su significado, como en el caso de los dos ejemplos anteriores.

Concluimos que, para traducir bien los acrónimos, que inevitablemente van a aparecer en los documentos jurídico-administrativos, el traductor tiene que consultar su significado y, antes de hacer una traducción de cada palabra del mismo, averiguar si existe algún equivalente en la lengua meta.

Por otra parte, en casi todos los convenios hemos encontrado una particularidad formal, que se utiliza en español cuando se trata de Rector de la Universidad, pero se omite en las traducciones al ruso.

#### Ejemplo 9. El uso y la traducción de la palabra “magnífico” en los convenios<sup>13</sup>

<i>De una parte, el Sr. D. ..., <b>Rector Magnífico</b> de la Universidad de Cádiz...</i>	<i>С одной стороны, Университет Кадиса [...] в лице ректора г-на...</i>
---	---

<sup>13</sup> Ejemplo extraído del Convenio Específico entre la Universidad de Cádiz (España) y ..., definiendo la reciprocidad en el tratamiento de los estudiantes de intercambio, en particular en relación con las tasas a aplicar por los estudios de postgrado.

Es uno de los claros ejemplos de la majestuosidad del español jurídico, pero para el estilo muy reservado del lenguaje jurídico ruso la traducción de esta palabra desentonaría y chocaría demasiado. Por tanto, en las traducciones del español al ruso la palabra “magnífico” se omite, y esta omisión está justificada por las particularidades del estilo del lenguaje del texto meta. Pero es importante recordar que, traduciendo del ruso al español, tenemos que respetar esta particularidad formal y añadir este marcador.

Otra particularidad formal es el uso de “D. / Dña.” y / o “Sr. / Sra.”.

Ejemplo 10. El uso y la traducción de “D. / Dña.” y / o “Sr. / Sra.”<sup>14</sup>

<i>De una parte, <b>D.</b> ..., Rector Magnífico de la Universidad de Cádiz...</i>	<i>С одной стороны, Университет Кадиса [...] в лице ректора г-на...</i>
--	---

Vemos que, cuando se trata de la traducción del español al ruso, la abreviatura “D.” se traduce con una abreviatura “г-на” que podría considerarse equivalente, pero esta forma no se encuentra en ningún convenio o en ningún otro documento jurídico redactado originalmente en ruso, al menos en los dos últimos siglos. Como hemos comentado anteriormente, después de la Revolución de 1917 en Rusia se eliminaron todos los títulos, tanto de la comunicación oral, como de la escrita, convirtiendo a todos en los ciudadanos del país. De esta forma, en los documentos se indica el cargo de la persona, pero no existe nada parecido al español “D. / Dña.” o “Sr. / Sra.”. Consideramos que el uso de esta abreviatura en el texto ruso es un fallo del traductor y debería de omitirse al igual que la palabra “magnífico” en las traducciones del español al ruso, pero tendría que añadirse en las traducciones del ruso al español.

Ejemplo 11. El uso y la traducción del ruso al español de “D. / Dña.” y / o “Sr. / Sra.”<sup>15</sup>

<i>...в лице проректора по административно-хозяйственной и экономической работе Балакина Александра Михайловича, [...] и Университет Кадиса, в лице ректора Франсиско Пиниэля Корбачо...</i>	<i>...representado por el vicerrector de Asuntos Administrativos y Económicos, <b>D.</b> Alexander M. Balakin, [...] y la Universidad de Cádiz, representada por el Rector Magnífico <b>D.</b> Francisco Piniella Corbacho...</i>
--	---

<sup>14</sup> Ejemplo extraído del Convenio Específico en materia de intercambio y de movilidad de estudiantes que celebran la Universidad de Cádiz (España) y ... .

<sup>15</sup> Ejemplo extraído de Договор об образовании на обучение по дополнительным профессиональным программам (Convenio de formación en programas profesionales complementarios).

En el ejemplo 11 observamos que en el convenio redactado en ruso no aparece ninguna abreviatura de alguna palabra referente al “Don”, sino se indica el cargo y el nombre, pero sí, se añade en la traducción al español. Estas son las cuestiones culturales y formales que han de tomarse en consideración en el proceso de la traducción.

Para terminar el análisis de algunos de los problemas léxicos encontrados en los convenios y sus traducciones, tenemos que decir que la mayoría de ellos se solucionan con las transformaciones necesarias y búsqueda de equivalencias, como en el caso de las locuciones, por ejemplo. Algunas de las decisiones del traductor son bastante acertadas, como en el ejemplo 12 que ilustra algunas omisiones justificadas por el estilo, ya que recordamos que el lenguaje jurídico-administrativo ruso es más preciso y más reservado que el español.

#### Ejemplo 12. Omisiones<sup>16</sup>

<i>...las partes firmantes manifiestan <b>expresamente</b> su voluntad de colaborar en el ejercicio de las actividades formativas...</i>	<i>...стороны заявляют о своей готовности сотрудничать в осуществлении международной академической деятельности...</i>
<i>Que, <b>en particular</b>, la Universidad de Cádiz y la Universidad expresan su interés en establecer relaciones de colaboración...</i>	<i>Университет Кадиса и ... выражают свою заинтересованность в установлении отношений сотрудничества...</i>

Sin embargo, algunas de las soluciones que propone el traductor no tienen ninguna explicación, como en el mismo ejemplo 12, podemos encontrar la palabra “международной” (internacional) que no está en el texto original. En este caso no se consideraría una falta grave, ya que no cambia el sentido del texto original, pero como traductores no podemos añadir ni quitar algo sin tener una justificación suficiente.

Aunque las transformaciones solucionan muchos problemas, algunos de ellos necesitan una solución más global, como un glosario para el caso de los términos o una guía de estilo para evitar las adiciones u omisiones innecesarias y unificar la forma de las traducciones de los documentos.

<sup>16</sup> Ejemplo extraído del modelo de Convenio Regulador de la cotutela de tesis doctorales entre la Universidad de Cádiz y la Universidad de ... .

#### 5.1.4. Algunos problemas de la traducción jurídico-administrativa, detectados en el análisis de los textos desde el punto de vista morfosintáctico

Antes de hacer nuestra propuesta que resolvería algunas de las dificultades de la traducción jurídico-administrativa en el ámbito académico, terminamos el análisis de las traducciones de los convenios, comentando algunos cambios importantes desde el punto de vista morfosintáctico.

Lo que más se destaca cuando comparamos el texto original y la traducción son las transposiciones tanto de las categorías gramaticales, como de las partes y miembros de las oraciones.

##### Ejemplo 13. Futuro de obligación y su traducción<sup>17</sup>

<i>El proyecto se <b>implementará</b> hasta el 31 de diciembre de 2017 con financiación de la Federación de Rusia...</i>	<i>Реализация проекта <b>осуществляется</b> до 31 декабря 2017 гг. при финансовой поддержке Российской Федерации...</i>
<i>Este Convenio <b>entrará</b> en vigor el mismo día de su firma por ambas partes...</i>	<i>Настоящее Соглашение <b>вступает</b> в силу с момента подписания обеими Сторонами...</i>
<i>El presente Convenio <b>podrá</b> ser denunciado por cualquiera de las Partes por alguna de las causas enumeradas...</i>	<i>Настоящее Соглашение <b>может</b> быть расторгнуто любой из Сторон по основаниям, изложенным...</i>

Este ejemplo 13 nos demuestra claramente lo que se ha comentado en la descripción del lenguaje jurídico español y el lenguaje jurídico ruso. En el español se utiliza el, así llamado, futuro de obligación, pero en ruso este medio casi no se utiliza y los convenios, las leyes y otros documentos se redactan mayoritariamente con el uso de presente. El traductor tiene que conocer las particularidades de ambos lenguajes jurídico-administrativos para que su traducción no solo transmita el sentido, sino también tenga el formato adecuado.

---

<sup>17</sup> Ejemplo extraído del Convenio entre la Universidad Estatal de Piatigorsk (Rusia) y la Universidad de Cádiz (España) en materia de creación de un Centro de Lengua y Cultura Rusas “Instituto Pushkin”.

Ejemplo 14. Transposiciones de categoría gramatical (sustantivo a verbo) en la traducción de ruso a español<sup>18</sup>

- <b>определением</b> содержания конкурсных заданий и порядка их экспертизы,	- <b>determinar</b> el contenido de las tareas y ejercicios de la misma y su proceso de evaluación;
- <b>разработкой</b> критериев оценки работ;	- <b>elaborar</b> los criterios de evaluación de los trabajos;
- <b>определением</b> порядка награждения участников,	- <b>determinar</b> el procedimiento de entrega de premios a los participantes;
- <b>формирования</b> состава жюри;	- <b>decidir</b> la composición del Jurado;
- <b>определением</b> состава группы преподавателей – участников онлайн-программы повышения квалификации.	- <b>determinar</b> el grupo de profesores que participará en el programa online de capacitación profesional.

En el ejemplo 14 observamos otra transposición, pero ya no del tiempo verbal, sino de la categoría gramatical. El lenguaje jurídico ruso tiene tendencia a la sustantivación, pero en el lenguaje jurídico español, en el caso de la enumeración, como la que vemos en el ejemplo, suelen utilizarse los infinitivos. Estas dos particularidades se encuentran fácilmente en los convenios analizados y sus traducciones. En el ejemplo 14 el texto original está en ruso, por tanto, la enumeración se hace con el uso de los sustantivos, pero el traductor, teniendo en cuenta todo lo que hemos comentado anteriormente, los traduce como infinitivos al español. En el ejemplo 15 pasa lo contrario.

Ejemplo 15. Transposiciones de categoría gramatical (verbo a sustantivo) en la traducción de español a ruso<sup>19</sup>

<b>Impulsar</b> los estudios avanzados y la formación de doctores...	<b>Развитие</b> послевузовского образования и подготовка докторов наук...
<b>Fomentar</b> la investigación y promover la aplicación práctica del conocimiento...	<b>Развитие</b> научно-исследовательской деятельности и содействие практическому применению научных достижений...
<b>Difundir</b> el conocimiento y la cultura a través de la extensión universitaria...	<b>Распространение</b> научных знаний и культурных ценностей через проекты дополнительного образования...

<sup>18</sup> Ejemplo extraído de *Соглашение о сотрудничестве* (Convenio de colaboración entre la Institución Federal Pública de Educación Superior “Instituto Estatal de Lengua Rusa A. S. Pushkin” y la Universidad de Cádiz).

<sup>19</sup> Ejemplo extraído del Protocolo General de colaboración entre la Universidad de Cádiz y ... .

<i>Acoger, defender y promover los valores sociales e individuales...</i>	<i>Защита и продвижение общечеловеческих и индивидуальных ценностей...</i>
---	--

Observamos que en el ejemplo 15 el texto original está redactado en español y se utilizan los infinitivos, que se convierten en los sustantivos en la traducción al ruso. Sin embargo, en las traducciones de los convenios que hemos analizados, hemos encontrado algunos casos cuando un infinitivo se traduce con un infinitivo y un sustantivo con un sustantivo, lo que también es correcto. Pero en algunas ocasiones el traductor mezcla los infinitivos y los sustantivos en un solo bloque de la enumeración, es lo que se debería evitar desde el punto de vista estilístico.

Junto con las transposiciones del tiempo verbal y de las categorías gramaticales, podemos encontrar algunas transposiciones en las partes de las oraciones. Y, desde el punto de vista sintáctico, el cambio más habitual es la división de las oraciones, sobre todo, en la traducción de español a ruso.

Todas estas transformaciones solucionan una gran parte de problemas provocados, sobre todo, por las diferencias entre los lenguajes, siempre y cuando no afecten el sentido y el estilo del texto jurídico.

#### *5.1.5. Resultados del análisis*

Empezamos el análisis con la descripción y la comparación de la estructura de los convenios, llegando a la conclusión de que la organización de los documentos no tiene que ser un problema para los traductores. Aunque el formato de los documentos es distinto dependiendo de la norma jurídica de cada país, el traductor tiene que ser fiel al formato del texto original, sin quitar o añadir párrafos, ni cambiarlos de sitio. El objetivo del traductor es transmitir el contenido y lograr la meta comunicativa que persigue el texto original.

Continuamos el análisis buscando los problemas de traducción jurídico-administrativa desde el punto de vista léxico y morfosintáctico. Comentamos los resultados y los comparamos con los problemas generales de la traducción recopilados en la figura 3 en el apartado 4.3. del presente trabajo.

El problema de la posibilidad y existencia de la traducción que se destaca por muchos autores, entre ellos Costa Picazo (1989), no se ha encontrado durante el análisis de los convenios y sus traducciones. El hecho de tener las traducciones de los documentos ya

comprueba que traducir es posible, utilizando las estrategias o las transformaciones necesarias para cada caso.

El problema de la equivalencia, que se describe por Komissarov (1990) y Garbovsky (2007) entre otros, es inevitable en cualquier proceso de traducción, ya que el objetivo es crear un texto meta parecido al texto original, que transmita sus ideas. Durante el análisis observamos que la equivalencia también se consigue mediante el uso de las transformaciones, al igual que la fidelidad al texto original, de la que habla Hurtado Albir (2001) y la que es imprescindible a la hora de traducir, sobre todo, cuando se trata de los textos jurídicos.

Durante el análisis observamos que la traducción de terminología es uno de los problemas más frecuentes y más complicados, ya que no se resuelve tan solo aplicando las transformaciones. La traducción de la terminología requiere ciertos conocimientos por parte del traductor. Además, algunos términos no tienen un equivalente que signifique absolutamente lo mismo que el término en el texto original. En nuestra opinión, este es el problema que necesita una solución que ayude a los traductores a mejorar la calidad de las traducciones y evitar los errores, ambigüedades y malentendidos.

En relación con dos últimos problemas que se recopilan en la figura 3, que son las notas a pie de página como “vergüenza de traductor” (Costa Picazo, 1989) y malas traducciones (Nida, 1986), no los hemos detectado en las traducciones de los convenios analizados. Sin embargo, estos problemas existen y se encuentran en algunas traducciones de documentos del ámbito académico, que muy a menudo aparecen como consecuencia del problema de la traducción de los términos.

Concluimos que durante el análisis de las traducciones encontramos todos los problemas, enumerados en el apartado 4.3. del presente trabajo y recopilados en la figura 3, y aparte de ellos podríamos aportar los siguientes:

- falta de claridad del texto original, errores en el texto original (nos referimos al caso del término “convenio regulador”, que es propio de Derecho Civil y se utiliza en relación a los matrimonios, pero aparece en un convenio de la Universidad. La existencia del error está por aclarar, pero el uso de dicho término resulta ser confuso para el traductor);
- poca competencia y escasos conocimientos de fondo del traductor;
- falta de unificación, sobre todo, terminológica de las traducciones (sin tener una guía o un glosario, los traductores diferentes pueden proponer las traducciones distintas del mismo término).

Teniendo en cuenta nuestras aportaciones, actualizamos la figura 3:

Figura 4. Recopilación de los problemas de la traducción con las aportaciones basadas en el presente trabajo

	<b>Problema</b>	<b>Autor / es que lo propone / n</b>
1.	Posibilidad y existencia de la traducción	Costa Picazo, 1989
2.	Equivalencia	Komissarov, 1990 Garbovsky, 2007
3.	Fidelidad al texto original	Hurtado Albir, 2001
4.	Traducción de la terminología	Cabré, 2000
5.	Notas a pie de página como “vergüenza de traductor”	Costa Picazo, 1989
6.	Malas traducciones	Nida, 1986
7.	Falta de claridad del texto original	
8.	Poca competencia y escasos conocimientos de fondo del traductor	
9.	Falta de unificación terminológica	

A pesar de que muchos problemas que surgen en el proceso de la traducción se pueden resolver con las transformaciones, los más complicados de ellos, como la traducción de los términos, falta de unificación terminológica y escasos conocimientos de fondo del traductor, necesitan otra solución. Además, el análisis de las traducciones nos demostró que la gran mayoría de los problemas se deben a la traducción de terminología, confirmando nuestra hipótesis. Asimismo, llegamos a la conclusión de que es necesario crear un glosario con los términos utilizados en los documentos jurídico-administrativos del ámbito académico. En el marco del presente trabajo proponemos una primera aproximación a dicho glosario.

## **5.2. Creación del glosario terminológico basado en corpus**

### *5.2.1. Metodología de la investigación previa a la creación del glosario*

Aunque las transformaciones que hemos comentado en el apartado anterior solucionan algunos de los problemas de la traducción, los problemas, provocados por algunas diferencias de los matices de los términos o por la inexistencia de un solo término en la lengua meta, nos demostraron que los traductores de documentos de este tipo necesitan ayuda en forma de glosario bilingüe. Existen muchos trabajos y glosarios dedicados a otros campos, como economía, política, medicina, física, etc., pero el área académica se pierde detrás de la



importancia de los campos anteriormente mencionados. Tras analizar traducciones de los convenios de la Universidad de Cádiz, llegamos a la conclusión de que muchos conceptos expresados en estos documentos necesitan unificación y, en algunos casos, explicación, para facilitar el trabajo a los traductores y prevenir los posibles errores y malentendidos.

Antes de pasar a la descripción de las etapas de creación de nuestro glosario, comentamos brevemente algunos aspectos teóricos de la Lingüística de Corpus y los tipos de corpus existentes hasta hoy día, ya que es una de nuestras herramientas principales en el desarrollo del glosario. Lo primero que tenemos que mencionar es que la Lingüística de Corpus ha aparecido hace poco, en los años 60 del siglo pasado. Junto con el avance tecnológico la Lingüística de Corpus se desarrolla y se aplica en las áreas distintas de lingüística. No obstante, existe un debate sobre la definición de la Lingüística de Corpus, si es un campo independiente de lingüística o solo una metodología o una herramienta de investigación. Los autores como Leech (1991), Tognini-Bonelli (2001), McEnery y Gabrielatos (2006) dicen que no es una simple metodología, porque tiene un estatus teórico, por el que puede considerarse un área independiente de lingüística. Parodi (2008), McEnery y Wilson (2001), a su vez, afirman que es una metodología de investigación que se aplica en los estudios de diferentes campos de la lingüística. En nuestro trabajo la Lingüística de Corpus se utiliza como una herramienta o metodología de investigación, por tanto, se describe en el presente apartado y no en la parte teórica del trabajo.

La Lingüística de Corpus como método de estudio, tal y como indica su nombre, se basa en corpus. De esta forma, tenemos que dar una definición a este concepto y describir brevemente los tipos de corpus existentes hasta el día de hoy. La definición más completa que se da al corpus pertenece a un proyecto europeo llamado “Expert Advisory Group on Language Engineering Standards<sup>20</sup>”. El corpus se define como “a collection of pieces of language that are selected and ordered according to explicit linguistic criteria in order to be used as a sample of the language” (EAGLES, 1996). Como podemos ver, el corpus no es una recopilación casual de textos, sino una selección de textos, según los criterios necesarios para una investigación en concreto, que refleja un aspecto de la lengua. Otra definición bastante completa también pertenece a McEnery y Wilson (2001: 197), para ellos el corpus es “a finit collection of machine-readable text, sampled to be maximally representative of a language or variety”. Esta definición complementa a la anterior, incluyendo la posibilidad de leer y procesar esta colección de textos por una máquina.

---

<sup>20</sup> <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/home.html>

Se utilizan diferentes tipologías para destacar los tipos de corpus. Según la tipología de los textos, hay corpus orales o escritos, la mayoría son escritos como CREA o CORPES XXI, ya que todavía es bastante problemático analizar los textos orales. Por la especialidad de los corpus, se destacan los generales y los especializados. Según la cantidad de idiomas representadas en un corpus, existen los corpus monolingües, bilingües o multilingües. Los últimos, a su vez, pueden ser paralelos o comparables. Y, por último, dependiendo del tiempo, los corpus son diacrónicos y sincrónicos.

Los corpus se utilizan en una gama muy amplia de investigaciones de Lingüística, de Enseñanza de Lenguas o Traducción, como en el caso del presente trabajo.

Para crear nuestro corpus con el fin de crear un primer glosario reducido, seleccionamos todos los convenios de la Universidad de Cádiz analizados en el marco de este trabajo, en total 12 documentos del mismo ámbito académico que tienen el mismo formato y se diferencian en algunas ocasiones por algún tema en especial, tratado en el convenio (colaboración entre las universidades, cotutela de las tesis doctorales, movilidad de los estudiantes, servicio relacionado con formación profesional, etc.). A continuación, separamos los textos en español de los textos en ruso, convirtiendo de esta manera los convenios bilingües en los convenios monolingües para facilitar su procesamiento. Después, convertimos los archivos en un formato simple como txt, ya que es el único formato, con el que puede trabajar el programa elegido para crear el corpus *AntConc*. Optamos por este programa, ya que es una herramienta gratuita que tiene buenas características y, además, fue estudiada en el marco del presente Máster. Por último, antes de crear el corpus, añadimos una lista de palabras vacías (*stopword list*) para excluir aquellas palabras que no aportan los datos relevantes para la investigación, como artículos, preposiciones o conjunciones. Además, añadimos a esta lista las palabras como “Cádiz”, “universidad”, “UCA”, ya que se encuentran bastante frecuente pero no aportan ninguna información significativa. De esta forma, podemos analizar las categorías gramaticales que tienen contenido semántico y pueden seleccionarse como candidatos a término.

Al preparar todos los textos, pasamos a la etapa de creación del corpus y extracción de los términos. Extraemos los candidatos a término de forma manual utilizando el mismo programa *AntCont*, ya que este programa no supone ningún coste en comparación con los otros que seleccionan los términos automáticamente.

Ya que nuestro objetivo es crear un glosario reducido y no tenemos que procesar una enorme cantidad de textos, hemos decidido utilizar dos herramientas de este programa para seleccionar los candidatos a término, que son la lista de palabras y *clusters*. La lista de palabras, ante todo, nos ayuda a encontrar las palabras más frecuentes que se encuentran en los documentos

analizados. La figura 5 muestra las 20 palabras con más frecuencia en el corpus, y la primera de ellas es la palabra “convenio”, la que comentamos detalladamente en el apartado anterior del presente trabajo.

Figura 5. Lista de palabras

Rank	Freq	Word	Lemma Word Form(s)
1	212	convenio	
2	134	presente	
3	103	partes	
4	88	estudiantes	
5	69	programa	
6	64	parte	
7	63	master	
8	62	caso	
9	58	acuerdo	
10	57	alumnos	
11	52	ambas	
12	50	instituto	
13	46	programas	
14	38	datos	
15	38	formacion	
16	36	federal	
17	36	firma	
18	36	institucion	
19	36	organizacion	
20	35	conformidad	

Tenemos que destacar que es importante prestar atención no solo a las palabras más frecuentes, sino también a las que se encuentran menos veces, pero también pueden ser candidatos a términos. Además, los términos no siempre son una sola palabra, ya que existen los términos compuestos y, para encontrarlos utilizamos la herramienta *clusters*. En la figura 6 podemos observar uno de los resultados que nos ha dado en programa con dicha herramienta y la palabra “programas”.

Figura 6. Concordancia “programas”

Rank	Freq	Range	Cluster
1	19	2	programas conjuntos
2	12	4	programas de
3	5	4	programas academicos
4	2	1	programas educativos
5	2	1	programas formativos
6	2	2	programas oficiales
7	2	2	programas se
8	1	1	programas informaticos
9	1	1	programas profesionales

De esta forma, revisando y analizando la lista de palabras y sus concordancias, hemos seleccionado algunos candidatos a términos para validarlos e incluirlos en nuestro glosario.

La validación de los términos puede realizarse de varias maneras: se puede acudir a los expertos en la materia y pedir su validación experta o utilizar los recursos terminológicos de referencia que hoy día están en acceso libre en Internet, como TermCat, por ejemplo. Lo ideal sería hacer la validación de las dos formas, así el resultado sería más preciso, pero por las limitaciones del tiempo y la intención de empezar con la creación de un glosario reducido, hemos decidido optar por la validación con el uso de las herramientas terminológicas. La validación experta y el desarrollo de un glosario ampliado podría convertirse en un objetivo para futuras investigaciones.

Las herramientas principales utilizadas para la búsqueda y validación de los términos en el marco del presente trabajo son TermCat, los recursos ofrecidos por IULA (IULATERM), AETER y su base de datos TERMINESP. Estos recursos proporcionan toda la información necesaria sobre el término, desde su definición hasta los campos de uso. Sin embargo, también utilizamos el *Diccionario panhispánico del español jurídico* de la Real Academia Española, sobre todo, para la búsqueda de las definiciones más amplias.

Para facilitar el trabajo con los candidatos a término, diseñamos una plantilla en Excel.

Figura 7. Plantilla de validación de los términos

Término	Sí	No	Área temática	Validado por

Si se confirma que un candidato a término es un término, marcamos la casilla “sí”, rellenamos la celda del área temática, según la base de datos utilizada, y en la última columna indicamos el nombre del recurso utilizado para la validación. En la figura 8 podemos observar una pequeña muestra de la tabla rellanada.

Figura 8. Validación de los términos

Término	<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No	Área temática	Validado por
Acreditación	+		Derecho; Derecho internacional; Derecho administrativo; Ciencias sociales; Educación; Gestión universitaria; Documentación jurídica;	TermCat
Acreditación oficial		+		TermCat, TERMINEP
Actividad académica		+		TermCat, TERMINEP
Actividad docente		+		TermCat, TERMINEP
Actividad educativa	+		Ciencias sociales; Educación	TermCat
Actividad formativa	+		Ciencias sociales; Educación; Gestión universitaria	TermCat
Actividad intelectual		+		TermCat, TERMINEP
Actividad investigadora		+		TermCat, TERMINEP
Actividad profesional		+		TermCat, TERMINEP
Actividad sociocultural		+		TermCat, TERMINEP

El siguiente paso es la búsqueda de equivalencias rusas a los términos validados en español. Una de las opciones para hacerlo sería desarrollar un corpus paralelo en ruso, utilizando las traducciones de los convenios analizados. Pero tuvimos que descartar esta opción por dos razones importantes, la primera de las cuales es que el programa *AntConc*, utilizada para crear el corpus en español, no es capaz de procesar los signos cirílicos. Y la segunda razón es que las traducciones, como hemos comprobado durante su análisis, contienen algunos fallos y errores significativos, por tanto, no podemos considerarlas una fuente fiable de las equivalencias. Por tanto, hemos decidido hacer la búsqueda con la ayuda de los recursos como *ReversoContext*<sup>21</sup> y las memorias de traducción que se encuentran, por ejemplo, en *SmartCAT*<sup>22</sup>. Para validar y comprobar las equivalencias utilizamos los diccionarios y comparemos las definiciones y los usos de los términos españoles y rusos, asimismo acudimos a las bases terminológicas rusas.

El último paso antes de la creación del glosario es el desarrollo de su base, formada por las fichas terminográficas de Casas Gómez (2006: 33-35). En su trabajo el autor propone un modelo de fichas terminográficas para la terminología lingüística. Basándonos en esta propuesta y en la experiencia de Caballero Toribio (2018), que creó un glosario bilingüe (español-inglés, inglés-español) sobre la energía eólica en el marco de su TFM, diseñamos un modelo de ficha más reducida (la propuesta de Casas Gómez tiene más de 30 campos diferentes) para componer nuestro glosario bilingüe y, sobre todo, facilitar toda la información necesaria para los traductores. Además, como se puede observar en las figuras 9 y 10, hicimos un modelo de ficha en español y otro en ruso para los términos en sus respectivos idiomas.

<sup>21</sup> <https://context.reverso.net/traduccion/>

<sup>22</sup> <https://www.smartcat.com>

Figura 9. Modelo de ficha terminográfica en español

.../ES	
<b>Validación del término:</b>	
<b>Definición:</b>	<b>Fuente de la definición:</b>
<b>Contexto:</b>	
<b>Fuente del contexto:</b>	
<b>Área(s) temática(s):</b>	<b>Observaciones y notas:</b>
<b>Equivalencia:</b>	<b>Fuente de la equivalencia:</b>
<b>Año de elaboración de la ficha:</b>	

Figura 10. Modelo de ficha terminográfica en ruso

.../RU	
<b>Достоверность термина:</b>	
<b>Определение:</b>	<b>Источник определения:</b>
<b>Контекст:</b>	
<b>Источник контекста:</b>	
<b>Сферы употребления:</b>	<b>Комментарии и наблюдения:</b>
<b>Эквивалент:</b>	<b>Источник эквивалента:</b>
<b>Год разработки карточки:</b>	

En la primera línea indicamos el código de la ficha formado por el número de su posición, según el orden alfabético, y las letras ES o RU, dependiendo de la lengua en la que se realiza la ficha. En la segunda línea ponemos el término en la lengua de origen. A continuación, indicamos la fuente de validación del término, su definición y la fuente de la definición. Después, buscamos el uso de cada término en un contexto representativo, tal y como lo propone Casas Gómez (2006: 33), e indicamos la fuente del contexto. El siguiente campo importante

para un término es el área temática o las áreas temáticas de su uso. Asimismo, decidimos dejar un campo para las observaciones y notas para algunos casos complicados como la traducción del término “convenio”. La ficha termina con el campo que incluye el equivalente del término y su fuente. Además, añadimos el año de la elaboración de la ficha por si se necesita alguna actualización de la información indicada en la misma.

A continuación, las figuras 11 y 12 muestran un ejemplo de dos fichas realizadas del mismo término en ruso y en español.

Figura 11. Ficha terminográfica *Convenio*

<b>4/ES</b>	
<b>Convenio</b>	
<b>Validación del término:</b> TermCat	
<b>Definición:</b> Pacto, acuerdo o contrato establecido entre dos o más personas o entidades, con la finalidad de regular una determinada situación o poner punto final a una controversia.	<b>Fuente de la definición:</b> <i>Diccionario panhispánico del español jurídico</i> de la Real Academia Española
<b>Contexto:</b> calidad de presidente de turno de la Unión Europea. Poco después firmó España un nuevo <b>convenio</b> con Estados Unidos relativo a las bases en nuestro país, tema candente dado el Servicios Sociales del Gobierno de La Rioja, con quien nuestra asociación mantiene un <b>convenio</b> de colaboración para todas las actividades que realizamos. Por otro lado, los dos frente a un tres coma dos por cien del año pasado y que el aumento salarial pactado en <b>convenio</b> es del tres coma cuatro frente a un tres coma uno por cien del año dos mil dos	
<b>Fuente del contexto:</b> CORPES XXI	
<b>Área(s) temática(s):</b> Derecho.	<b>Observaciones y notas:</b>
<b>Equivalencia:</b> Соглашение	<b>Fuente de la equivalencia:</b> ReversoContext
<b>Año de elaboración de la ficha:</b> 2021	

Figura 12. Ficha terminográfica *Соглашение*

<b>13/RU</b>	
<b>Соглашение</b>	
<b>Достоверность термина:</b> <i>Юридическая энциклопедия</i> , 2015	
<b>Определение:</b> Синоним понятий “договор”, “контракт”, “международный договор”, “конвенция” и т.п.; договоренность в письменной форме, содержащаяся в документе или нескольких документах, а также договоренность в устной форме.	<b>Источник определения:</b> <i>Юридическая энциклопедия</i> , 2015
<b>Контекст:</b> Я выделил бы из них <b>Соглашение</b> об избежании двойного налогообложения на доходы, а также <b>Соглашение</b> о сотрудничестве в банковской сфере, которые, на мой взгляд, должны создать хорошую правовую базу для развития экономических связей. [В. В. Путин. Заявление для прессы по окончании российско-мексиканских переговоров // «Дипломатический вестник», 2004] [омонимия снята]	
<b>Источник контекста:</b> Национальный корпус русского языка	
<b>Сферы употребления:</b> Право;	<b>Комментарии и наблюдения:</b>

<b>Эквивалент:</b> Convenio	<b>Источник эквивалента:</b> ReversoContext
<b>Год разработки карточки:</b> 2021	

Para crear nuestra primera aproximación al glosario, queríamos utilizar la herramienta *Terminus*, ofrecida por IULA. Este recurso podría automatizar el proceso, ya que solo habría que importar nuestras fichas terminográficas en el programa. Sin embargo, esta opción ha sido rechazada, porque entre los idiomas que propone este programa en el apartado “equivalentes” no se ha encontrado ruso. Por tanto, observamos cuál es el funcionamiento del programa y cómo es el producto que ofrece al final y, basándonos en esta investigación, diseñamos nuestra propia plantilla del glosario, que se puede observar en la figura 13.

Figura 13. Plantilla del glosario.

N	Término	Definición	Equivalente
1.			
2.			
...			

Utilizando las fichas terminográficas, rellenamos la plantilla y creamos la primera aproximación al glosario bilingüe de los términos usados en los documentos jurídico-administrativos en el ámbito académico.

### 5.2.2. Resultados de la investigación previa y creación del glosario

El primer paso fue la extracción de los candidatos a término con el uso del programa *AntConc*. De los 148 candidatos, validamos a 66 como términos. En la figura 14 se puede observar la lista de todos los términos validados.

Figura 14. Lista de los términos validados

1. Acreditación	23. Datos personales	45. Matrícula
2. Actividad educativa	24. Decreto	46. Movilidad de estudiantes
3. Actividad formativa	25. Defensa	47. Normativa
4. Acuerdo	26. Denuncia	48. Objeto social
5. Apelación	27. Derechos de autor	49. Orden jurisdiccional
6. Ausencia		



7. Capacidad jurídica	28. Derechos de propiedad	50. Orden jurisdiccional contencioso
8. Capacidad legal	intelectual	administrativo
9. Capacitación	29. Derechos del consumidor	51. Período formativo
10. Colaboración	30. Discrepancia	52. Política educativa
11. Comisión académica	31. Doble titulación	53. Proceso educativo
12. Comisión de seguimiento	32. Doctorado	54. Programa de doctorado
13. Comunicación intercultural	33. Doctorando	55. Programa de movilidad e
14. Comunicación internacional	34. Estatutos	intercambio
15. Condiciones generales	35. Evaluación	56. Propiedad industrial
16. Convalidación	36. Formación	57. Propiedad intelectual
17. Convenio	37. Grado	58. Protocolo general
18. Convenio regulador	38. Incumplimiento	59. Reciprocidad
19. Convocatoria	39. Información pública	60. Reglamento
20. Cotutela	40. Institución	61. Resolución
21. Crédito	41. Legislación	62. Responsabilidad
22. Daños y perjuicios	42. Legitimidad	63. Servicio educativo
	43. Liquidación	64. Tesis doctoral
	44. Máster	65. Tribunal
		66. Vigencia

Hemos hecho una observación interesante que las herramientas utilizadas para la validación de los términos marcaron como término solo las palabras “convenio” y “convenio regulador”, pero las colocaciones como “convenio bilateral”, “convenio complementario”, “convenio específico”, “convenio marco” y “convenio suplementario” no se han encontrado en dichas bases de datos como términos. Por tanto, las descartamos en el marco del presente trabajo y las dejamos para la investigación más detallada en el futuro, ya que, en nuestra opinión, sería importante incluir estas colocaciones en un glosario bilingüe, facilitando a los traductores los equivalentes, pero para hacerlo necesitaríamos una comprobación de que son términos.

Teniendo en cuenta las limitaciones de tiempo y la extensión del trabajo, decidimos limitarnos a 15 términos en español, para los cuales encontramos 15 equivalencias en ruso y rellenamos 30 fichas terminográficas en total (todas estas fichas se encuentran en el Anexo 1 del presente trabajo).

Para elegir 15 términos de los 66 nos basamos, ante todo, en nuestro análisis de las traducciones, en el cual detectamos los términos que provocaron más dificultades a la hora de traducirlos, como *convenio*, *doctorado* y *cotutela*. Además, elegimos algunos términos que describen la realidad académica y que pueden causar problemas debido a la existencia de conceptos parecidos y a las diferencias culturales, se trata de los términos como *grado*, *máster*,

*crédito, capacitación, estatutos y acreditación*. Asimismo, decidimos escoger algunos términos que sean no solo del área académica, sino también de la del derecho, tales como *capacidad jurídica, datos personales, derechos de autor y propiedad intelectual*. De esta forma, nuestro glosario resuelve los problemas de traducción de terminología que observamos durante el análisis y abarca tanto los términos específicos del área académica, como los del derecho, que de alguna forma también tienen relación con la educación. La figura 15 representa el listado final de los términos elegidos para el glosario.

Figura 15. Los términos elegidos para el glosario

1. Acreditación	9. Doctorado
2. Capacidad jurídica	10. Estatutos
3. Capacitación	11. Grado
4. Convenio	12. Máster
5. Cotutela	13. Movilidad de estudiantes
6. Crédito	14. Política educativa
7. Datos personales	15. Propiedad intelectual
8. Derechos de autor	

A continuación, rellenamos las fichas para cada término en español y para sus respectivos equivalentes en ruso. El principal problema que tuvimos en el proceso de la cumplimentación de las fichas son los escasos recursos en la lengua meta (ruso). La búsqueda de equivalencias y su validación no podía realizarse con el uso de un determinado número de herramientas, como en español, sino teníamos que acudir a muchas fuentes de distinto tipo, desde los diccionarios hasta los apartados de las leyes llamados “Los principales términos y definiciones”. Asimismo, hemos detectado que el Corpus Nacional de la Lengua Rusa tampoco ofrece muchos recursos para la investigación.

En los casos complicados, como el del término *cotutela*, nos vimos obligados a escribir una pequeña nota comentario en la ficha, ya que no existe un solo término oficial en la lengua rusa, por tanto, tuvimos que analizar varios documentos relacionados con el tema para encontrar que variantes se utilizan por diferentes entidades para definir el concepto. Por tanto, decidimos reflejar esta variedad de posibles traducciones en el glosario, proponiendo un término que elegimos como “principal” y dos posibles variantes más. La misma situación complicada tuvimos con el término *doctorado*, que tiene su equivalente directo en ruso, pero debido a las diferencias culturales, se recomienda traducirlo con dos términos rusos, separados por una

barra: *аспирантура / докторантура*. Consideramos necesario reflejarlo no solo como un comentario en la ficha, sino también en el glosario.

El producto final se puede observar en la figura 16. El análogo ruso-español del glosario se encuentra en el Anexo 2.

Figura 16. Glosario hispano-ruso de los términos utilizados en los textos jurídico-administrativos del ámbito académico

N	Término	Definición	Equivalente
1.	<b>acreditación</b>  sust., f. (Fuente: TermCat)	Procedimiento por el cual un organismo autorizado reconoce formalmente que un organismo o un individuo es competente para llevar a cabo tareas específicas.  (Fuente: TERMINESP)	<i>аккредитация</i>  (Fuente: ReversoContext)
2.	<b>capacidad jurídica</b>  sust., f. (Fuente: TermCat)	Cualidad esencial, ya que quien carece de la capacidad jurídica no es persona; comprende la aptitud jurídica para la apropiación: poder, tener, poseer, adquirir, estar obligado y responder. Tiene la eficacia unificadora, centralizadora de las relaciones jurídicas cuyo titular activo o pasivo sea la persona.  (Fuente: <i>Diccionario panhispánico del español jurídico</i> de la Real Academia Española)	<i>правоспособность</i>  (Fuente: ReversoContext)
3.	<b>capacitación</b>  sust., f. (Fuente: TermCat)	Proceso en el que una persona o un grupo social adquiere o recibe los medios para fortalecer su potencial en términos económicos, políticos o sociales.  (Fuente: TermCat)	<i>повышение квалификации</i>  (Fuente: ReversoContext)
4.	<b>convenio</b>  sust., m. (Fuente: TermCat)	Pacto, acuerdo o contrato establecido entre dos o más personas o entidades, con la finalidad de regular una determinada situación o poner punto final a una controversia.  (Fuente: <i>Diccionario panhispánico del español jurídico</i> de la Real Academia Española)	<i>соглашение</i>  (Fuente: <i>Национальный исследовательский Томский государственный университет</i> (Universidad Estatal de Tomsk))

5.	<b>cotutela</b>  sust., f. (Fuente: TermCat)	La realización de una tesis doctoral elaborada por el doctorando/a en cualquier campo del conocimiento, entre dos universidades de diferentes países, y dirigido, al menos por un investigador de cada una de las dos Universidades /o Instituciones participantes.  (Fuente: Universidad Complutense de Madrid)	<i>соруководство</i> (además <i>совместное научное руководство</i> o <i>двойное руководство</i> )  (Fuente: ReversoContext)
6.	<b>crédito</b>  sust., m. (Fuente: TermCat)	En la enseñanza universitaria, unidad de valoración de una asignatura o un curso, equivalente a un determinado número de horas lectivas.  (Fuente: <i>Diccionario de la Real Academia Española</i> )	<i>зачетная единица</i>  (Fuente: Universidad Estatal Pedagógica de Rusia Herzen)
7.	<b>datos personales</b>  sust., m., pl. (Fuente: TermCat)	Cualquier información numérica, alfabética, gráfica, fotográfica, acústica o de otro tipo concerniente a personas físicas identificadas o identificables.  (Fuente: <i>Diccionario panhispánico del español jurídico</i> de la Real Academia Española)	<i>персональные данные</i>  (Fuente: ReversoContext)
8.	<b>derechos de autor</b>  sust., m., pl. (Fuente: TermCat)	Conjunto de normas jurídicas que afirman los derechos morales y patrimoniales pertenecientes a los autores, por la creación de una obra literaria, artística, musical, científica o didáctica, esté publicada o inédita.  (Fuente: <i>Diccionario panhispánico del español jurídico</i> de la Real Academia Española)	<i>авторские права</i>  (Fuente: ReversoContext)
9.	<b>doctorado</b>  sust., m. (Fuente: TermCat)	Estudios universitarios de tercer ciclo necesarios para obtener el título de doctor.  (Fuente: TermCat)	<i>докторантура</i> ( <i>аспирантура</i> / <i>докторантура</i> )  (Fuente: ReversoContext)
10.	<b>estatutos</b>  sust., m., pl.	Norma institucional básica de una persona jurídica, ya sea una asociación, fundación, universidad, etc.	<i>устав</i>  (Fuente: ReversoContext)

	(Fuente: TermCat)	(Fuente: <i>Diccionario panhispánico del español jurídico</i> de la Real Academia Española)	
11.	<b>grado</b>  sust., m. (Fuente: TermCat)	Ciclo de la enseñanza universitaria que tiene por finalidad la obtención por parte del estudiante de una formación general, en una o varias disciplinas, orientada a la preparación para el ejercicio de actividades de carácter profesional.  (Fuente: <i>Diccionario panhispánico del español jurídico</i> de la Real Academia Española)	<i>бакалавриат</i>  (Fuente: Keystone Bachelor Studies)
12.	<b>máster</b>  sust., m. (Fuente: TermCat)	Ciclo de la enseñanza universitaria que tiene por finalidad la adquisición por el estudiante de una formación avanzada, de carácter especializado o multidisciplinar, orientada a la especialización académica o profesional, o bien a promover la iniciación en tareas investigadoras.  (Fuente: <i>Diccionario panhispánico del español jurídico</i> de la Real Academia Española)	<i>магистратура</i>  (Fuente: ReversoContext)
13.	<b>movilidad de estudiantes</b>  sust., f. (Fuente: TermCat)	Desplazamiento de estudiantes para hacer una parte de la carrera en otra universidad o entidad.  (Fuente: TermCat)	<i>академическая мобильность</i>  (Fuente: Universidad Estatal Pedagógica de Rusia)
14.	<b>política educativa</b>  sust., f. (Fuente: TermCat)	Conjunto de leyes, medios y acciones con el que un gobierno, en el marco de sus atribuciones, regula e impulsa la educación formal en una dirección determinada.  (Fuente: TermCat)	<i>образовательная политика</i>  (Fuente: ReversoContext)
15.	<b>propiedad intelectual</b>  sust., f. (Fuente: TermCat)	Conjunto de derechos que corresponden a los autores y a otros titulares (artistas, productores, organismos de radiodifusión, etc.) respecto de las obras y prestaciones fruto de su creación.  (Fuente: <i>Diccionario panhispánico del español jurídico</i> de la Real Academia Española)	<i>интеллектуальная собственность</i>  (Fuente: ReversoContext)

Como podemos observar, los términos están presentados en orden alfabético para comodidad del usuario. Decidimos indicar la fuente para cada término, la definición y su equivalencia para subrayar que los datos ofrecidos son fiables. Al principio la idea fue incluir solo el término y su equivalente, pero al repasar de nuevo nuestro análisis de las traducciones y los problemas encontrados, llegamos a la conclusión que la definición también es necesaria, porque su presencia en el glosario puede ayudar a resolver los problemas como la falta de claridad y de conocimientos específicos. La definición aporta la información que haga que el traductor resuelva sus dudas, amplíe su conocimiento y, sobre todo, esté seguro del trabajo que realiza.

El glosario, creado en el marco del presente trabajo, podría ser ampliado en el futuro y presentado en una forma más cómoda para los investigadores, expertos y, sobre todo, los traductores que van a trabajar con los convenios de la Universidad de Cádiz. Lo ideal sería crear una aplicación o un espacio web, donde con facilidad se podría encontrar toda la información en las dos lenguas. En este momento, esa idea se queda como un ambicioso plan del futuro. Sin embargo, hemos intentado elaborar un buen material que podría servir de ayuda y apoyo a los traductores de los textos jurídico-administrativos en el ámbito académico.

## **6. CONCLUSIONES**

Las lenguas de especialidad o lenguajes especializados son un área de estudios que se hizo muy importante en las últimas décadas, ya que son la herramienta esencial para la comunicación profesional y cada vez más crece la demanda de tanto aprendizaje de las lenguas de especialidad, como de su dominio al alto nivel, debido a las necesidades comunicativas del mundo moderno. Esta demanda también afecta a la traducción, ya que los traductores tienen que especializarse solo en determinadas áreas y estudiarlas detalladamente.

Tras la revisión de la teoría dedicada a los lenguajes especializados, concluimos que no son lenguas independientes, sino forman parte de una lengua general y se utilizan para conceptualizar una temática específica en el proceso de la comunicación especializada. Este hecho influye a las características de los lenguajes especializados, ya comparten algunos rasgos con la lengua común, pero al mismo tiempo tienen sus propias particularidades.

El lenguaje jurídico como lengua de especialidad también dispone de muchas peculiaridades propias de este ámbito. Observamos las características del lenguaje jurídico español y ruso. Compartimos el punto de vista de los autores que afirman que el lenguaje jurídico español es

bastante anticuado, ya que se utilizan muchos términos latinos, las formas de expresión y las construcciones gramaticales que ya han caído en desuso en la lengua común, como el futuro de subjuntivo, por ejemplo. Además, el lenguaje jurídico español es un fenómeno muy complejo, que a veces es difícil de interpretar por los mismos juristas, porque está repleto de oraciones largas, locuciones y colocaciones específicas y, sobre todo, terminología, que es imprescindible para cualquier lenguaje específico. Hoy día existen muchas propuestas de simplificación del lenguaje jurídico español con el objetivo de hacerlo más claro y más accesible a un ciudadano no especialista en el área. Sin embargo, no se observan muchos cambios, ya que es un proceso lento y complicado.

El lenguaje jurídico ruso, en comparación con el lenguaje jurídico español, es relativamente moderno y actualizado. Pero, a pesar de ser más claro, más estructurado y más directo, es también bastante complejo y poco comprensible por un no especialista del área jurídica, sobre todo, por la abundancia de términos y locuciones específicas.

Todas las diferencias entre el lenguaje jurídico español y el lenguaje jurídico ruso, desde el punto de vista léxico, gramatical, sintáctico y estructural, llevan a los problemas de la traducción.

Basándonos en los trabajos sobre la traducción y sus problemas de Nida (1986), Costa Picazo (1989), Hurtado Albir (2001), Cabré (2000), Komissarov (1990) y Garbovsky (2007), destacamos los siguientes problemas de la traducción: 1) posibilidad y existencia de la traducción; 2) equivalencia; 3) fidelidad al texto original; 4) traducción de la terminología; 5) notas a pie de página como “vergüenza de traductor”; 6) malas traducciones. Tras realizar el análisis de las traducciones de los convenios de la Universidad de Cádiz, encontramos todos estos problemas anteriormente mencionados y añadimos tres más, que son: 1) falta de claridad del texto original o errores en el texto original; 2) poca competencia y escasos conocimientos de fondo del traductor; 3) falta de unificación terminológica.

A pesar de que muchos problemas que surgen en el proceso de traducción se pueden resolver con las transformaciones, tal y como lo observamos durante el análisis, los más complicados de ellos, como la traducción de los términos, necesitan otra solución. Además, el análisis de las traducciones demostró que la gran mayoría de los problemas se deben a los términos, confirmando nuestra hipótesis. Asimismo, llegamos a la conclusión de que la traducción jurídico-administrativa en el ámbito académico se subestima, dejando al traductor a solas con todos los problemas.

Por tanto, en el marco del presente trabajo, fue creado un glosario bilingüe, que contiene 30 términos utilizados en los documentos académicos, con el fin de ayudar a los traductores a

mejorar la calidad de las traducciones, unificarlas y evitar los posibles problemas y malentendidos. Principalmente, este glosario, como primer acercamiento a la solución del problema, fue creado para los estudiantes en prácticas y los traductores que trabajan para el Instituto Pushkin y el CUNEAC de la Universidad de Cádiz, pero también puede utilizarse por los especialistas que traducen los documentos académicos, ya que a veces los traductores profesionales también cometen errores que pueden tener consecuencias negativas para el cliente.

Las principales dificultades con las que nos encontramos en la realización del presente trabajo era la validación de los términos y la búsqueda de las equivalencias, ya que el tema está bastante poco estudiado y existe muy poco material al respecto. Además, las herramientas de trabajo con las bases de datos de la lengua rusa no están tan bien desarrollados como las españolas.

El presente trabajo puede considerarse una primera etapa en la investigación del tema de la traducción jurídica en el ámbito académico. En los futuros estudios se podría realizar un análisis más profundo y ampliar el glosario, haciendo la validación no solo con el uso de los recursos terminológicos, sino también con la participación de los expertos. Para que el glosario tenga una gran difusión entre los especialistas, se podría crear una aplicación.

Además, en el presente trabajo mencionamos muchos temas teóricos relacionados con el lenguaje jurídico, como las metáforas jurídicas, la fraseología jurídica, la variación de los términos dependiendo de la rama del Derecho y del país etc., que se podrían investigar más detalladamente, no solo en el marco de una lengua, sino haciendo una comparación del lenguaje jurídico ruso y español, por ejemplo. Asimismo, se queda abierta la cuestión de si existe alguna diferencia entre las denominaciones del lenguaje jurídico: lenguaje administrativo, lenguaje judicial, lenguaje forense, lenguaje jurídico-administrativo y lenguaje legal. Igualmente se podría investigar el tema bastante actual, debido a los últimos acontecimientos a nivel mundial, sobre el intrusismo a la profesión de traductor y su influencia a la calidad de traducciones, incluidas las jurídicas, y la visión de la profesión en general.

Destacamos una vez más que el tema de la traducción jurídica o jurídico-administrativa de español a ruso y de ruso a español está muy poco investigada, pero creemos que es un tema muy importante para llevar a cabo una eficaz comunicación internacional.

Concluimos que la hipótesis, de que la gran mayoría de los problemas de la traducción se debe a la terminología, se ha comprobado. Hemos cumplido el objetivo principal del presente trabajo analizando los problemas de la traducción jurídico-administrativa en el ámbito



académico, así como los objetivos secundarios, ofreciendo un glosario bilingüe como primer acercamiento a la solución del problema.

## 7. BIBLIOGRAFÍA

- Ahmad, K., Martin, W., Hölter, M. y Rogers, M. (1995): “Specialist Terms in General Language Dictionaries”, University of Surrey Technical Report CS-94-14.
- Alcaraz Varó, E. (2018): *El español jurídico*, Barcelona, Ariel.
- Bell, R. T. (1991): *Translation and Translating*, London, Longman.
- Bungarten, T. (1990): “Lengua común y lenguaje especializado. Aspectos de una teoría del lenguaje especializado”, *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario, (Tenerife, 2-6 de abril)*, Madrid, Gredos, 880-888.
- Caballero Toribio, N. (2018): Aplicación de las nuevas tecnologías para el desarrollo de un glosario bilingüe (inglés-español, español-inglés) bidireccional basado en corpus para el dominio de la energía eólica. Trabajo de Fin de Máster, [en línea]. Disponible en Internet: <https://rodin.uca.es/handle/10498/20686>. [Fecha de acceso 26 de junio de 2021].
- Cabré, M. T. (1993): *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona, Antártida / Empúries.
- Cabré, M<sup>a</sup>. T., Gómez de Enterría, J. (2006): *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*, Madrid, Gredos.
- Calvo, J. (1996): *Desarrollo y narración. Materiales para una teoría y crítica narrativa del Derecho*, Barcelona, Ariel Derecho.
- Cartagena, N. (1996): “Los tiempos compuestos”, en V. Demonte y I. Bosque (coord.), *Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales*, vol. 2, 2935-2976.
- Casas Gómez, M. (2006): “Modelos representativos de documentación terminográfica y su aplicación a la terminología lingüística”, *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, vol. 1, 25-36.
- Casas Gómez, M. (2021): “La traducción como proceso siempre presente en el estudio interdisciplinar de lenguaje”, en G. Guerrero Ramos y M. F. Pérez Lagos (eds.), *Terminología, Neología y Traducción*, Granada, Comares, 35-50.
- Castellá, J. M. (1996): “Las tipologías textuales y la enseñanza de la lengua”, *Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura*, 10, 23-31.

- Catford, J. C. (1965): *A linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*, London, Oxford University Press.
- Corpas, G. (1998): “Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos tomados del español y del inglés”, en M. Álvaro y G. Corpas Pastor (eds.), *Diccionarios, frases, palabras*, Málaga: Servicios de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 157-187.
- Costa Picazo, R. (1989): “Los problemas de la traducción”, *Letras* 8 (20), 27-33.
- Delisle, J. (1980): *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*, Cahiers de Traductologie 2, Éditions de l'Université d'Ottawa.
- Delisle, J. (1993): *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*, Col. Pédagogie de la traduction 1, Les Preses de l'Université d'Ottawa.
- Fowler, R. (1991): *Language in the news: discourse and ideology in the Press*, London, Routledge.
- García Yerba, V. (1982): *Teoría y práctica de la traducción*, I, Madrid, Editorial Gredos.
- Gómez de Enterría Sánchez, J. (2010): “El lugar que ocupan las lenguas de especialidad para la enseñanza del Español como Lengua Extranjera”, en A. Vera Luján y I. Martínez Martínez (eds.), *El español en contextos específicos: enseñanza e investigación*, vol. 1., 41-64.
- Hatim, B. y Mason, I. (1990): *Discourse and the translator*, London, Longman (*Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Barcelona, Ariel, 1995).
- Hoffman, L. (1987): *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*, Berlin, Akademie.
- House, J. (1977): *A Model for Translation Quality Assessment*, Tubinga, Gunter Narr.
- Hurtado Albir, A. (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traducción*, Madrid, Cátedra.
- Informe de la Comisión de modernización del lenguaje jurídico del Ministerio de Justicia (2010): [en línea]. Disponible en Internet: <https://lenguajeadministrativo.com/wp-content/uploads/2013/05/cmlj-recomendaciones.pdf>. [Fecha de último acceso 26 de junio de 2021].
- Kjaer, A. L. (2007): “Phrasemes in legal texts”, en H. Burger *et alii* (eds.), *Phraseologie / Phraseology. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research*, Berlin / New York, Walter de Gruyter, 506-516.

- Leech, G. (1991): "The state of the art in corpus linguistics", en K. Aijmer y B. Altenberg (eds.), *English Corpus Linguistics*, London, Longman.
- López Ferrero, C. (2002): "Aproximación al análisis de los discursos profesionales", *Revista Signos*, 35, 195-215.
- Lvónskaya, Z. (1997): *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Método Ediciones.
- Margot, J. C. (1979): *Traduire sans trahir*, Lausana, l'Age d'Homme.
- Martín del Burgo y Marchán, A. (2000): *El lenguaje del Derecho*, Barcelona, Bosch.
- Martín Martín, J. et alii (1996): *Los lenguajes especiales*, Granada, Comares.
- McEnery, T. y Gabrielatos, C. (2006): "English corpus linguistics", en B. Aarts y A. McMahon (eds.), *The Handbook of English Linguistics*, Oxford, Blackwell, 33-71.
- McEnery, T. y Wilson, A. (2001): *Corpus Linguistics: An Introduction*, Edinburgh, Edinburgh University Press.
- Moliner, M. (1970): *Diccionario de uso de español*, Madrid, Gredos.
- Moreu Carbonell, E. (2020): "Nuestro lenguaje: el giro lingüístico del derecho", *Revista de Derecho Público: Teoría y Método*, vol. 1, 313-362.
- Muñoz Machado, S. (dir.) (2017): *Libro de Estilo de la Justicia*, Barcelona, Espasa Libros.
- Newmark, P. (1988): *A textbook of Translation*, London, Prentice Hall.
- Nida, E. A. (1964): *Toward a Science of Translating, with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*, Leiden, E. J. Brill.
- Nida, E. A. y Taber, Ch. R. (1986): *La traducción: teoría y práctica. Traducción de A. de la Fuente Adánez*, Madrid, Ediciones Cristianidad.
- Ortiz, A. M. (2012): "Las locuciones y sus variantes en el diccionario descriptivo del valle de Aburrá", *Lingüística y Literatura*, 62, 87-104.
- Parodi, G. (ed.) (2008): *Géneros Académicos y Géneros Profesionales: Accesos Discursivos para Saber y Hacer*, Valparaíso, Ediciones Universitarias de Valparaíso.
- Picht, H. y Draskau, J. (1985): *Terminology: an introduction*, Guilford, The University of Surrey.
- Prieto de Pedro, J. (1991): *Lenguas, lenguaje y Derecho*, Madrid, Civitas.
- Prieto de Pedro, J. J. (1996): "La exigencia de un buen lenguaje jurídico y estado de derecho", *Revista de Administración Pública*, 140, 111-130.
- Quemada, B. (1978): "Technique et langage", en B. Gille (ed.), *Histoire des techniques*, Paris, Gallimard.
- Rey, A. (1976): *Néologie en marche série b: langues de spécialité 2*, Québec, Gouvernement du Québec.

- Rey, A. (1995): *Essays on Terminology*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- Robles, G. (2009): *La justicia en los juegos. Dos ensayos de teoría comunicacional del Derecho*, Madrid, Trotta.
- Rodríguez-Aguilera, C. (1969): *El lenguaje jurídico*, Barcelona, Bosch.
- Rodríguez-Piñero Alcalá, A. I. y García Antuña, M. (2009): “Lenguas de especialidad y lenguas para fines específicos: precisiones terminológicas y conceptuales e implicaciones didácticas”, en A. Vera y I. Martínez (eds.), *El español en contextos específicos: enseñanza e investigación*, vol. II, Comillas, Fundación Comillas y ASELE, 907-932.
- Rondeau, G. (1983): *Introduction à la terminologie*, Chicoutimi, Gaëtan Morin.
- Sager, J. C. (1993): *Curso práctico sobre el procesamiento en terminología*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Sager, J. C. (1997): “Term Formation”, en S. E. Wright y G. Budin (eds.), *Handbook of Terminology Management, Volume 1: Basic Aspects of Terminology Management*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 25-41.
- Sager, J. C., Dungworth, D. y McDonald, P. F. (1980): *English Special Language: Principles and Practice in Science and Technology*, Wiesbaden, Oscar Brandstetter.
- Salvador Salvador, G. y Salvador Salvador, J. (2019): “La simplificación del lenguaje jurídico en España: una propuesta de regulación del proceso de redacción legislativa”, *Revista de Estudios de Ciencias Sociales y Humanidades*, 42, 75-85.
- Searle, J. R. (1969): *Speech Acts*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Seleskovitch, D. y Lederer, M. (1984): *Interpréter pour traduire*, Col. Traductologie, 1, Paris, Didier Érudition.
- Semaniego Fernández, E. (2005): “El lenguaje jurídico: peculiaridades del español jurídico”, en P. A. Fuentes Olivera (coord.), *Lengua y Sociedad: Investigaciones recientes en lingüística aplicada*, Valladolid, Universidad de Valladolid.
- Semeryak, O. (2015): “Evolución comparada del lenguaje jurídico ruso y español. Errores, anacronismo y su subsanación en la interpretación”, *FITISPos International Journal*, vol. 2, 194-205.
- Serra, M. (2013): *Comunicación y lenguaje. La nueva neuropsicología cognitiva, II*, Barcelona, Universidad de Barcelona.
- Steiner, G. (1975): *After Babel*, Oxford University Press (*Después de Babel*, México, FCE, 1980).
- Tabares, E. (2016): Fraseología jurídica y variación topolocal, *Onomázein*, 33, 1-15.

- Taber, Ch. y Nida, E. A. (1971): *La traduction: théorie et méthode*, Londres, Alliance Biblique Universelle.
- Tebé, C. (2003): “Terminología: historia y organización”, *Curso de postgrado online de Introducción a la terminología*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Tognini-Bonelli, E. (2001): *Corpus Linguistics at Work*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- Varantola, K. (1986): “Popularization strategies and text functional shifts in scientific and technical writing”, *LSP Newsletter*, 10, 2, 33-52.
- Vázquez Ayora, G. (1977): *Introducción a la traductología*, Washington, Georgetown University Press.
- Vigo, E. M. (2012): “Una nueva mirada a los delocutivos”, *Revista de Investigación Lingüística*, 15, 269-292.
- Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1958): *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, Paris, Didier.
- Whisttaker, R. y Martín Rojo, L. (1999): “A dialogue with bureaucracy: register, genre and information management as constraints on interchangeability”, *Journal of Pragmatics*, 31, 149-189.
- Воронцова, Ю. А. и Хорошко, Е. Ю. (2008): *Правовой статус языка. Учебное пособие для курсантов и слушателей вузов МВД*, Белгород. [Vorontsova, Yu. A. i Khoroshko, E. Yu. (2008): *Pravovoy status yazyka. Uchebnoye posobiye dlia kursantov i slushateley vuzov MVD*, Belgorog.]
- Гарбовский, Н. К. (2007, 2-е изд.): *Теория перевода: учебник*, Москва, Издательство Московского Университета. [Garbovsky, N. K. (2007, 2-ye izd.): *Teoria perevoda: uchebnik*, Moskva, Izdatelstvo Moskovskogo Universiteta.]
- Горбачевич, К. (1990): *Русский язык. Прошлое, Настоящее, Будущее*, Москва, Русский язык. [Gorbachevich, K. (1990): *Russkiy yazyk. Proshloye, Natoyascheye, Buduscheye*, Moskva, Russkiy yazyk.]
- Демин, А. А. (2013): “Договор и соглашение: соотношение понятий”, *Вестник Волжского университета им. В. Н. Татищева*, 2 (78), 25-34. [Demin, A. A. (2013): “Dogovor i soglasheniye: sootnosheniye poniatiiy”, *Vestnik Volzhskogo universiteta im. V. N. Tatischeva*, 2 (78), 25-34.]
- Комиссаров, В. Н. (1990): *Теория перевода*, Москва, Высшая школа. [Komissarov, V. N. (1990): *Teoria perevoda*, Moskva, Vysshaya shkola.]

## 8. ANEXOS

### 8.1. Anexo 1. Fichas terminográficas

<b>1/ES</b>	
<b>Acreditación</b>	
<b>Validación del término:</b> TermCat	
<b>Definición:</b> Procedimiento por el cual un organismo autorizado reconoce formalmente que un organismo o un individuo es competente para llevar a cabo tareas específicas.	<b>Fuente de la definición:</b> TERMINESP
<b>Contexto:</b> <div> 8. La reglamentación sobre <b>acreditación</b> , homologación, autorización y registro de centros o servicios sobre extracción  d) Firma del solicitante o <b>acreditación</b> de la autenticidad de su voluntad expresada por cualquier medio.  exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la <b>acreditación</b> de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución </div>	
<b>Fuente del contexto:</b> CORPES XXI	
<b>Área(s) temática(s):</b> Ciencias sociales; Educación; Gestión universitaria; Derecho administrativo.	<b>Observaciones y notas:</b>
<b>Equivalencia:</b> Аккредитация	<b>Fuente de la equivalencia:</b> ReversoContext
<b>Año de elaboración de la ficha:</b> 2021	

<b>2/ES</b>	
<b>Capacidad jurídica</b>	
<b>Validación del término:</b> TermCat	
<b>Definición:</b> Cualidad esencial, ya que quien carece de la capacidad jurídica no es persona; comprende la aptitud jurídica para la apropiación: poder, tener, poseer, adquirir, estar obligado y responder. Tiene la eficacia unificadora, centralizadora de las relaciones jurídicas cuyo titular activo o pasivo sea la persona.	<b>Fuente de la definición:</b> Diccionario panhispánico del español jurídico de la Real Academia Española
<b>Contexto:</b> <div> , por tanto, es que se adopten menores no emancipados. El adoptando deberá tener <b>capacidad</b> jurídica (ser persona) sin que sea necesario que tenga la capacidad de obrar. No determinada por la concepción y no por el nacimiento. Por ello, el concebido tiene <b>capacidad</b> jurídica desde el momento de su concepción y puede ser sujeto de derechos, si bien doctrina civilista mayoritaria sólo se es persona (desde el punto de adquisición de la <b>capacidad</b> jurídica) una vez que se ha nacido, se ha permanecido enteramente desprendido a </div>	
<b>Fuente del contexto:</b> CORPES XXI	
<b>Área(s) temática(s):</b> Derecho; Derecho civil.	<b>Observaciones y notas:</b>
<b>Equivalencia:</b> Правоспособность	<b>Fuente de la equivalencia:</b> ReversoContext
<b>Año de elaboración de la ficha:</b> 2021	

<b>3/ES</b>	
<b>Capacitación</b>	
<b>Validación del término:</b> TermCat	
<b>Definición:</b> Proceso en el que una persona o un grupo social adquiere o recibe los medios para fortalecer su potencial en términos económicos, políticos o sociales.	<b>Fuente de la definición:</b> TermCat
<b>Contexto:</b> <div> <div>Varios administradores superiores recibieron capacitación al respecto.</div> <div>Aparte de esta capacitación dirigida a los usuarios finales, se impartirá capacitación especializada a los coordinadores que prestan apoyo al sistema y lo mantienen.</div> </div>	
<b>Fuente del contexto:</b> ReversoContext	
<b>Área(s) temática(s):</b> Ciencias sociales; Educación; Gestión universitaria.	<b>Observaciones y notas:</b>
<b>Equivalencia:</b> Повышение квалификации	<b>Fuente de la equivalencia:</b> ReversoContext
<b>Año de elaboración de la ficha:</b> 2021	

<b>4/ES</b>	
<b>Convenio</b>	
<b>Validación del término:</b> TermCat	
<b>Definición:</b> Pacto, acuerdo o contrato establecido entre dos o más personas o entidades, con la finalidad de regular una determinada situación o poner punto final a una controversia.	<b>Fuente de la definición:</b> <i>Diccionario panhispánico del español jurídico</i> de la Real Academia Española
<b>Contexto:</b> <div> <div>calidad de presidente de turno de la Unión Europea. Poco después firmó España un nuevo convenio con Estados Unidos relativo a las bases en nuestro país, tema candente dado el</div> <div>Servicios Sociales del Gobierno de La Rioja, con quien nuestra asociación mantiene un convenio de colaboración para todas las actividades que realizamos. Por otro lado, los dos</div> <div>frente a un tres coma dos por cien del año pasado y que el aumento salarial pactado en convenio es del tres coma cuatro frente a un tres coma uno por cien del año dos mil dos</div> </div>	
<b>Fuente del contexto:</b> CORPES XXI	
<b>Área(s) temática(s):</b> Derecho.	<b>Observaciones y notas:</b>
<b>Equivalencia:</b> Соглашение	<b>Fuente de la equivalencia:</b> ReversoContext
<b>Año de elaboración de la ficha:</b> 2021	

<b>5/ES</b>	
<b>Cotutela</b>	
<b>Validación del término:</b> TermCat	
<b>Definición:</b> La realización de una tesis doctoral elaborada por el doctorando/a en cualquier campo del conocimiento, entre dos universidades de diferentes países, y dirigido, al menos por un investigador de cada una de las dos Universidades /o Instituciones participantes.	<b>Fuente de la definición:</b> Universidad Complutense de Madrid
<b>Contexto:</b> ...y territorios de vida en Castellón de la Plana (Com <b>cotutela</b> entre la Universitat Jaume I y la Universidad de A... ...para el hombre”, concluye Inés Garbayo. Refer <b>cotutela</b> de tesis doctorales del Campus de Excelencia Interna...	
<b>Fuente del contexto:</b> TERMINESP	
<b>Área(s) temática(s):</b> Ciencias sociales; Educación; Gestión universitaria;	<b>Observaciones y notas:</b> Además de la equivalencia propuesta por la Universidad Estatal de Tomsk, se encuentran las equivalencias como “совместное научное руководство”, “двойное руководство”.
<b>Equivalencia:</b> Соруководство	<b>Fuente de la equivalencia:</b> Национальный исследовательский Томский государственный университет (Universidad Estatal de Tomsk)
<b>Año de elaboración de la ficha:</b> 2021	

<b>6/ES</b>	
<b>Crédito</b>	
<b>Validación del término:</b> TermCat	
<b>Definición:</b> En la enseñanza universitaria, unidad de valoración de una asignatura o un curso, equivalente a un determinado número de horas lectivas.	<b>Fuente de la definición:</b> Diccionario de la Real Academia Española
<b>Contexto:</b> aprovechan de las enormes aguas turbias delincuenciales, para tratar de ganar sus <b>créditos</b> académicos por medio de la intimidación o en última instancia destruyendo pruebas	
<b>Fuente del contexto:</b> CORPES XXI	
<b>Área(s) temática(s):</b> Ciencias sociales; Educación;	<b>Observaciones y notas:</b>
<b>Equivalencia:</b> Зачетная единица	<b>Fuente de la equivalencia:</b> Universidad Estatal Pedagógica de Rusia Herzen
<b>Año de elaboración de la ficha:</b> 2021	



7/ES	
<b>Datos personales</b>	
<b>Validación del término:</b> TermCat	
<b>Definición:</b> Cualquier información numérica, alfabética, gráfica, fotográfica, acústica o de otro tipo concerniente a personas físicas identificadas o identificables.	<b>Fuente de la definición:</b> <i>Diccionario panhispánico del español jurídico</i> de la Real Academia Española
<b>Contexto:</b> Este documento es simple, bastando con consignar, en su comienzo, los <b>datos</b> personales y profesionales del certificante, a lo que se añadirá la mención «Certifico que acrediten un interés legítimo en su obtención. Cuando el documento contenga <b>datos</b> personales que pudieran afectar a la intimidad de los titulares la copia sólo podrá estar precedida de otras de búsquedas condicionales, por ejemplo un fichero con <b>datos</b> personales podríamos realizar la siguiente consulta: aquellos individuos mayores	
<b>Fuente del contexto:</b> CORPES XXI	
<b>Área(s) temática(s):</b> Derecho; Derecho administrativo	<b>Observaciones y notas:</b>
<b>Equivalencia:</b> Персональные данные	<b>Fuente de la equivalencia:</b> ReversoContext
<b>Año de elaboración de la ficha:</b> 2021	

8/ES	
<b>Derechos de autor</b>	
<b>Validación del término:</b> TermCat	
<b>Definición:</b> Conjunto de normas jurídicas que afirman los derechos morales y patrimoniales pertenecientes a los autores, por la creación de una obra literaria, artística, musical, científica o didáctica, esté publicada o inédita.	<b>Fuente de la definición:</b> <i>Diccionario panhispánico del español jurídico</i> de la Real Academia Española
<b>Contexto:</b> escritor de verdad, por diminuto que fuese: incluída la edición, la difusión, los <b>derechos</b> de autor y hasta alguna crítica negativa de los amigos menos compasivos». relación con Julián Carax estrictamente por carta, normalmente para tratar asuntos de <b>derechos</b> de autor, galeradas y temas de edición. Lo que sabía de él, o me imaginaba, lo	
<b>Fuente del contexto:</b> CORPES XXI	
<b>Área(s) temática(s):</b> Derecho; Derecho civil; Derecho administrativo; Derecho mercantil.	<b>Observaciones y notas:</b>
<b>Equivalencia:</b> Авторские права	<b>Fuente de la equivalencia:</b> ReversoContext
<b>Año de elaboración de la ficha:</b> 2021	

<b>9/ES</b>	
<b>Doctorado</b>	
<b>Validación del término:</b> TermCat	
<b>Definición:</b> Estudios universitarios de tercer ciclo necesarios para obtener el título de doctor.	<b>Fuente de la definición:</b> TermCat
<b>Contexto:</b> <small>extraordinario currículum. Es doctor en Filología Románica, con premio extraordinario de <a href="#">doctorado</a>, y catedrático de Lengua Española en la Universidad de Santiago de Compostela.  Algunos de los lingüistas funcionalistas más importantes del mundo han dado cursos de <a href="#">doctorado</a> en Santiago, y de esas visitas han surgido proyectos de investigación y tesis doctorales</small>	
<b>Fuente del contexto:</b> CORPES XXI	
<b>Área(s) temática(s):</b> Ciencias sociales; Educación; Gestión universitaria.	<b>Observaciones y notas:</b> Debido a la diferencia de escalas de la educación superior en Rusia y España se propone indicar en las traducciones las dos posibles variantes para el sistema ruso: “ <i>аспирантура / докторантура</i> ”, aunque el equivalente según la definición sería “ <i>докторантура</i> ”.
<b>Equivalencia:</b> Докторантура	<b>Fuente de la equivalencia:</b> ReversoContext
<b>Año de elaboración de la ficha:</b> 2021	

<b>10/ES</b>	
<b>Estatutos</b>	
<b>Validación del término:</b> TermCat	
<b>Definición:</b> Norma institucional básica de una persona jurídica, ya sea una asociación, fundación, universidad, etc.	<b>Fuente de la definición:</b> <i>Diccionario panhispánico del español jurídico</i> de la Real Academia Española
<b>Contexto:</b> <small>Público, adscritas al Organismo de Cuenca, que velará por el cumplimiento de sus <a href="#">Estatutos</a> u Ordenanzas y por el buen orden del aprovechamiento», y al haber sido y ser, en de las Comunidades de Usuarios a lo establecido en dicha Ley, en sus reglamentos, <a href="#">estatutos</a> y ordenanzas, todo ello de conformidad con lo previsto en la Ley 30/1992, de 26</small>	
<b>Fuente del contexto:</b> CORPES XXI	
<b>Área(s) temática(s):</b> Educación; Gestión universitaria.	<b>Observaciones y notas:</b>
<b>Equivalencia:</b> Устав	<b>Fuente de la equivalencia:</b> ReversoContext
<b>Año de elaboración de la ficha:</b> 2021	



<b>11/ES</b>	
<b>Grado</b>	
<b>Validación del término:</b> TermCat	
<b>Definición:</b> Ciclo de la enseñanza universitaria que tiene por finalidad la obtención por parte del estudiante de una formación general, en una o varias disciplinas, orientada a la preparación para el ejercicio de actividades de carácter profesional.	<b>Fuente de la definición:</b> <i>Diccionario panhispánico del español jurídico</i> de la Real Academia Española
<b>Contexto:</b> Los Libros Blancos de título de <b>grado</b> en Trabajo Social y de Bellas Artes allanaron el camino en la Universidad de Castilla-La Mancha camino en la Universidad de Castilla-La Mancha, al plan de Estudios del Título de <b>Grado</b> en Trabajo Social y al Plan de Estudios de Graduado en Bellas Artes respectivamente	
<b>Fuente del contexto:</b> CORPES XXI	
<b>Área(s) temática(s):</b> Ciencias sociales; Educación; Gestión universitaria.	<b>Observaciones y notas:</b>
<b>Equivalencia:</b> Бакалавриат	<b>Fuente de la equivalencia:</b> Keystone Bachelor Studies
<b>Año de elaboración de la ficha:</b> 2021	

<b>12/ES</b>	
<b>Máster</b>	
<b>Validación del término:</b> TermCat	
<b>Definición:</b> Ciclo de la enseñanza universitaria que tiene por finalidad la adquisición por el estudiante de una formación avanzada, de carácter especializado o multidisciplinar, orientada a la especialización académica o profesional, o bien a promover la iniciación en tareas investigadoras.	<b>Fuente de la definición:</b> <i>Diccionario panhispánico del español jurídico</i> de la Real Academia Española
<b>Contexto:</b> surgido iniciativas en colaboración con asociaciones privadas, como por ejemplo el <b>Master</b> en Agricultura Ecológica organizado por la Universidad de Barcelona y Vida Sana puntos de debate. La discusión no estructurada, con investigadores y alumnos del <b>Master</b> en Gestión de Empresas Turísticas de la Universidad de La Laguna, nos permitió	
<b>Fuente del contexto:</b> CORPES XXI	
<b>Área(s) temática(s):</b> Ciencias sociales; Educación; Gestión universitaria.	<b>Observaciones y notas:</b>
<b>Equivalencia:</b> Магистратура	<b>Fuente de la equivalencia:</b> ReversoContext
<b>Año de elaboración de la ficha:</b> 2021	



<b>13/ES</b>	
<b>Movilidad de estudiantes</b>	
<b>Validación del término:</b> TermCat	
<b>Definición:</b> Desplazamiento de estudiantes para hacer una parte de la carrera en otra universidad o entidad.	<b>Fuente de la definición:</b> TermCat
<b>Contexto:</b> <small>másteres", y sobre la necesidad de especialización y cooperación entre universidades y <a href="#">movilidad</a> de estudiantes. Gabilondo ha defendido más recursos y que las titulaciones respondan desarrollo de las naciones. Los programas de intercambio académicos incentivan la <a href="#">movilidad</a> de estudiantes y profesores. En una región donde las afinidades lingüísticas, culturales</small>	
<b>Fuente del contexto:</b> CORPES XXI	
<b>Área(s) temática(s):</b> Ciencias sociales; Educación; Gestión universitaria.	<b>Observaciones y notas:</b>
<b>Equivalencia:</b> Академическая мобильность	<b>Fuente de la equivalencia:</b> Universidad Estatal Pedagógica de Rusia
<b>Año de elaboración de la ficha:</b> 2021	


<b>14/ES</b>	
<b>Política educativa</b>	
<b>Validación del término:</b> TermCat	
<b>Definición:</b> Conjunto de leyes, medios y acciones con el que un gobierno, en el marco de sus atribuciones, regula e impulsa la educación formal en una dirección determinada.	<b>Fuente de la definición:</b> TermCat
<b>Contexto:</b> <small>debido al vacío legal que produce y a la indefensión que se crea por su falta de <a href="#">política</a> educativa". de los profesores ha ido afinando las cosas. A lo mejor, es más problemática la <a href="#">política</a> educativa. Lo que queda de aquel legado es un ideal de la humanidad y pertenece</small>	
<b>Fuente del contexto:</b> CORPES XXI	
<b>Área(s) temática(s):</b> Ciencias sociales; Educación; Gestión universitaria.	<b>Observaciones y notas:</b>
<b>Equivalencia:</b> Образовательная политика	<b>Fuente de la equivalencia:</b> ReversoContext
<b>Año de elaboración de la ficha:</b> 2021	

<b>15/ES</b>	
<b>Propiedad intelectual</b>	
<b>Validación del término:</b> TermCat	
<b>Definición:</b> Conjunto de derechos que corresponden a los autores y a otros titulares (artistas, productores, organismos de rediodifusión, etc.) respecto de las obras y prestaciones fruto de su creación.	<b>Fuente de la definición:</b> <i>Diccionario panhispánico del español jurídico</i> de la Real Academia Española
<b>Contexto:</b> constantemente el riesgo de infringir los códigos explícitos o tácitos de la ley de <b>propiedad</b> intelectual, y por tanto, al no poseer imágenes propias, a retrotraerse en el uso designada administración internacional de examen por la organización mundial de la <b>propiedad</b> intelectual también el Consejo ha autorizado al Ministerio de Ciencia y Tecnología	
<b>Fuente del contexto:</b> CORPES XXI	
<b>Área(s) temática(s):</b> Derecho civil; Ciencias sociales; Educación; Gestión universitaria.	<b>Observaciones y notas:</b>
<b>Equivalencia:</b> Интеллектуальная собственность	<b>Fuente de la equivalencia:</b> ReversoContext
<b>Año de elaboración de la ficha:</b> 2021	

<b>1/RU</b>	
<b>Авторские права</b>	
<b>Достоверность термина:</b> “Гражданский кодекс Российской Федерации (часть четвертая)” от 18.12.2006 N 230-ФЗ (ред. от 11.06.2021)	
<b>Определение:</b> Интеллектуальные права на произведения науки, литературы и искусства, включающие в себя исключительное право на произведение, право авторства, право автора на имя, право на неприкосновенность произведения.	<b>Источник определения:</b> “Гражданский кодекс Российской Федерации (часть четвертая)” от 18.12.2006 N 230-ФЗ (ред. от 11.06.2021)
<b>Контекст:</b> Дело в том, что в силу существующих законов <b>авторские права</b> стали частью государственного достояния уже через 70 лет после смерти Оффенбаха в 1880 году. [Екатерина Бирюкова. Оффенбах столкнулся с «Титаником» // «Известия», 2002.01.18] <b>[омонимия снята]</b>  В правовой части изделие защитить практически невозможно: <b>авторские права</b> очень размыты. [Елена Николаева. Имя для драгоценного камня // «Эксперт», 2014] <b>[омонимия не снята]</b> 	
<b>Источник контекста:</b> Национальный корпус русского языка	
<b>Сферы употребления:</b> Право; Гражданское право.	<b>Комментарии и наблюдения:</b>
<b>Эквивалент:</b> Derechos de autor	<b>Источник эквивалента:</b> ReversoContext
<b>Год разработки карточки:</b> 2021	

<b>2/RU</b>	
<b>Академическая мобильность</b>	
<b>Достоверность термина:</b> РГПУ им. А.И. Герцена	
<b>Определение:</b> Перемещение кого-либо, имеющего отношение к образованию, на определенный (обычно до года) период в другое образовательное учреждение (национальное или в другой стране) для обучения, преподавания или проведения исследований, после чего учащийся, преподаватель или исследователь возвращается в родное учебное учреждение.	<b>Источник определения:</b> Термины по материалам методического пособия “Организация индивидуально-ориентированного образовательного процесса в РГПУ им. А.И. Герцена”
<b>Контекст:</b> Все это способствовало развитию академической мобильности преподавателей и студентов, интеграции национальной системы образования в международное образовательное пространство.	
<b>Источник контекста:</b> ReversoContext	
<b>Сферы употребления:</b> Образование.	<b>Комментарии и наблюдения:</b>
<b>Эквивалент:</b> Movilidad de estudiantes	<b>Источник эквивалента:</b> РГПУ им. А.И. Герцена
<b>Год разработки карточки:</b> 2021	

<b>3/RU</b>	
<b>Аккредитация</b>	
<b>Достоверность термина:</b> Федеральный закон от 27.12.2002 N 184-ФЗ (ред. от 03.12.2012) “О техническом регулировании”	
<b>Определение:</b> Официальное признание органом по аккредитации компетентности физического или юридического лица выполнять работы в определенной области оценки соответствия.	<b>Источник определения:</b> Федеральный закон от 27.12.2002 N 184-ФЗ (ред. от 03.12.2012) “О техническом регулировании”
<b>Контекст:</b> Семенikh В. В. Образовательная деятельность и расходы: государственная <b>аккредитация</b> – процедура и учет расходов [В. В. Семенikh. Образовательная деятельность и расходы: государственная аккредитация – процедура и учет расходов // Некоммерческие организации в России, 2011] <b>[омонимия не снята]</b>  Прежде всего отметим, что государственная <b>аккредитация</b> согласно п. [В. В. Семенikh. Образовательная деятельность и расходы: государственная аккредитация – процедура и учет расходов // Некоммерческие организации в России, 2011] <b>[омонимия не снята]</b> 	
<b>Источник контекста:</b> Национальный корпус русского языка	
<b>Сферы употребления:</b> Образование; Право; Административное право;	<b>Комментарии и наблюдения:</b>
<b>Эквивалент:</b> Acreditación	<b>Источник эквивалента:</b> ReversoContext
<b>Год разработки карточки:</b> 2021	

<b>4/RU</b>	
<b>Бакалавриат</b>	
<b>Достоверность термина:</b> Бабенко Л. Г. (ред.) (2009): <i>Большой толковый словарь русских существительных</i> , Москва, АРТ-Пресс Книга.	
<b>Определение:</b> Форма обучения в высшем учебном заведении, при которой человек за 3-5 лет получает базовое высшее образование и степень бакалавра.	<b>Источник определения:</b> Бабенко Л. Г. (ред.) (2009): <i>Большой толковый словарь русских существительных</i> , Москва, АРТ-Пресс Книга.
<b>Контекст:</b> Помимо этого, Академия наук должна иметь в качестве составной части высшие учебные заведения с полным курсом обучения ( <b>бакалавриат</b> , магистратура и аспирантура), в которых ведется подготовка научных работников высшей квалификации непосредственно для академических институтов. [Программа развития РАН В. Е. Форткова. Основные элементы программы // «За науку», 2013] <b>[омонимия не снята]</b> 	
<b>Источник контекста:</b> Национальный корпус русского языка	
<b>Сферы употребления:</b> Образование.	<b>Комментарии и наблюдения:</b>
<b>Эквивалент:</b> Grado	<b>Источник эквивалента:</b> Keystone Bachelor Studies
<b>Год разработки карточки:</b> 2021	

<b>5/RU</b>	
<b>Докторантура</b>	
<b>Достоверность термина:</b> Азимов, Э. Г., Щукин, А. Н. (2009): <i>Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)</i> , Москва, Издательство ИКАР.	
<b>Определение:</b> В РФ – высшая ступень в системе подготовки научных и научно-педагогических кадров, часть системы непрерывного образования. Введена в СССР в 30-х гг., упразднена в 1956 г., восстановлена в 1987 г. Организуется при ведущих вузах, научных учреждениях и организациях. Завершается защитой диссертации на соискание ученой степени доктора наук.	<b>Источник определения:</b> Азимов, Э. Г., Щукин, А. Н. (2009): <i>Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)</i> , Москва, Издательство ИКАР.
<b>Контекст:</b> Уже с 1-го года существования Института функционируют аспирантура и <b>докторантура</b> , имеется клиническая ординатура. [Знаменательные даты в истории отечественной медицинской науки и вирусологии: учреждение Академии медицинских наук СССР и Института вирусологии 30 июня 1944 г // «Вопросы вирусологии», 2004.05.03] <b>[омонимия не снята]</b> ←...→	
<b>Источник контекста:</b> Национальный корпус русского языка	
<b>Сферы употребления:</b> Образование.	<b>Комментарии и наблюдения:</b>
<b>Эквивалент:</b> Doctorado	<b>Источник эквивалента:</b> ReversoContext
<b>Год разработки карточки:</b> 2021	

<b>6/RU</b>	
<b>Зачетная единица</b>	
<b>Достоверность термина:</b> Термины по материалам методического пособия “Организация индивидуально-ориентированного образовательного процесса в РГПУ им. А.И. Герцена”	
<b>Определение:</b> Характеристика (мера) трудоемкости предмета обучения, отражающая условное время, необходимое учащемуся на его изучение, в том числе в аудитории, в библиотеке, при самостоятельной подготовке и т. д.	<b>Источник определения:</b> Термины по материалам методического пособия “Организация индивидуально-ориентированного образовательного процесса в РГПУ им. А.И. Герцена”
<b>Контекст:</b> <a href="#">Правительство уделяет особое внимание созданию таких систем зачета баллов, которые соответствовали бы требованиям Европейской системы зачетных единиц.</a>	
<b>Источник контекста:</b> ReversoContext	
<b>Сферы употребления:</b> Образование;	<b>Комментарии и наблюдения:</b>
<b>Эквивалент:</b> Crédito	<b>Источник эквивалента:</b> TermCat
<b>Год разработки карточки:</b> 2021	




<b>7/RU</b>	
<b>Интеллектуальная собственность</b>	
<b>Достоверность термина:</b> “Гражданский кодекс Российской Федерации (часть четвертая)” от 18.12.2006 N 230-ФЗ (ред. от 11.06.2021)	
<b>Определение:</b> Результаты интеллектуальной деятельности и приравненные к ним средства индивидуализации юридических лиц, товаров, работ, услуг и предприятий, которым предоставляется правовая охрана.	<b>Источник определения:</b> “Гражданский кодекс Российской Федерации (часть четвертая)” от 18.12.2006 N 230-ФЗ (ред. от 11.06.2021)
<b>Контекст:</b> Интеллектуальная собственность охраняется законами об авторском праве и смежных правах. [Роман Дорохов, Елена Короп. Черная метка Белого дома. Правительство начало войну с интеллектуальными пиратами XXI века // «Известия», 2002.10.03] <b>[омонимия снята]</b>	
<b>Источник контекста:</b> Национальный корпус русского языка	
<b>Сферы употребления:</b> Гражданское право; Образование.	<b>Комментарии и наблюдения:</b>
<b>Эквивалент:</b> Propiedad intelectual	<b>Источник эквивалента:</b> ReversoContext
<b>Год разработки карточки:</b> 2021	

<b>8/RU</b>	
<b>Магистратура</b>	
<b>Достоверность термина:</b> <i>Педагогический терминологический словарь</i> (2006), С.-Петербург, Российская национальная библиотека	
<b>Определение:</b> Степень высшего профессионального образования, ведущая к получению второй академической степени (квалификационной степени, квалификации) магистра на базе бакалавриата.	<b>Источник определения:</b> <i>Педагогический терминологический словарь</i> (2006), С.-Петербург, Российская национальная библиотека
<b>Контекст:</b> Послевузовская <b>магистратура</b> позволяет горнодобывающим компаниям повысить образовательный уровень своих специалистов, зарекомендовавших себя в реальной производственной деятельности. [Бакалавры вместо инженеров // «Металлы Евразии», 2004.12.17] <b>[омонимия не снята]</b>	
<b>Источник контекста:</b> Национальный корпус русского языка	
<b>Сферы употребления:</b> Образование.	<b>Комментарии и наблюдения:</b>
<b>Эквивалент:</b> Máster	<b>Источник эквивалента:</b> ReversoContext
<b>Год разработки карточки:</b> 2021	

<b>9/RU</b>	
<b>Образовательная политика</b>	
<b>Достоверность термина:</b> <i>Официальная терминология</i> , Академик.ру, 2012	
<b>Определение:</b> Совокупность замыслов и действий общественных движений и органов центральной, региональной и местной власти по отношению к функционированию и развитию системы образования в целом или ее отдельных подсистем.	<b>Источник определения:</b> <i>Официальная терминология</i> , Академик.ру, 2012
<b>Контекст:</b> Это наши дети — и их нужно учить и выучить, какая бы ни стояла на дворе <b>образовательная политика</b> . [Александр Привалов. О свершившемся факте // «Эксперт», 2015] <b>[омонимия не снята]</b> <a href="#">←→</a> К чему в этом случае консервативная <b>образовательная политика</b> ? [Александр Алексеев. Особенности национальной педагогики // «Специал России», 2003.05.15] <b>[омонимия не снята]</b>	
<b>Источник контекста:</b> Национальный корпус русского языка	
<b>Сферы употребления:</b> Образование.	<b>Комментарии и наблюдения:</b>
<b>Эквивалент:</b> Política educativa	<b>Источник эквивалента:</b> ReversoContext
<b>Год разработки карточки:</b> 2021	

<b>10/RU</b>	
<b>Персональные данные</b>	
<b>Достоверность термина:</b> Федеральный закон “О персональных данных” от 27.07.2006 N 152-ФЗ	
<b>Определение:</b> Любая информация, относящаяся к определенному или определяемому на основании такой информации физическому лицу (субъекту персональных данных), в том числе его фамилия, имя, отчество, год, месяц, дата и место рождения, адрес, семейное, социальное, имущественное положение, образование, профессия, доходы, другая информация.	<b>Источник определения:</b> ГОСТ Р 53114-2008: Защита информации. Обеспечение информационной безопасности в организации. Основные термины и определения.
<b>Контекст:</b> Недавно эксперты изучали, как учтены права граждан в законодательстве 37 стран, как выполняются эти законы на практике, сколько камер слежения расположено в общественных местах, насколько защищены <b>персональные данные</b> , особенности паспортной и прочей идентификационной системы. [Ирина Прусс. Закройте дверь, пожалуйста // «Знание - сила», 2008] <b>[омонимия не снята]</b> <a href="#">←→</a> Предназначенные <b>персональные данные</b> участников слишком часто неведомым образом «утекают» к маркетологам и прочим заинтересованным лицам. [Ирина Прусс. Закройте дверь, пожалуйста // «Знание - сила», 2008] <b>[омонимия не снята]</b> <a href="#">←→</a>	
<b>Источник контекста:</b> Национальный корпус русского языка	
<b>Сферы употребления:</b> Право; Административное право.	<b>Комментарии и наблюдения:</b>
<b>Эквивалент:</b> Datos personales	<b>Источник эквивалента:</b> ReversoContext
<b>Год разработки карточки:</b> 2021	

<b>11/RU</b>	
<b>Повышение квалификации</b>	
<b>Достоверность термина:</b> Вишнякова, С. М. (1999): <i>Профессиональное образование. Словарь. Ключевые понятия, термины, актуальная лексика</i> , Москва, НМЦ СПО.	
<b>Определение:</b> Учебная деятельность, направленная на достижение более высокой ступени профессиональной квалификации.	<b>Источник определения:</b> Вишнякова, С. М. (1999): <i>Профессиональное образование. Словарь. Ключевые понятия, термины, актуальная лексика</i> , Москва, НМЦ СПО.
<b>Контекст:</b> Основные задачи по информатизации, которые стоят перед нами сейчас, связаны именно со школой: поставка компьютеров в школы, связь их с Интернетом, электронные учебники, <b>повышение квалификации</b> учителей. [Эффект ротации // «Понск», 2003.09.12] <b>[омонимия снята]</b> 	
<b>Источник контекста:</b> Национальный корпус русского языка	
<b>Сферы употребления:</b> Социальные науки; Образование; Трудовое право;	<b>Комментарии и наблюдения:</b>
<b>Эквивалент:</b> Capacitaci3n	<b>Источник эквивалента:</b> ReversoContext
<b>Год разработки карточки:</b> 2021	

<b>12/RU</b>	
<b>Правоспособность</b>	
<b>Достоверность термина:</b> КонсультатПлюс	
<b>Определение:</b> Способность иметь гражданские права и нести обязанности (гражданская правоспособность) признается в равной мере за всеми гражданами.	<b>Источник определения:</b> “Гражданский кодекс Российской Федерации (часть первая)” от 30.11.1994 N 51-ФЗ (ред. от 09.03.2021)
<b>Контекст:</b> В соответствии с Гражданским кодексом РФ <b>правоспособность</b> гражданина возникает в момент его рождения и прекращается со смертью. [Кирилл Миловицов. Как опередить кредитный социум (2010)] <b>[омонимия не снята]</b> 	
<b>Источник контекста:</b> Национальный корпус русского языка	
<b>Сферы употребления:</b> Право; Гражданское право;	<b>Комментарии и наблюдения:</b>
<b>Эквивалент:</b> Capacidad jur3dica	<b>Источник эквивалента:</b> ReversoContext
<b>Год разработки карточки:</b> 2021	

<b>13/RU</b>	
<b>Соглашение</b>	
<b>Достоверность термина:</b> <i>Юридическая энциклопедия, 2015</i>	
<b>Определение:</b> Синоним понятий “договор”, “контракт”, “международный договор”, “конвенция” и т.п.; договоренность в письменной форме, содержащаяся в документе или нескольких документах, а также договоренность в устной форме.	<b>Источник определения:</b> <i>Юридическая энциклопедия, 2015</i>
<b>Контекст:</b> Я выделил бы из них <b>Соглашение</b> об избежании двойного налогообложения на доходы, а также <b>Соглашение</b> о сотрудничестве в банковской сфере, которые, на мой взгляд, должны создать хорошую правовую базу для развития экономических связей. [В. В. Путин. Заявление для прессы по окончании российско-мексиканских переговоров // «Дипломатический вестник», 2004] <a href="#">[омонимия снята]</a>	
<b>Источник контекста:</b> Национальный корпус русского языка	
<b>Сферы употребления:</b> Право;	<b>Комментарии и наблюдения:</b>
<b>Эквивалент:</b> Convenio	<b>Источник эквивалента:</b> ReversoContext
<b>Год разработки карточки:</b> 2021	

<b>14/RU</b>	
<b>Соруководство</b>	
<b>Достоверность термина:</b> Соглашение о международной аспирантуре под двойным руководством, Национальный исследовательский Томский государственный университет	
<b>Определение:</b> Соруководство предполагает, что кандидат попеременно осуществляет свои исследования в каждом из партнерских университетов, каждый из соруководителей диссертации берет на себя функции научного руководителя.	<b>Источник определения:</b> Соглашение о международной аспирантуре под двойным руководством, Национальный исследовательский Томский государственный университет
<b>Контекст:</b> Соруководство диссертацией, организованное в рамках настоящего соглашения, будет осуществляться:	
<b>Источник контекста:</b> Соглашение о международной аспирантуре под двойным руководством, Национальный исследовательский Томский государственный университет	
<b>Сферы употребления:</b> Образование;	<b>Комментарии и наблюдения:</b> Помимо термина “соруководство”, также используются “совместное научное руководство”, “двойное руководство”.
<b>Эквивалент:</b> Cotutela	<b>Источник эквивалента:</b> TermCat
<b>Год разработки карточки:</b> 2021	

<b>15/RU</b>	
<b>Устав</b>	
<b>Достоверность термина:</b> “Гражданский кодекс Российской Федерации (часть первая)” от 30.11.1994 N 51-ФЗ (ред. от 11.06.2021)	
<b>Определение:</b> В РФ – вид учредительного документа юридического лица, утверждаемый учредителями при создании организации – устав юридического лица.	<b>Источник определения:</b> <i>Энциклопедия права, 2015.</i>
<b>Контекст:</b> Были утверждены итоги деятельности <b>Марийского</b> ТИПБ, отчёт ревизионной комиссии, изменения и дополнения в <b>устав</b> Марийского ТИПБ. [На заседании Президентского совета // «Бухгалтерский учёт», 2004.12.06] <b>[омонимия снята]</b> 	
<b>Источник контекста:</b> Национальный корпус русского языка	
<b>Сферы употребления:</b> Право; Гражданское право.	<b>Комментарии и наблюдения:</b>
<b>Эквивалент:</b> Estatutos	<b>Источник эквивалента:</b> ReversoContext
<b>Год разработки карточки:</b> 2021	

## 8.2. Anexo 2. Glosario ruso-español de los términos utilizados en los textos jurídico-administrativos del ámbito académico

N	Термин	Определение	Эквивалент
1.	<b>авторские права</b>  <i>сущ., сред., мн.</i> (Достоверность: “Гражданский кодекс Российской Федерации (часть четвертая)” от 18.12.2006 N 230-ФЗ (ред. от 11.06.2021)	Интеллектуальные права на произведения науки, литературы и искусства, включающие в себя исключительное право на произведение, право авторства, право автора на имя, право на неприкосновенность произведения.  (Источник: “Гражданский кодекс Российской Федерации (часть четвертая)” от 18.12.2006 N 230-ФЗ (ред. от 11.06.2021)	<i>derechos de autor</i>  (Источник: ReversoContext)
2.	<b>академическая мобильность</b>  <i>сущ., жс.</i> (Достоверность: РГПУ им. А.И. Герцена)	Перемещение кого-либо, имеющего отношение к образованию, на определенный (обычно до года) период в другое образовательное учреждение (национальное или в другой стране) для обучения, преподавания или проведения исследований, после чего учащийся, преподаватель или исследователь возвращается в родное учебное учреждение.  (Источник: Термины по материалам методического пособия “Организация индивидуально-ориентированного образовательного процесса в РГПУ им. А.И. Герцена”)	<i>movilidad de estudiantes</i>  (Источник: РГПУ им. А.И. Герцена)
3.	<b>аккредитация</b>  <i>сущ., жс.</i> (Достоверность: Федеральный закон от 27.12.2002 N 184-ФЗ (ред. от 03.12.2012) “О техническом регулировании”)	Официальное признание органом по аккредитации компетентности физического или юридического лица выполнять работы в определенной области оценки соответствия.  (Источник: Федеральный закон от 27.12.2002 N 184-ФЗ (ред. от 03.12.2012) “О техническом регулировании”)	<i>acreditación</i>  (Источник: ReversoContext)

4.	<p><b>бакалавриат</b></p> <p>сущ., м. (Достоверность: Бабенко Л. Г. (ред.) (2009): <i>Большой толковый словарь русских существительных</i>, Москва, АРТ-Пресс Книга.)</p>	<p>Форма обучения в высшем учебном заведении, при которой человек за 3-5 лет получает базовое высшее образование и степень бакалавра.</p> <p>(Источник: Бабенко Л. Г. (ред.) (2009): <i>Большой толковый словарь русских существительных</i>, Москва, АРТ-Пресс Книга.)</p>	<p><i>grado</i></p> <p>(Источник: Keystone Bachelor Studies)</p>
5.	<p><b>докторантура</b></p> <p>сущ., ж. (Достоверность: Азимов, Э. Г., Щукин, А. Н. (2009): <i>Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)</i>, Москва, Издательство ИКАР.)</p>	<p>В РФ – высшая ступень в системе подготовки научных и научно-педагогических кадров, часть системы непрерывного образования. Введена в СССР в 30-х гг., упразднена в 1956 г., восстановлена в 1987 г. Организуется при ведущих вузах, научных учреждениях и организациях. Завершается защитой диссертации на соискание ученой степени доктора наук.</p> <p>(Источник: Азимов, Э. Г., Щукин, А. Н. (2009): <i>Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)</i>, Москва, Издательство ИКАР.)</p>	<p><i>doctorado</i></p> <p>(Fuente: ReversoContext)</p>
6.	<p><b>зачетная единица</b></p> <p>сущ., ж. (Достоверность: Термины по материалам методического пособия “Организация индивидуально-ориентированного образовательного процесса в РГПУ им. А.И. Герцена”)</p>	<p>Характеристика (мера) трудоемкости предмета обучения, отражающая условное время, необходимое учащемуся на его изучение, в том числе в аудитории, в библиотеке, при самостоятельной подготовке и т. д.</p> <p>(Источник: Термины по материалам методического пособия “Организация индивидуально-ориентированного образовательного процесса в РГПУ им. А.И. Герцена”))</p>	<p><i>crédito</i></p> <p>(Источник: TermCat)</p>
7.	<p><b>интеллектуальная собственность</b></p> <p>сущ., ж.</p>	<p>Результаты интеллектуальной деятельности и приравненные к ним средства индивидуализации юридических лиц, товаров, работ, услуг и</p>	<p><i>propiedad intelectual</i></p> <p>(Источник: ReversoContext)</p>

	(Достоверность: “Гражданский кодекс Российской Федерации (часть четвертая)” от 18.12.2006 N 230-ФЗ (ред. от 11.06.2021))	предприятий, которым предоставляется правовая охрана.  (Источник: “Гражданский кодекс Российской Федерации (часть четвертая)” от 18.12.2006 N 230-ФЗ (ред. от 11.06.2021))	
8.	<b>магистратура</b>  <i>сущ., ж.</i> (Достоверность: <i>Педагогический терминологический словарь</i> (2006), С.-Петербург, Российская национальная библиотека)	Ступень высшего профессионального образования, ведущая к получению второй академической степени (квалификационной степени, квалификации) магистра на базе бакалавриата.  (Источник: <i>Педагогический терминологический словарь</i> (2006), С.-Петербург, Российская национальная библиотека)	<i>máster</i>  (Fuente: ReversoContext)
9.	<b>образовательная политика</b>  <i>сущ., ж.</i> (Достоверность: Официальная терминология, Академик.ру, 2012)	Совокупность замыслов и действий общественных движений и органов центральной, региональной и местной власти по отношению к функционированию и развитию системы образования в целом или ее отдельных подсистем.  (Источник: Официальная терминология, Академик.ру, 2012)	<i>política educativa</i>  (Источник: ReversoContext)
10.	<b>персональные данные</b>  <i>сущ., мн.</i> (Достоверность: Федеральный закон “О персональных данных” от 27.07.2006 N 152-ФЗ)	Любая информация, относящаяся к определенному или определяемому на основании такой информации физическому лицу (субъекту персональных данных), в том числе его фамилия, имя, отчество, год, месяц, дата и место рождения, адрес, семейное, социальное, имущественное положение, образование, профессия, доходы, другая информация.  (Источник: ГОСТ Р 53114-2008: Защита информации. Обеспечение информационной	<i>datos personales</i>  (Источник: ReversoContext)



		безопасности в организации. Основные термины и определения.)	
11.	<p><b>повышение квалификации</b></p> <p><i>сущ., сред.</i> (Достоверность: Вишнякова, С. М. (1999): <i>Профессиональное образование. Словарь. Ключевые понятия, термины, актуальная лексика</i>, Москва, НМЦ СПО.)</p>	<p>Учебная деятельность, направленная на достижение более высокой ступени профессиональной квалификации.</p> <p>(Источник: Вишнякова, С. М. (1999): <i>Профессиональное образование. Словарь. Ключевые понятия, термины, актуальная лексика</i>, Москва, НМЦ СПО.)</p>	<p><i>capacitación</i></p> <p>(Источник: ReversoContext)</p>
12.	<p><b>правоспособность</b></p> <p><i>сущ., ж.</i> (Достоверность: КонсультантПлюс)</p>	<p>Способность иметь гражданские права и нести обязанности (гражданская правоспособность) признается в равной мере за всеми гражданами.</p> <p>(Источник: “Гражданский кодекс Российской Федерации (часть первая)” от 30.11.1994 N 51-ФЗ (ред. от 09.03.2021))</p>	<p><i>capacidad jurídica</i></p> <p>(Источник: ReversoContext)</p>
13.	<p><b>соглашение</b></p> <p><i>сущ., сред.</i> (Достоверность: <i>Юридическая энциклопедия</i>, 2015)</p>	<p>Синоним понятий “договор”, “контракт”, “международный договор”, “конвенция” и т.п.; договоренность в письменной форме, содержащаяся в документе или нескольких документах, а также договоренность в устной форме.</p> <p>(Источник: <i>Юридическая энциклопедия</i>, 2015)</p>	<p><i>convenio</i></p> <p>(Источник: ReversoContext)</p>
14.	<p><b>соруководство</b></p> <p><i>сущ., сред.</i> (Достоверность: Соглашение о международной аспирантуре под двойным руководством, Национальный исследовательский Томский</p>	<p>Соруководство предполагает, что кандидат попеременно осуществляет свои исследования в каждом из партнерских университетов, каждый из соруководителей диссертации берет на себя функции научного руководителя.</p> <p>(Источник: Соглашение о международной аспирантуре под двойным руководством, Национальный исследовательский Томский государственный университет)</p>	<p><i>cotutela</i></p> <p>(Источник: TermCat)</p>

	государственный университет)		
15.	<b>устав</b>  <i>сущ., м.</i> (Достоверность: “Гражданский кодекс Российской Федерации (часть первая)” от 30.11.1994 N 51-ФЗ (ред. от 11.06.2021))	В РФ – вид учредительного документа юридического лица, утверждаемый учредителями при создании организации – устав юридического лица.  (Источник: <i>Энциклопедия права</i> , 2015)	<i>estatutos</i>  (Источник: ReversoContext)